

1,00 LUR

NIV. 41

1añ A VIZ EOST 1975

1er août

1,00 F

# EVID AR BREZHONEG

ROUTAGE 205  
DISPENSE DU TIMBRAGE

BP 3 KAWAN  
CAVAN 22140 BEAR  
BEGARD

Kelaouenn Brezhoneg-Galleg  
Journal Breton-Français

ALAN STIVELL

(kendalc'h p.2)

Ur sport breizhieg :

ar Gouren paj.6

AR GOUREN  
La lutte bretonne



Foto : J. LE BOURE



M'hen tou da c'houren  
Je jure de lutter  
gant lealded  
en toute loyauté  
Hep trubarderez  
Sans trahison,  
na taol fall ebet.  
et sans brutalité

## ALAN STIVELL (KENDALCH)

E.A.B. — *Stivell : show business, a l'avar an dud ; petra a respentez ?*  
 Stivell : *show business*, disent les gens, qui trouvent-ils à répondre ?

Alan S. — *An dud ne soñjont nemed gant Les gens ne pensent que par skeudennoù euen-tre. Gweloud a reont des images très simples. Ils voient Stivell passer à l'Olympia (Paris) et diouzhu et soñjont : show business. Evidon aussi ils pensent : show business. Pour moi, n'eo ket gwir. An holl draou à ran a ya a ce n'est pas vrai. Tout ce que je fais va à eneb d'ar show business a zo unan eus l'encontro du show business qui est une des stummou ar gevaoùriezh, da lavaroud eo ; formes de capitalisme, c'est-à-dire :*

*krouidigezh ur vedette, ur pop star, ha war la création d'une vedette, d'une pop star, et lerc'h krouidigezh un tube. Aet on-me aensu la création d'un tube. Je me suis élevé eneb d'an draou-se, ma holl bladennou ha contre ces choses-là, tous mes disques et zoken mont d'an Olympia a seblante foll même aller à l'Olympia semblaient tous evid menestra, tam'm ebed, rag ma vece n'est pas pareil, doit tout, car si c'était gwir ne vele kivent nemeton er skingomz ! vrai, on n'entendrait que moi à la radio !*

*Padal, pa dremenar er skingomz eo evvel. Et dépendant, quand je passe à la radio c'est ur c'hanner nevez o kinnig e bladenn gentañ, comme un nouveau chanteur offrant son 1<sup>er</sup> disque E.A.B. — *Tud zo a soñj ive e tasturmec'h ur bern arc'hant ?**

Il y a des gens qui pensent que tu ramasses beaucoup d'argent ?

Alan S. — *Red e vefe din embann peb miz Il me faudrait annoncer tous les mois, ar pezh a zeu er c'hef hag ar pezh a ya er ce qui rentre en caisse et ce qu'en*

*mæz. Sur eo et tremen kalz arc'hant entre sort. Il est certain qu'il me paie beaucoup ma daouarn. Med e Breizh, da skwer, ne d'argent entre les mains. Mais en Bretagne,*

*c'houlennan cachet ebed, un dregantad am par exemple, je ne demande pas de cachet, eus. N'em eus gounezet metra, er c'hortrol, je n'ai qu'un pourcentage. Je n'ai rien gagné diwar an droidad am eus gaet eved ar contraire de mon tour pour*

*gazetenn Pobi Vreizh. Ma z eus tud a c'hall gazetenn Pobi Vreizh. Si l'y a des gens qui peuvent dire quelque chose, ce ne sont pas les*

*Vretoned ! Ha pris ar plasou ? Pemzeg lura Bretons ! Et le prix des places ? Quinze francs.*

*oa foll ! Red e oa leuniañ un delenn peb c'était fou ! Il fallait remplir une tente toutes les noz evit chom heb koll. Hag abaoe ma ran nus pour ne pas perdre. Et depuis que je tourne troiou er broioù all n'eus nemed bremañ ne dans les autres pays, il n'y a que maintenant que gallan ket arc'hant. An dud ne soñjont ket je ne perds pas d'argent. Les gens ne pensent pas n'on ket ma-unan, ugant den eo red paeañ que je ne suis pas seul, il me faut payer vingt personnes dre-holl, hag ar sono, ar c'hirri-samm hag partout, et le sono, le camion, all.*

*E.A.B. — Un droiad 't eus gaet, gant an Tu as fait une tournée avec*

*U.D.B. Diskouezet 't eus a vennoziou I'U.D.B. Tu as manifesté tes idées politikel. Kement-se zo nevez ?*

*politiques. Cela est nouveau ?*

*Alan S. — N'eo ket, nann. Gwir eo em eus Ca n'est pas non. Il est vrai que j'ai diskouezet sklaer ma mennozioù da gentañ, clairement montré mes idées d'abord.*

*Evidon-mé e c'heller bezaf politikel e meur Pour moi, on peut être politique de plus*

*a zoare. Aes-tre eo huchal : Bevet d'une manière. Il est facile de crier : Vive la dispac'h ! med n'eo ket sur eo efedus ! révolution ! mais il n'est pas sûr que ce soit efficace !*

*Kavoud a ran gwelloc'h bezaf politikel war Je préfère être politique à*

*ul live all hag un tam'm sonerezh zoken a un autre niveau et même un morceau de musique peut c'hall bezaf engouestet. Dibabet em eus être engagé. J'ai choisi de chanter*

*kanañ gant an U.D.B. med n'on ket ezel eus pour l'U.D.B., mais je ne suis pas membre de ar strollad-se. ce parti.*

## BREZHONEG... BUAN HAG AES LE COURS DE BRETON POUR TOUS

L'auteur de " Brezhoneg... Buan hag Aes " (Le breton vite et facilement) est Per Denez, Maître-Assistant à l'Université de Haute-Bretagne, Rennes, écrivain bien connu du public breton et professeur de phonétique et de phonologie.

Cette édition est toute de 17 cm ou deux cassettes, complétée par un manuel illustré de 256 pages et un livre du Maître avec traduction des dialogues et corrigé des exercices.

Chez votre librairie ou disquaire. Documentation à : Editions-Disques OMNIVOX, 8, rue de Berri, 75008 Paris.

brudorezh

publicité

E.A.B. — *N'out ket e soñj mont en Tu ne penses pas entrer à*

*U.D.B. ?*

*I'U.D.B. ?*

*Alan S. — Ha nann ! Me soñj din e*

*labourat muioù'h er-maez eged e-barzh ur*

*je travailles plus en dehors que dans un*

*strollad. Hag ouzhpenn-e a kanan evid*

*parti. Et en outre je chante pour*

*strolladou all ; kanet em eus evit ponsondi*

*d'autres partis, j'a chanté pour les prisonniers*

*an F.L.B. da skwer. Med un dra vad eo*

*du F.L.B. par exemple. Mais c'est une bonne chose*

*skoazellañ ur strollad a gavan a hin*

*que d'aider le parti que je préfère en*

*gwellañ et Breizh bremañ peogwir e tiskouez*

*en Bretagne actuellement puisque qu'il se montre*

*bezaf a-dù aout doua dra pouezus evidon*

*d'accord avec deux choses importantes pour moi :*

*emreneerez Breizh war aokialouriez. An*

*l'autonomie de la Bretagne et le socialisme.*

*U.D.B. a zo sklaer war a traou-se, n'eo ket*

*L'U.D.B. est clair sur ces points, il n'en est pas*

*mémoria gant ar strolladou all. A-wechou*

*de même pour les autres partis. Quelquefois*

*avad, n'on ket a-dù tam'm ebed gant*

*cependant, je ne suis pas du tout d'accord avec*

*doareou an U.D.B. da vezan a-eneb ar*

*les manières de l'U.D.B. de s'opposer à*

*strolladou-se. ces partis.*

*E.A.B. — Kanañ e brezhoneg petra eo*

*Où est-ce que chanter en breton*

*eidout ?*

*pour toi ?*

*Alan S. — Daou dra zo ; plijoud a ra din*

*Il y a deux choses : il me plaît*

*muioù'h kanañ e brezhoneg eged e saozneg*

*plus de chanter en breton qu'en anglais*

*pe e galleg, rag ar brezhoneg a ya gwelloc'h*

*ou en français, car le breton s'accorde mieux*

*gant ar sonerezh keltieg. Ouzhpenn-se eo*

*avec la musique celtique. De plus, il*

*asesoc'h din eged da unan all rag da gentañ-*

*m'est plus facile qu'à un autre chanteur car je suis*

*hollezh enz on ur soner, an destenn a zeu war-*

*d'abord un sonneur, le texte vient ensuite :*

*Ierc'h ; setu eo asoc'h hakad ar brezhoneg*

*c'est pourquoi il est plus facile de faire passer*

*da dremen. Evel-se e lakan an dud da vont*

*le breton. Ainsi j'amène les gens à prendre parti*

*a-du gant ar brezhoneg daoust dezho dont*

*pour le breton bien qu'ils viennent*

*da gentañ da selauo ac'hanoñ evid ar*

*d'abord pour m'écouter pour la*

*sonerezh. Tu zo da lavaroud dezho : Dont a*

*musique. Il est possible de dire : Vous venez*

*rit da selauo Alan Stivell, mad-tre, med red*

*pour écouter Alan Stivell, très bien, mais il*

*eo deoc'h gouzid ive ne vo savezet ar*

*vous faut aussi savoir que la langue ne sera pas*

*yezh hag ar sevenadur nemed pa vo ar*

*sauvée ni la culture tant que le*

*gallois ganeomg e Breizh. Evidon, kanañ e*

*pouvoir ne nous apprendra pas en Bretagne. Pour*

*brezhoneg en deus ur ster politikel evel-just,*

*moi, chanter en breton a un sens politique*

E.A.B. — *Ha bremen, Alan, petra emaout o*

*Et maintenant, Alan, que pensez-vous*

*vont d'ober ?*

*Alan S. — War-lerc'h gouel ar P.S.U., hini*

*Pobl Vreizh e Montroulez, ez an da Vro-*

*Peupl Breton à Morlaix, je me rends en*

*Occitanie, en Suisse, et peut-être au Japon*

*goany a zeu hag e miz du er Stadou-Unanet*

*l'hiver prochain et au mois de novembre aux*

*hag ive e Moscou, med n'eo ket sur*

*Etats-Unis et à Moscou, mais ce n'est pas encore*

*chouez. Ar pladennoù ? En hañv a zeu,*

*certain. Les disques ? Ce été,*

*un vrai genin ma-unan ha ma zellen.*

*Lakaod a fin sonerezh war varzhonegoù*

*Je mettrai de la musique sur des poésies*



Breizh a-vremañ. Goude-se ur gensonadeg

actuelles. Ensuite une symphonie

gant ul laz-senir, ul laz-kanañ, ur bagad

avec une chorale, un bagad

med a-benn daou vloaz hebken. A-hend-all

mais dans deux ans seulement. D'autre part,

en amzer da zont, pladennoù all ha leviou

à l'avenir, des disques et des livres

ive war ar sevenadur, ar yezh : geriadurioù

aussi sur la culture, la langue : des dictionnaires

ar yezh kenverzhel, teknel, gant skoazell

de la langue commerciale, technique, avec le

tud all evel-just. Ha martez, un deiz

concours d'autres personnes. Et peut-être un jour,

bennag, ur gazetenn a veze pemdezieg e

un journal qui serait quotidien en

brezhoneg hag e galleg.

breton et en français.

*E PARREZ  
LANGONNED*



Kenavo ma zad, ma mamm,  
Kenavo mignoned,  
Kenavo deoc'h tud yaouank  
Eus parrez Langonné.

Ne oa ket roet din ar choaz  
Dav oa din partiel  
Kaset oan war ar mor bras  
Kuitaet ma Breiz-Izel.

Me oa bet gwall glac'haret  
'Vont d'ober ma servij  
Laosket 'm oa e Langonné  
Fleurenn ma yaouankiz.

Laosket 'm oa e ti he mamm  
Ma mestrezig karet  
Kaset oan d'an Oriant  
A du-se oan gwisket.

Ma vijen bet er skolioù  
'M blique skrivet ul lizher  
'Vid kontañ ma holl boanolù  
Ha ma brasafñ mizer.

Fin oa bet ar beajoù  
Erru oa bet an amzer  
Degouezhet oan en-dro er vro,  
Echu oa va c'hoñje.

An eostig war veg al lein  
A gane meuleudi  
Kavet din ma Breizh-Izel  
Erru oan 'barzh ma zi.

Kentañ hiñi 'm oa kavet  
Oa ar vatezig vihan,  
Ha ganti 'm oa goulennet  
Emen va flac'h yaouank.

'Mafñ du-se 'barzh ar sal vrás  
E-touez ar yaouankiz  
Sonerien ouzh he gortoz  
'Vid moned d'an Iiz.

Klevet 'p eus kamaladed  
Sed'aze un aviz  
Ma fell deoc'h bezaf touellet  
It d'ober ho servij.

Ha bezit gourc'hennet  
C'hwi holl merc'hed yaouank  
Ma doganit ar baotred  
'Vond da servij Bro-Frañs.

Au revoir, mon père, ma mère,  
Au revoir amis,  
Au revoir à vous, jeunes gens,  
De la paroisse de Langonné.

On ne m'avait pas donné le choix  
Il me fallut partir  
Je fus envoyé sur la grande mer  
J'ai quitté ma Basse-Bretagne

Je fus très chagriné  
D'aller faire mon service  
J'avais laissé à Langonné  
La fleur de ma jeunesse.

J'avais laissé chez sa mère  
Ma bien-aimée  
Je fus emmené à Lorient  
Et là-bas je fus déguisé.

Si j'étais allé à l'école  
J'aurais écrit une lettre  
Pour raconter tous les malheurs  
Et ma très grande misère.

Terminés les voyages  
J'avais fini mon temps  
Je revins au pays  
Mon service était terminé.

Le rossignol sur le haut de la colline  
Chantait ses mélodies  
J'avais retrouvé ma Basse-Bretagne  
J'étais dans ma maison.

La première que je trouvais  
Fut la petite servante  
Et je lui demandai  
Où était ma jeune fille

Elle est là-bas dans la grande salle  
Au milieu de la jeunesse  
Des seigneurs l'attendent  
Pour aller à l'église.

Vous avez entendu, camarades  
Voici un avis  
Si vous voulez être trompés  
Allez faire votre service.

Et soyez félicitées  
Vous toutes jeunes filles  
Si vous faites cœurs les garçons  
Qui vont servir la France.



*A LANGONNET*

UR SPORT BREIZHEG : AR GOUREN  
UN SPORT BRETON LA LUTTE BRETONNE

Ur sport kozh diouzh ar c'hiz adarre.  
Un sport ancien à la mode à nouveau. La lutte était connue depuis longtemps par les Bretons qui habitaient en Grande-Bretagne après m'int bet bountet er-mazeant ar pobloù (avoir) été chassés par les Anglais. Saor int deuet da chom e Bro-Anglo-Saxons (ils) sont venus habiter en Arvorig, degaset ganto o gizioù da c'houarnement, apportant leurs façons de lutter. ren. Goude bezaf bet dilezet e-pad ur mare Après (avoir) été abandonnées pendant une époin bet lakaet adarre diouzh ar c'hiz. que (elles ont) été mises à nouveau à la mode.

UR SPORT KLOK  
UN SPORT COMPLET

Pa vez sentet mad ouzh ar reolennoù Lorsqu'on respecte bien les règles e c'hell ar gouren bezaf talvoudus kement (la lutte peut) être profitable autant evit korf hag evit spred ar gourenur, pour (le) corps que pour l'esprit du lutteur.

UR SPORT EVID AN HOLL  
UN SPORT POUR TOUS

Rannet e vez ar c'hourennerien hervez o On répartit les lutteurs suivant leur fouez setu e c'hell peb hini c'hoari gant poids, ainsi chacun peut «travailler» avec unan eus e bouez.

Tud a beb oad a c'hell gouren, rag tu a Les gens de tout âge peuvent lutter, car on zo gweloud ennañ pe un diduamant ur peut voir en lui soit un divertissement, soit un sport kevezif.

UR SPORT DESKET TAMM HA TAMM  
UN SPORT APPRIS PROGRESSIVEMENT

Daouzeg kentel a vez red heuliañ Il faut suivre douze cours ar arog dont a benn da zeskriñ mad ar avant d'arriver à apprendre bien les c'hrogadou. Da heul peb derez et tremener prises. A la suite (de) chaque degré (on) passe un arnodenn : ar rann. un examen : le kgradez.

UN DOARE D'EN EM STUMMAN  
UN MOYEN DE FORMATION

Ar re a vez atao o klask chikan a zeskou Cœux qui (aiment) la bagarre appren- Penaos mont dousikoch' ganti hag ar re dront comment se calmer et les aonig a gollo a lentegezh. et les timides perdront leur manque de confiance

UR SKOL A LEALDED  
UNE ECOLE DE LOYAUTE

Bezañ leal, setu aze reolienn veur ar Etre loyal, voilà la grande règle de la lutte ha kaout doujans iveau evit ar enebour. Et avoir du respect aussi pour l'adversaire. Ar gouren eo ar sport nemetañ ma c'heller La lutte est le seul sport où l'on peut trec'hif avec (toute) sa force beh arvar evid vaincre (toute) sa force sans danger pour an enebour, peogwir eo bal trec'hif dre l'adversaire, puisque (son but est) de vaincre par «klamm» nemeten kuit a droioù kann, evit clammoù seulement sans trahison pour eenor hag hini ar sport. son honneur et celui du sport.

TERMENNADOUR AR GOUREN  
DEFINITION DE LA LUTTE

\* Gouren a reer war-sao, ne gendal-(on) lutte debout, on ne continue c'her morse war al leur. \* Bewech ma jamais à terre. \* Chaque fois que l'on tombe kouezher war al leur e tiskroger a-raog tombe à terre, on lache prise, avant de mont dezhi adarre e starder dorn an reprendre (on) serre (la) main (de) enebour. \* Stekiñ ouzh ar ballenn gant ul l'adversaire. \* Toucher la surface de combat par lodenn all eus e gort eged e dreid a vez une (autre) partie de son corps que ses pieds est sellit outi eval ur c'houezh evit peb hini. considéré comme une chute pour chacun. E penn kentañ hag e dibenn peb engann e \* Au début et à (la) fin (de) chaque combat (on) se stard an eil dorn egile, hag e ro an eil un se serre la main et (on) se donne une talad da egile de vezañ sur eus e lealded. accolade pour être sûr de la loyauté. \* Ar c'hrogadou a vez græt atao er roched \* Les prises (se) font toujours à la veste, dindan ar gouriz. sous la ceinture.

LEVRIOU BREZHONEG  
(kozh ha nevez)  
TI GIRAUDON  
30, straed Keranpont  
22 300 Lannuon — Pg. 35.04.90

GERIOU TEKNEL  
VOCABULAIRE TECHNIQUE

KROGIT	«En prise»
TALAD	Accolade
DORNAD	Poignée de mains des Gourennerien
PALLENN	Surface de combat; «Lachez prise, revenez au milieu du Pallenn!»
DIFENN	Surface de protection
LAMM	Résultat donnant la victoire dès qu'il se produit.
KOSTIN	Avantage de 3 points
DIWALL	«Rappel à l'ordre.»
GWALL-BRAS	Acte irrégulier, faute.
FAZI	Faute grave de 1 point provoquée par le gwall de l'adversaire.
DIVRUD	Disqualification
DILEZ	Abandon d'un lutteur qui n'est pas autorisé à reprendre le combat.
EHAN	«Arrêt de combat.»
DIBENN	«Fin de combat.»
NETRA	«Sans proposition.»
KOUEZH	

Mme Kemanet  
Pg. 35.03.05

8, ru Keranpont  
22300 Lannuon

BROCANТИC

amebeun saos  
traou-kinktañ ha taolennoù  
brawigoù kozh

meubles anglais  
bibelots et tableaux  
bijoux anciens

GLENMOR HANV 75  
TOURNEE D'ETE 75

D'ar 16 : BRIGNOGAN

Brignogan

17 : ENEZ VAZ

Ile de Batz

18 : PORZ NAVALO

Port Naval

19 : GWENRANN

Guérande

20 : SANT KAST

Saint Cast

21 : ENEZ YEU

Ile d'Yeu

sables d'OLONNE

Sables d'Olonne

24 : KISTRE BERZH

Questembert

26 : MONTROULEZ

Morlaix

29 : KEMPER

Quimper

Menegomp iveau ul levr nevez digant glenmor, anvet «Le sang nomade». E galleg eo siwazh. Spi hon eus e vo savet unan e Brezhoneg heb da.

Un nouveau livre «Le sang nomade» vient aussi de paraître. Il est hélas en Français. Espérons que Glenmor nous fera la joie d'en écrire un en Breton très bientôt.

komanant bihanañ : 10 lur.  
komanant reizh : 15 lur.  
komanant skoazell : 20 lur.  
(pe ouzhPenn).

Abonnement minimum : 10 F  
Abonnement normal : 15 F  
Abonnement de soutien : 20 F  
(ou plus).

Evid paañ : chekennou-bank  
pe chekennou-post

chekennou-bank da :  
chèques bancaires à l'ordre de :

→ EVID AR BREZHONEG

chekennou-post da :  
chèques postaux à l'ordre de :

→ EVID AR BREZHONEG  
c.c.p. RENNES 1076-86 X

Da gas da :  
A expédier à :

EVID AR BREZHONEG  
B.P. 3  
KAWAN 22140 BEAR

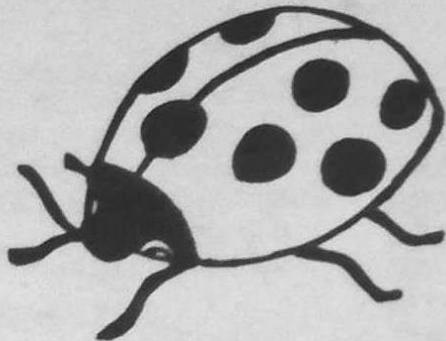
Envoyer votre  
chèque à :

# PAJENN AR VUGALE

## LE AR VUGALE

### *Le serment des enfants*

Kregiñ a ra ar bugel gant e viz bihan, e viz  
(L'enfant prend) avec son petit doigt  
bihan e geneil hag e lavar : «Bizig bihan,  
le petit doigt (de) son ami et dit : Petit doigt,  
bizig moan, an hini 'lavar gevier 'ya d'an tan  
petit doigt mince, celui (qui) ment, va dans le feu.  
Bizig bihan, bizig spern, an hini 'lavar  
Petit doigt, petit doigt d'épines, celui (qui) dit (des)  
gevier 'ya d'an ifern.  
mensonges va en enfer.



## C'HOARI AR SKOUARN

### *Jeu (de) l'oreille*

#### PERAG EO DU DA C'HENOU? POURQUOI (TA BOUCHE EST-ELLE NOIRE?)

- Lavar din, Rozig, perag eo du da c'henoù?  
Dis-moi, Pourquoi (ta bouche est-elle noire?)
- Gant ar mouar eo du.  
Avec les mûres (elle est noire).
- E-pelec'h emañ ar mouar?  
Où sont les mûres?
- Ar mouar a zo war an prez.  
Les mûres sont sur les ronces.
- E-pelec'h emañ an prez?  
Où sont les ronces?
- An prez a zo war ar c'hleuz.  
Les ronces sont sur le talus.
- E-pelec'h emañ ar c'hleuz?  
Où est la talus?
- Ar c'hleuz a zo war ar menez.  
Le talus est sur le mont.
- E-pelec'h emañ ar menez?  
Où est le mont?
- Ar menez a zo dindan an erc'h.  
Le mont est sous la neige.
- E-pelec'h emañ an erc'h?  
Où est la neige?
- An erc'h a zo teuzet gant an heol.  
La neige (a) fondu (sous) le soleil.
- E-pelec'h emañ an heol?  
Où est le soleil?
- E-barzh ar mor da guzhad.  
Dans la mer (pour se) cacher.
- Mar ne gredit ket, it da weloud.  
Si (vous ne croyez pas) allez voir.

En ur gregiñ e skouarn unan all e  
Prenant l'oreille (d')un autre

c'houlenner digantan :  
(on lui demande) :

- Dir pe houarn?  
Aacier ou fer?
- Dir.  
Aacier.
- Neuze e vo sachet warni hir! (hag e sacher  
Alors (on la tirera (et on lui  
dezhan war e skouarn.)  
tire l'oreille.)
- Houarn !  
Fer.
- Neuze e vo sachet dit war da skouarn (hag  
Alors (on te tirera l'oreille) et  
e sacher warni adarre.)  
on (la) tire à nouveau.

Red eo respont :

Il faut répondre :

Na dir, na houarn

Ni fer, ni acier

Gant ma vo lezet ganin va skouarn.  
pourvu qu'(on me laisse) mon oreille.

Diwar Skol, niv. 5.



1,00 LUR

NIV. 42 16 A VIZ EOST 1975

août

1,00 F

# EVID AR BREZHONEG

ROUTAGE 205  
DISPENSE DU TIMBRAGE

BP 3 KAWAN 22140 BEAR  
CAVAN BEGARD

Ur film e brezhoneg  
*GURVAN ar marc'heg  
estranger*

Gwelout p.2

voir p.2



M.P.B.

# GURVAN

## PENNAD-KAOZ GANT HERRI KAOUISSIN



**E.A.B.** Sevel ur film e brezhoneg, perag ?  
Faire un film en breton, pourquoi ?

**HERRI KAOUISSIN** Sur a-walc'h e vije bet  
Il aurait été sûrement.

asesc'h din sevel anezhañ e galleg. Med,  
plus facile (à moi) de le réaliser en français. Mais,  
evid ar vrezhonegerien e vo plijusoc'h  
pour les bretons, il sera plus agréable.

selloud ouch ur film e brezhoneg, dreist-holl  
de regarder un film en breton, surtout.

pa ouzer e ra an oberour Tangi Malmanche  
quand on sait que l'auteur Tangi Malmanche,

se gant ur yezh aes da gompreñ, bev, yac'h :  
sent d'une langue facile à comprendre, vivante,

ar brezhoneg amari a gan da galon an den,  
same : le breton ici chante au cœur de l'homme,

Un doare eo ivvez da reift da anaoud ez eus  
il n'est aussi un moyen de donner à connaître qu'il

oberennou meur et lannegazh vrezhoneg,  
y'a des œuvres importantes dans notre littérature.

Evid ar ne ne gomprenont ket ar yezh e vo

Pour ceux qui ne comprennent pas la langue,

istittennoù e galleg. Ma ma vez skignet ar  
il y aura des sous-titres en français. Et si le film est

film e broioù all, ar brezhoneg ne vo ket ur

présenté dans d'autres pays, le breton ne sera pas  
skollit ; cheñch an istittennoù, setu holl  
un-éclat", changer les sous-titres, voilà tout ce

"pezh a vo d'ober. Unan dia 'zo sonj treñ ar

qui sera à faire. Quelqu'un déjà à l'intention de

pezh en Alamaneg war-éouen diwar ar  
traduire la pièce en allemand directement du

Brezhoneg. Kornz a neer eus lakaat anezhañ  
breton. On parle de l'adapter en

e saozneg ivvez. Met sevel ur film da gentañ !  
anglais aussi. Mais il faut réaliser le film d'abord !

Eno ema an dalc'h !  
Là est toute la difficulté !

**E.A.B.** Pegoulz e vo tu gweloud anezhañ ?  
Quand sera-t-il possible de le voir ?

**H.K.** E sonj omp kregit gant ar filmerezh

Nous avons l'intention de commencer le tournage

e-kerz miz Gwengolo hag evid ur film hir

pendant le mois de septembre et pour un

120 munutenn, al labour a bado c'hwech'h

film long de 120 minutes, le travail durera 6 mois.

miz bennak, da lavaroud eo e vo prest war-

environ, c'est-à-dire, qu'il sera prêt vers

dro an nevez-amzer da zont.

le printemps prochain.



M.F.B.

bet gant e bezhioù-c'hoari marzhus ha  
avec ses pièces de théâtre fantastiques et  
dramatiques telles que la légende de l'âme qui a  
«Gwreg an Toer», «An intañvez Arzur»  
faîs, «La femme du couvreur», «La veuve d'Ar-  
«Ar Baganz»,... hag e vestr-oberenn, a  
thuri, «Les Païens», et son chef-d'œuvre, (fut  
zeus gantañ en 1923 : «Gurvan ar Marc'heg  
réalisé par lui) en 1923 : «Gurvan le chevalier  
estranijour». Evidon-me, Malmanche 'zo par  
étranger. Pour moi, Malmanche est comparable  
d'ar skrivagnerien Iwerzhonad : Yeats ha  
aux écrivains Irlandais : Yeats et

Synge

Synge

marc'heg Breizhad hag Aziliz e wreg. Ar  
chevalier Breton et Aziliz, sa femme. L'amour  
garantez a zo dreist-par, marzhus, met  
est sans pareil, fantastique, mais  
daoner war un dro, un tam'mbihan evel  
damné à la fois, un petit peu comme Tristan  
Tristan hag Izold, a yee a-eneb d'ar gevred-  
et leuful, qui allait à l'encontre de la société  
gezh hag a oa re vao evid ar bed. Gurvan,  
et qui était trop beau pour le monde. Gurvan,  
un den e-unan-penn anezhañ, a vev hag a  
un homme seul, vit et meurt  
varv e-barzh e hufvre. Ar stourm etre an  
vuhed hag ar mary a zo renet en un doare  
vie et le mort est menée d'une façon terrible et



## Tanguy Malmanche

M.P.B.

**E.A.B.** Ha petra eo Gurvan ?

Et qu'est Gurvan ?

**H.K.** Ur mister e tri devezh hag ur beurbade-

(C'est un mystère en 3 jours et une éternité.

lezh. Un istor a garantez etre Gurvan, un

Une histoire d'amour entre Gurvan, un

skrijus ha burzhudus. Echuiñ a ra eur beurbade-  
merveilleuse. Elle s'achève dans l'éternité :  
delezh : Gurvan hag Aziliz, arru e maner ar  
Gurvan et Aziliz, arrivés au manoir de la  
Joquisted peurbadel, vel levezenez beuzet hag  
Joie éternelle. «dans la bonté éternelle et dans

er garantez teuzets». )  
l'amour fondus.)

E.A.B. An istor-mañ a zo taolennet en  
Cette histoire est dépeinte dans les  
amzer gwechall n'eo ket 'ta  
Temps anciens, n'est-ce-pas ?

H.K. Ya tremont a ra 8. Ivvit. kantved.  
Oui, elle se passe au Xe siècle.  
Awenet eo Malmanche gant gwerziou kozh  
(Malmanche est inspiré par les épisodes anciennes  
hol lennegezh-pobl gant romantoutbrezhon  
de notre littérature populaire, par les romans  
ar varc'hegezh, misteriou ar Grenn-Amzer.  
bretons de la chevalerie, les mystères du Moyen-  
Gurvan, an haroz, a zo herfvel ouzh  
Age. Gurvan, le héros ressemble à Lez-Breizh.

PEF DE MALMANCHE ET PAYS DES PAIENS



H.F. 5

Lez-Breizh, an haroz all a gaver er Barzhaz-  
Un autre héros, que l'on trouve dans le Barzhaz-  
Breizh.  
Ret e vo denc'hel kont eus doaroù an dud  
Il faut tenir compte des manières des gens  
d'ar mare-se : penaos e vevent, penaos e  
à cette époque-là : comment vivaient-ils, comment  
sonjent, penaos en em wiskent, peseut  
pensaient-ils, comment ils s'habillent, quels  
loened a veve en-dro dezhio, penaos e oa o  
animaux vivaient autour d'eux, comment étaient  
zier, hag all, hag all...  
leurs maisons, etc., etc...

E.A.B. Piv a c'hoario e-barzh ar film ?  
Qui jouera dans le film ?  
H.K. Beteg-hen, n'eo ket bet kavet c'hoazh  
Jusqu'à présent, tous les acteurs n'ont pas été  
an holl c'hoarien, rag bremar, n'eo ket  
trouvé car, de nos jours, ce n'est pas  
evel tregont pe daou-ugent bloaz 'zo, n'eus  
comme il y a trente ou quarante ans, il n'y a pas  
ket kement a c'hoarien war al leur. Sonjet  
autant d'acteurs sur la scène. J'avais pensé à  
em boa e Glenmor evit roll Glanhel, ar  
Glenmor pour le rôle de Glanhel, le

### LEVRIOU BREZHONEG (kozh ha nevez)

TI GIRAUDON  
30, straed Keranpont  
22 300 Lannuon — Pg. 35.04.90

### BOMBARDOU FLEUTOU IWERZHON

barzh dall ha telennoù. Diouzhu, en deus  
poète aveugle et joueur de harpe. (Il a tout de suite  
assentet ha saver sonerezh evit ar film,  
accepté, il a même composé la musique du film).  
A-hend-all. Essylt Roald eus Enez Groe, a vo  
D'autre part, Essylt Roald de l'île de Groix sera  
Aziliz, Goulvenn Louarn, Perig, Ivona  
Aziliz, Goulvenn Louarn, Périg, Yvonne  
Galbrun ha, Changi ar Gall, marteze,  
Galbrun et, peut-être, Changi ar Gall, les  
mitzihien Aziliz. Bez 'vo kanarezet ha telen-  
servantes d'Aziliz. Il y aura des chanteuses et des  
nourezed even Kristen Noguez, Ann Aufret,  
harpistes comme Kristen Noguez, Anne Aufret,  
Eliane Pronost ; Charles ar Gall a vo a pro-  
Eliane Pronost ; Charles ar Gall fera la voix off,  
loger. An arzhour Brezhoneger Rieg Jestin  
L'Artiste breveté, Rieg Jestin,  
a vo an ermid ; Ronan Kerleon, ar brezelour  
sera l'ermite ; Ronan Kerleon, le guerrier  
Riwall, hag an Deri Daoulas, an 3 sorcières.  
Riwall, et les Deri Daoulas, les 3 sorcières.  
Met n'emi eus ket kavet c'hoazh ur  
Met je n'ai pas encore trouvé l'acteur  
c'hoario gouest da vezaf Gurvan, ar  
capable d'être Gurvan, le  
marc'hég  
chevalier.

E.A.B. Daoust ha n'eo ket ar wech kentañ  
Est-ce que ce ne sera pas la première fois  
e vo tu gweloud ar pezh-mañ e brezhoneg?  
qu'il sera possible de voir cette pièce en breton ?

Mme Kermanet  
Pg. 35.03.05

8, ru Keranpont  
22300 Lannuon

### BROCANTIC

arrebeuri saos  
traou-kinkell ha teolennou  
brevigou kozh

meubles anglais  
bibelots et tableaux  
bijoux anciens

H.K. Eo, aboe 1923 eo bet moulet gant  
Si depuis 1923 (date où elle a été publiée par  
Malmanche e-snan, n'eo ket bet c'hoariet  
Malmanche lui-même, elle n'a jamais été jouée  
biskeoaz war al leurenn. Hag evit gwir, ne  
sur la scène. Et en vérité, il ne le voulait pas.

felle ket dezhaf. Un den e-unan e oa hag a  
C'était un homme solitaire qui

skriva kentoc'h evitan e-unan. De skouer,  
écrivait plutôt pour lui seul. Par exemple,  
da goulz-kendalc'h etrekeltieg Kemper, e  
à l'époque du congrès interceltique de Quimper, en  
1924, e nac'has krenn : «Pep hini, emezan,

1924, il refusa net : «Chacun, dit-il,

ar skrammoù bras ha bihan, Gurvan, na  
sur les écrans petits et grands, Gurvan, et  
petra 'ta, a zeu d'an ampoent, evit degas  
donc, vient à point pour apporter de la  
glanded en c'halonou hag en speredou, ha  
pureté dans les coeurs et les esprits,  
kement-se a voi en or da Vreizh. Rag, evel  
et ceci sera en l'honneur de la Bretagne. Car,  
ma lavar Tangi Malmanche e derou à visiter:  
comme le dit Tangi Malmanche au début de son  
«Ar re a vez o micher ober goep eus pep tra  
mystère. «Ceux dont le métier est de se moquer de  
sonjezon onest ha kristen, eus pep tra  
toute pensée honnête et chrétienne, de tout ce qui  
c'hian hag ar spered uhel, dezhio mant er  
est pur et élevé, ceux-là n'ont qu'à sortir  
maez, pa devet.» Va sonj rik eo iviez ha va  
ou se taire. C'est mon idée aussi, exactement, et  
ger-star evel hini obercour e Gurvan. Sevel a  
ma devise comme celle de l'auteur de Gurvan. Je  
rin ar film-se «en enor d'am doue hag en  
ferai ce film «en l'honneur de mon dieu et celui  
enor d'am bro, hag en hor yezha.»  
de mon pays, et en notre langue.

E.A.B. Met n'oc'h ket un tammiig chalet ?  
Mais, vous n'êtes pas un peu inquiet ?

Fiziats hoc'h eus ?

Vous avez confiance ?

H.K. Un tammiig, ya. Daoust hag hor c'hen-  
Un peu, oui. Est-ce que nos compatriotes  
vroz a zo gouest an deiz a hirio, da harpañ  
sont capables aujourd'hui, d'aider  
ur sort oberrann da vezaf dedennet ganti  
de soutenir une telle œuvre, d'être même intéressé-  
zoken. Ya, un druez e veza eto, ma teufe a  
sés par elle. Oui, ce serait dommage qu'en 1975 les



a c'hell ijnañ ar pezh-c'hoari dre e lenn.  
peut inventer la pièce en laissant.»  
Med hirio, pa wele kerment a hudurnez war  
Mais aujourd'hui, quand l'on voit tant d'obénité

Lipadennou  
deus Breizh

ELIKSIR ARVORIS  
LIKOR SIVI PLougastell  
LIPIG KASTRIHLÉZ  
LANUON  
Gwin-ardant breizh  
«DUC D'AIGUILLON»



Spécialités  
bretonnes

ELIXIR D'ARMORIQUE  
FRAISES DE PLLOUGASTEL  
CAISSIS DE LANNOU  
«DUC D'AIGUILLON»

Eau-de-vie de cidre de Bretagne

«DUC D'AIGUILLON»

wir e 1975 komzoù c'wero Emile Masson,  
paroles amères d'Emile Masson,  
keleñner à Pondi, a lavaras e 1923, goudé  
professeur à Pontivy, qui déclara en 1923, après  
bezañ lennet : «Gurvan» : «Un oberenn a  
avoir lu «Gurvan» : «Une œuvre qui  
lakfet forzh peseurt pobl nemet hini Vreizh,  
transporterait n'importe quel peuple, sauf celui de  
da dreliat gant ar birvih hag an ourgouilh»  
Bretagne, d'enthousiasme et d'orgueil !»



Hetiñ a ran e vo lakaet e gaou an tamall-se  
Je souhaite (que ce reproche se révélera faux)  
gant Bretoned hirio ha setu perag ivez e  
auprès des Bretons d'aujourd'hui, et voilà pourquoi  
lakaont da vevañ dre ar fiñvekudennerzh  
aussi, que j'ai fait revivre par le cinéma  
oberenn veur hor mestr Tangi Malmanche.  
la grande œuvre de notre maître Tangi Malmanche  
Gwelet 'vo !  
che. On verra !

## TENNET EUS AR PROLOG

extrait du prologue

Me zo mestr-gov dre va micher.  
Me n'e ket toull va zavaljer.  
Me oar, kerkoulz ha pob-unan,  
ober domerrez ha gweturioù-dre-dan.  
Me 'labour a-hed an devezh ;  
me 'labour kric'h ha kreñv da chounid va buhez ;  
mes pa zigor an noz, pe bouez va izili,  
gourt ha skuizh, war-zu an douar,  
pa serz va daoulagad dirag al loustroni,  
dirag ar bed hag e c'hlac'h, har,  
va spered neuz' gar nijol  
d'an nech', en tu all d'ar stered,  
da selloud a-bell, ouzh va bro garet,  
du-hont... hag evit kaoread  
eus an amzeriou tremenet  
gant hor tud kozh, ar re wechall-wechall...

\*

Je suis, je mon métier, maître-forges.  
Mon tablier n'a pas de trous.  
Je sais, comme un tout un chacun,  
construire une batteuse, ou des automobiles.  
Tout au long du jour je travaille ;  
je travaille après et tu : il faut gagner ma vie.  
Mais, quand descend le soir, quand mon corps engourdi  
pèse lourdement vers la terre,  
quand se ferment mes yeux devant la vilenie  
du monde, et devant sa misère,  
mon esprit aime à s'envoler  
de l'autre côté des étoiles  
pour contempler mon pays tant aimé,  
là-bas, et pour y converser  
d'anciennes choses disparues  
avec nos grands-parents ceux du très, très vieux temps.

## GLENMOR HANV 75

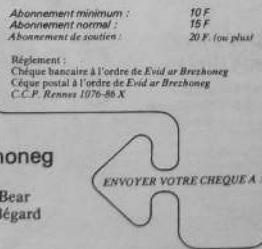
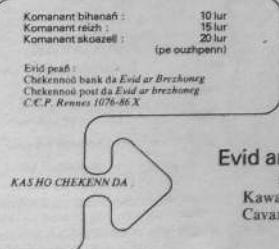
### Tournée d'été 75 MIZ EOST

- |                    |                     |
|--------------------|---------------------|
| 19 : Pont'N'Abbad  | Pont-L'Abbé         |
| 20 : Kastell-Nevez | Châteauneuf-du-Faou |
| 21 : Kraozon       | Crozon              |
| 23 : Forsh-Foen    | La Forêt-Fouesnant  |
| 24 : Kiberon       | Quiberon            |

Me zo desket a pep feson ;  
me zo bet er skol e Roazhon.  
Me oar latin kouz ha galleg ;  
me oar gouest da vont da veleg,  
me oar paotred d'ober un noter...  
Kouskouze, 'm eus savet va fazh a brezhoneg  
rag me 'gav deraud, evvel a leverer,  
harzhet gant ar c'hi, yudal gant ar bleiz,  
ha prezeg brezhoneg e Breizh.

\*

J'ai reçu de l'instruction ;  
à Rennes je fus à l'école,  
je sais français comme latin ;  
J'aurais très bien pu faire un prêtre,  
je pouvais me mettre notaire.  
Et cependant, j'ai fait cette pièce en breton  
parce que j'ai trouvé qu'il faut, comme dit l'autre,  
aboyer chez les chiens, hurler avec les loups,  
et parler breton en Bretagne.



# GLANHAEL O KANAN

Me glev ar mor o trouzal,  
me glev ar vran o krozal.  
Brini mor, brini gwenn,  
ganeoc'h pe gelou laouen ?  
Brini fall, brini du,  
pe varo ziouganit-hu ?



J'entends déferler le flot,  
j'entends crier le corbeau.  
Courlis aux blanches ailes,  
sont-ce joyeuses nouvelles ?  
Pour vous, ô corbeaux noirs,  
sera-ce fête ce soir ?



An aber a youc'h,  
you, you...  
An avel a yud,  
yu, yu...  
Ar vran a goap, hag a ra goap,  
koa, koa, koa... goap, goap, goap...  
Gouel, avel, ha youc'h, ha yud,  
emañ an euzh gant an dud...  
Kan, o bran, ha kroz, ha kri,  
emañ ar reuz war an ti !



L'océan mugit,  
ouh, iouh...  
l'ouragan rugit,  
uh...  
Le corbeau chicane et ricane,  
coâ, coâ, coâ, coâ,  
goap, goap, goap, goap...  
Chante, vent, et grince, et gronde ;  
le deuil plane sur le monde ;  
ris, courlis, coasse et crie,  
le malheur est au logis !



Au matin suivant, le soleil luira,  
la chose cachée se dévoilera ;  
au matin suivant, le coq chantera,  
celui qui dormait s'éveillera.

2 LUR NIV. 43 ha 44

MIZ GWENGOLO 1975 2 LUR

SEPTEMBRE

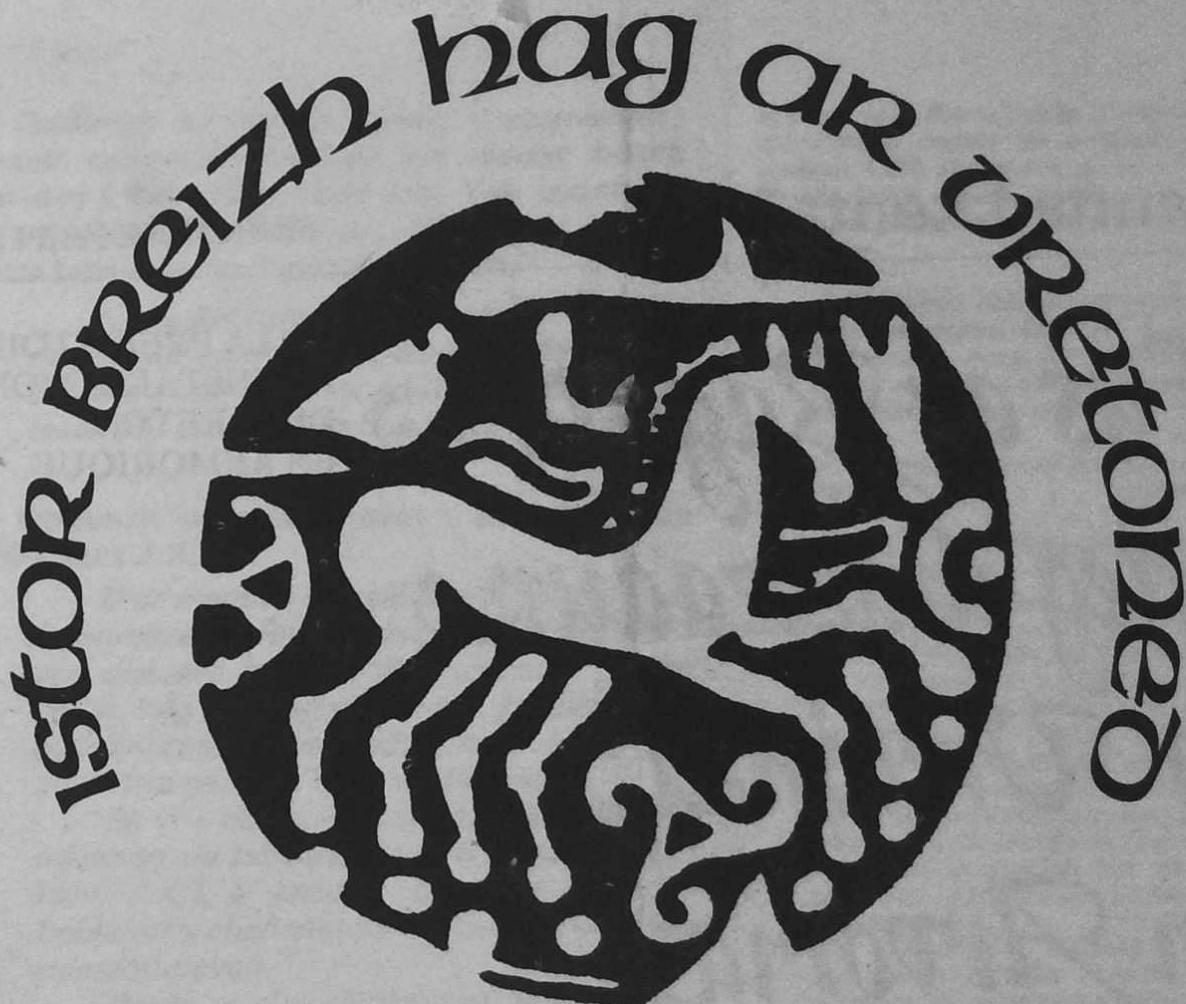
# EVID AR BREZHONEG

ROUTAGE 205  
DISPENSE DU TIMBRAGE

BP 3 KAWAN 22140 BEAR  
CAVAN BEGARD

Kelaouenn Brezhoneg-Galleg  
Journal Breton-Français

- 1 — Arvorig ar Ragistor
- 2 — Donedigezh ar Gelted
- 3 — Aloubidigezh ar Romaned
- 4 — Arvorig gall-ha-roman
- 5 — Donedigezh ar Vretoned en Arvorig
- 6 — Diazezadur ar Vretoned en Arvorig



Medalenn aour Ø 23 mm. Galia. Karr stlejet gant daou varc'h.

## Pennad kentañ :

# Eus ar Ragistor beteg diazezadur ar Vretoned en Arvorig

## PREMIERE PARTIE :

DE LA PREHISTOIRE  
A L'INSTALLATION  
DES BRETONS  
EN ARMORIQUE

## Arvorig ar Ragistor

Kustum e vez ober un diforc'h etre an Istor hag ar Ragistor. Gant donedigezh an Den war an douar e krog ar Ragistor, ur milion a vloavezhiou 'zo da nebeutañ, tri milion pemp kant mil vloaz 'zo ma seller ouzh dizezhañ labouriou ragistorouren 'zo.

Betek war-dro ar bloaz 500 kent J.K., e padas an oadvezh ragistorel. Merket eo gant an diouer a draoȗ skrivet. N'anavezomp an amzer-se nemet dre ar savaduriou hag an traoȗ kavet dre zegouezh pe e-kerz klaskadennou.

Rannet e vez ar Ragistor en oadvezhiou hag an oadvezhiou-se a vez diforc'het hervez ar binvou implijet gant an dud.

A) Oadvezh ar maen benet (henvaenel) : adalek orin an den war an douar betek war-dro 4 000 bloaz kent J.K. Yen spontus e oa an amzer d'ar mare-se ; chaseal al loened gouez bras a rae an dud, ha netra ken.

Ne oa ket kalz a c'hrec'hier en Arvorig, nemet war vord ar mor, en abeg da se e oa chomet gwan-tre niver an dud. Rouez eo an testenioù eus poblañs hon bro d'ar mare-se.

B) Oadvezh ar maen-nevez : eus 4 000 da 1 800 kent J.K.

D'ar mare-se (kregiñ a reas oadvezh ar maen-nevez er Reter-Kreis 7 000 bloaz 'zo) e voe dizoloet gant an dud penaos gounid douar hag ar magañ-loened, kutulh plant gouez, chaseal loened gouez bihan ha pesketa a gendalc'hjont d'ober ives.

Pa voe tizhet Arvorig gant an doareoù nevez-se da labourat (war-dro 4 000 bloaz kent J.K.) e kreskas buan-tre niver ar boblañs ha cheñchet penn-da-benn e voe he doareoù-bevañ.

Diwar ar c'hlaskadennou nevesañ hag an doareoù bloaziata dre radiokarbon, goude bezəñ kavet hadou hag bleud-gwenan koulz hag eskern loened doñv, a-hervez, ez

### 1. L'ARMORIQUE DE LA PREHISTOIRE.

On a l'habitude de distinguer l'Histoire et la Préhistoire. La Préhistoire commence avec l'apparition de l'Homme sur la Terre, il y a au moins un million d'années, trois millions 500 mille ans, si l'on en croit les derniers travaux de certains préhistoriens.

La période préhistorique dura dans notre région jusque vers l'an 500 avant notre ère. Elle est caractérisée par l'absence de tout texte. Les seules sources de la connaissance de ce passé sont les monuments et les objets trouvés fortuitement ou au cours de fouilles. (H. Waquet et R. de Saint-Jean, Histoire de la Bretagne)

La Préhistoire est divisée en périodes ou âges que l'on distingue par les outils dont l'homme se servait.

a) L'âge de la Pierre Taillée (Paléolithique) qui s'étend depuis les origines jusqu'à environ 4 000 ans avant J. C. C'est une période froide durant laquelle les hommes pratiquent presque exclusivement la chasse au gros gibier.

En Armorique, l'absence de grottes, sauf dans les régions littorales, a limité le peuplement. Aussi ne possédaient-nous que de rares témoignages d'une occupation humaine de notre pays à cette époque. (P. Honoré, Histoire de la Bretagne et des Celtes)

b) L'âge de la Pierre Polie (Néolithique) de 4 000 à 1 800 av. J. C.

La grande découverte de ce second âge qui commence il y a environ 7 000 ans dans le Moyen-Orient, est l'apprentissage par les hommes, de la culture des plantes et de l'élevage des animaux, en plus de ces activités, les hommes continuent à pratiquer la cueillette des plantes sauvages, la chasse au petit gibier et la pêche. Quand ces nouvelles techniques pénètrent l'Armorique, vers 4 000 avant notre ère, la population se multiplie très vite et la civilisation s'en trouve profondément transformée. (P. Honoré, Ouvrage cité)

Les fouilles les plus récentes et les systèmes de datation au radio-carbone ont permis à la suite de la découverte de graines et de pollens, ainsi que d'ossements attribués à des animaux domestiques, de conclure que les Américains

*eus tu da lavarout e tesave loened hag e laboure douar tud Arvorig, ouzhPenn 6 000 vloaz 'zo. Aboe ped kantved pe milvedad ? Diaet eo gouzoud koulz ha m'eo diaes anaoud buhez kevredigezh ar pobloù-hont.*

N'eur ket deuet a-benn, kennebeud-all da spisaad o niver hag o orin.

Gant oadvezh ar maen-nevez, war-dro 4 000 bloaz kent J.K. e weler...

...mein-hir, krommlec'hioù, steudadouù-mein, taoliouù-maen gant trepas pe heb, mougevioù, krugelloù, an holl anezho savaduriou tost eus sevenadur ar maen-meur. N'eo ket e Breizh, pe er broioù Kelt, nag en Europa hepken, e kaver ar sevenadur-mañ, pa vez ives en Indez pe e Sina zoken. Ema ar re ouiziég oc'h en em c'houlenn atav eus peseurt bro eo deuet.

Padout a ra sevenadur ar maen-meur (da lavaroud eo sevenadur ar savaduriou graet gant mein bras) eus derou oadvezh ar mein-nevez beteg oadvezh an arem, war-dro 1 200 kent J.K..

Pa wele ez eus bet savet pikolioù traouével Karnag pe all ha taoliouù-maen bras e sonjer erveli, er framm kevredigezhel barreg da vroudaiñ ha da seveniñ seurt labour a-stroll.

#### C) Oadvezh an arem (1 800-600 kent J.K.)

Ober a rae Arvorig en amzer-se, gant armouù ha binvioù graet gant ur c'hendueuzadur (ar meskach) kouevr, plom ha staen. Ne oa tamm kouevr ebet dindan an douar en Arvorig, degaset e veze eus Bro Spagn hag eus ar broioù Alpad. Labourad a raent ives an aour ha gantañ e raent bravigoù : troioù-brec'h, troioù-gouzoug, gag all...

D) Oadvezh an houarn : Ne krogas nemet war-dro ar bloaz 500 kent J.K. araok donedigezh ar Gelted en hor bro. Etre fin oadvezh an arem ha derou oadvezh an houarn 'zo bet evit Arvorig ar marevezh diskar.

E fin oadvezh an arem he deus gouzañvet Arvorig ur prantad krit ma 'z en em gavas hec'h unañ ha war hent an diskar. Mont a rae da hesk he gwazhennadou-staen. Er c'hotrol, e kroge evit pobloù kreiz Europa, ur prantad astenn : kalz muioc'h a gouevr o doa ha war-nes kaouet houarn e oant. Degaset e voe implij an houarn e Galia gant ar Gelted hag a aloubas anezhi war-dro ar Villed kantved kent J.K.

pratiquaient l'élevage et la culture il y a plus de six mille ans (6 000ans). Depuis combien de siècles ou de millénaires ? Voilà qui reste inconnu comme reste inconnue l'organisation sociale de ces peuples.

(J. Chardronnet, Histoire de Bretagne)

De même leur importance numérique et leur origine n'ont pas pu être déterminées.

C'est avec le Néolithique, donc aux environs de 4 000 ans av. J. C. qu'apparaissent

... Les menhirs, les cromlec'h, les alignements, les dolmens, avec ou sans couloir, les allées couvertes, les tumulus, bref ces monuments, témoins de la civilisation dite Mégalithique. Cette civilisation n'est pas propre à la Bretagne ni aux pays Celtes, pas même à l'Europe, puisque quelques types de ces monuments se retrouvent dans l'Inde et même dans la Chine, et les savants cherchent encore quelle a pu en être le pays d'origine.

(J. Chardronnet, ouvrage cité)

Cette civilisation Mégalithique (c'est-à-dire : de constructions en grosses pierres) s'étend du début du Néolithique pour se poursuivre jusque vers 1 200 avant J. C., à l'âge du Bronze.

La construction d'ensembles aussi considérables (Carnac, etc.) comme d'ailleurs celle des grands dolmens, suggère l'idée d'une autorité, d'une organisation sociale capable de susciter et de mener à bien un tel travail d'équipe.

(H. Waquet et R. de St-Jouan, ouvrage cité)

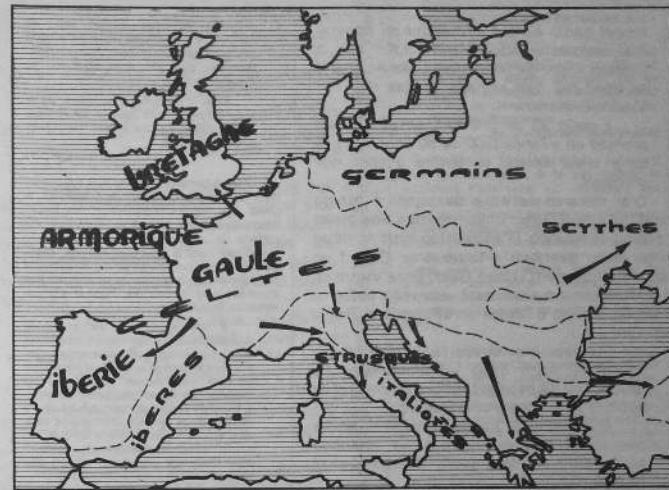
#### Ci L'âge du Bronze qui s'étend de 1800 à 600 avant J. C.

Les Armoricains de l'époque utilisaient des armes et des outils composés d'un alliage de cuivre, de plomb et d'étain. Le cuivre était quasi-inexistant dans le sous-sol minier de l'Armorique, un réseau commercial avec des régions productrices, telles la Péninsule ibérique et les pays Alps, permettait son importation en Armorique. Les Armoricains travaillaient également l'or dont ils confectionnaient des bijoux : torques (sortes de bracelets), colliers, etc.

d) L'âge de Fer ne débute en Armorique que vers l'an 500 av. J. C. avec l'arrivée des Celtes dans notre région, entre la fin de l'âge de Bronze et le début de l'âge de Fer, s'étend une période de déclin pour l'Armorique.

A la fin de l'âge de bronze, la péninsule bretonne connaît une période d'apogée et de décadence. Ses gisements d'étain s'épuisent. Au contraire, commence alors une période d'expansion pour les peuples continentaux plus riches en bronze et qui, bientôt, connaissent le fer. L'usage du fer fut apporté en Gaule par les Celtes qui l'envahirent vers le VIIe siècle avant J.C. +

(A. Rebillion, Manuel d'Histoire de Bretagne).



## Donedigezh ar Gelted

Etre 1 000 ha 500 kent J.K. eo e weler o vont en Europe pobloù a gomze keltieg, anvet Kelted gant ar C'hresianed ha Galiened gant ar Romaned. Ne oa ket eus ar Gelted ur ouenn nag ur bobl kennebeud, ur stroll pobloù e oant kentoc'h, gant gouernou dishefvel a orin boutin.

Unanded ar Gelted ? Un unanded gouenn pe pobl ne oa ket anezhi, hogen un unanded sevenadur : en oadvezh an arem, dre ma oa anav dezhio kalvezerezh an houarn, e oant trech'm memes skiant an armou. Gant o emastenn, e voe diazezet o yezh evel ur yezh-darempred da gentañ, evel yezh-vuhez da c'houdre.

Eus pelec'h e teue ar Gelted-hont ? Eus ar Reter, moarvad, orin ar holl bobloù indezeuropad, eus Europa ar Reter da vihanañ.

Adalek 900 kent J.K. e voe alouebet reter Galia gant ar Gelted ha kaset rakwarded ganto beteg biz Iberia. Da c'houdre, e voe

#### 2. L'ARRIVÉE DES CELTES

C'est entre 1000 et 500 avant J. C. qu'apparaissent en Europe des populations parlant le Celte et appelées Celtes par les Grecs et Gaulois par les Romains. Les Celtes ne constituaient pas une race ni même un peuple, mais bien plutôt un ensemble de peuples, de races diverses, d'origine commune.

L'Unité cette ? Moins unité de race ou de peuple qu'unité de civilisation et de culture : à l'âge du Bronze la connaissance de la technique du fer leur donne une supériorité même militaire : leur expansion implante leur langue d'abord comme langue de relation puis comme langue de vie.

(Joseph Chardronnet, ouvrage cité)

Les Celtes, d'où venaient-ils ? Problème d'Orient, origine lointaine de tous les peuples indo-européens, au moins d'Europe Orientale.

Dès 900 avant J. C. (les celtes) occupaient la Gaule de l'Est et envoyèrent des avant-gardes dans le Nord-Est de la Péninsule ibérique. Ils créèrent ensuite la

krouet ganto kentañ sevenadur an houarn, hini Hallstatt (750-500 kent J.K.) hag a aloubas abred-tre hanternoz Galia ha broioù ar Roen-Izel hag ac'hane ez eas da Enez Vreizh (Brittania).

E-doug an eil prantad, anvet c'hoazh prantad an «Tène» (500 da 50 kent J.K.) ez eo e weler astenn ar Gelted o vont war grefvaat.

Dar mare-se ez eo e tiazezjont e broioù arvoret sav-heol Galia. Diwar neuze e vœu anvet ar broioù-se Arvorig. D'an hevelep mare (e-doug un pe daou gantved) e tiazetas ar Gelted en Iberia, aloubas darn vrasañ Galia, Enez Vreizh en he fezh, e kasas o alouberezh war-raoq beteg tu all an Alpoù hag e lakaas an arigrap war Roma (390 kent J.K.).

Sur eo n'o devoa ket steuziet ar poblañs kozh dirag an aloubieren. En Arvorig, evel e peurrest Galia e oa mesket er bobañs gouvenouù a orin liesourt.

Dar mare-se, ha diwezhatoc'h, ne oa gant pobl hon bro nemet un unanched sevenadur : heveleb yezh, doareou-bevañ ha doareou-mezañ boutin.

War-dro ar IV<sup>e</sup> kantved kent J.K., e oa dalc'h het gant ar Gelted, an dachenn devint hag en ledet eus ar Mor Atlantel beteg ar Mor Du hag eus ribi ar Mor Kreizdouarel beteg ribil mor an hanternoz.

Dizingal e oa dalc'h et an tachennoù-se gante, ha ne vœu ket arallekaet an annezidi a pep lec'h e mèmes doare. N'o deus ket gallat, da skouer, bezañ mestr war Euzkariz ar Pirineou h a war an Ibered nag al Ligure.

E Keltia an amzer-se e oa o vont da vleuniañ ur sevenadur dibar.

#### A) Ur sell ouzh sevenadur ar Gelted (politikel, armerzh, relijion, hag all...)

Dizalc'h : setu, war a seblant, perzh pennañ temz-spered ar Gelted. Setu perag ne oa ket a frammadur politikel kreizennet, nag e Galia, nag en Arvorig.

Rannet e oa Keltia e keodedou, ha peb hini anezho a oa ur stad bihan dieub. E penn peb keoded e veze ur roue (añvet Rix gant ar Gelted); gwan e oa e veli ha dilennet e veze gant bodadeg ar wazed frank.

Gant an Drouized e veze e gwirionez, ar veli : renerien relijiel e oant med iverz ar re a «ouie» peb tra : prederouriez, jedoniez, skiantou, hag all...

première civilisation du fer, celle de Hallstatt (750-500 avant J.C.) qui enverrait très tôt le Nord de la Gaule et les Pays du Bas-Rhin d'où elle passa dans les îles Britanniques.

Mais, c'est surtout au cours de la seconde période ou Époque de la Tène (500 à 50 avant J.C.) que l'expansion celtique s'affirme.

(P. Honoré, ouvrage cité)

C'est à cette époque qu'ils s'établissent dans les régions maritimes de l'Ouest de la gaule. Ces régions s'appelaient dès lors : l'Armorique. Mais, en même temps (sur une période de un ou deux siècles) les Celtes s'établissent dans la Péninsule Ibérique, occupent la plus grande partie de la gaule, la totalité des îles Britanniques, pousseront leur conquête jusqu'au-delà des Alpes et s'emparent de Rome (390 av. J. C.)

Il est certain que les anciennes populations n'ont pas disparu devant les envahisseurs celtes. En Armorique, comme dans le reste de la Gaule, la population gauloise s'est trouvée formée par un mélange de races d'origines diverses. L'Unité du peuple de notre péninsule n'a résulté, en ce temps-là comme plus tard, que de l'assimilation d'une langue, de coutumes et de sentiments communs sous l'influence de ses éléments les plus puissants ou les avancés en civilisation.

(A. Rébillon, ouvrage cité)

Aux alentours du IV<sup>e</sup> siècle avant J.C. les Celtes occupaient un immense territoire qui s'étendait de l'Atlantique à la Mer Noire et des rives de la Mer Méditerranée à celles de la Mer du Nord.

Cette occupation étant souvent discontinue, les autochtones furent irrégulièrement assimilés. C'est ainsi que les Celtes ne purent jamais supplanter les Pyrénées (Vieux Basques) de Gascogne, ni les Ibères du Languedoc, ni les Ligures de Provence et des Alpes.

Dans cette Celta, allait se développer une brillante civilisation.

(P. Honoré, ouvrage cité)

#### A) Quelques aspects de la civilisation celtique (organisation politique, économique, religieuse, etc.)

Peut-être le trait principal de caractère des Celtes est-il l'indépendance. C'est pourquoi n'existaient pas plus en Gaule qu'en Armorique une organisation politique centralisée.

... La Celta était formée par la juxtaposition de cités qui constituaient autant de petits états indépendants. Chacune de ces cités avait pour chef un Roi (Rix) dont l'autorité était médiocre et qui était élu par l'assemblée des hommes libres.

(P. Honoré, ouvrage cité)

En fait, le véritable pouvoir était exercé par les Druides, chefs religieux, mais aussi détenteurs de la connaissance en tous les

Gant ar meskailhez meuriadou-hont e oa koulskoude ul liamm : ar relijion drouized. N'anavezer ket gwall-vad ar orin anezhi ; gouzout a reer avad e oa disheñvel diouzh relijionou ar broioù kreizdouarel.

Red eo pouezaf iverz war ar perzh kemeret gant ar varzed, a save barzhonegou ha kanaouennou, hag a ouie. iverz kuzuliañ ar rerenier.

Armerzh keltia a oa diazezet dreist-holl war al labour-douar hag en Arvorig, war ar mor hag ar c'henwerzh. Ne oa ket kérioué mid bouriñou bras. Barrek-tre e oa ar Gelted war al labour-douar kenkulz ha war labour an houarn, a metalou, ar gwer hag ar prierezh. An arz, 'vat...

...ne oa ket evito klast skeudenniñ an traou be hogen taolenniñ a raeni buhez ar spered, nerzhioù diabarzh ha kevrinus. Arrouezel eo dreist-holl o c'hizellerezh (maen, koad ha metal), o livadurioù, ornadurez o moneiz. Chom a ra roudouù eus arz ar Gelted en Arvorig gant ar mein kizellez a vez gwelet alies war ar maez.

Daoust dezhi bezañ ken skedus, ar sevenadur-se a oa gw-an-tre : ne rae ket ar Gelted implij eus ar skritur (daoust ma oa anavezet ganto) ; ar gelennadurezh dre gomz a oa o hini, setu perag n'o deus ket gallot o ouziegezh ha darn eus o oberennou treuziñ ar c'hantvedou beteg hon amzer.

#### B) Gouzealed-Bretoned-Belged-Arvorig

Tamm-ha-tamm adaleg ar Ved kantved kent J.K...

Ec'h aloubas ar Gelted Enez Vreizh. En Iverzhon hag e Bro Skos en em ziazezas ar re gentañ erruet, aïvet Gouzealed. Chom a reas ar re ziwezhan er broioù aïvet bremañ Bro Saoz ha Bro Gembre. Aïvet e oa ar broioù-se «Pretania» gant Kelted an douar-bras, eus aïvh ar bobl a oa bet o chom eno gwéchall. Eus an-sav eo deuet ar aïvhioù Breizh ha Bretoned. Kar 'oa ar Vretoned, evel Arvorig, da Galianed an Hanternoz, ar Velged.

Kelt e oa iverz ar C'houzealed hag ar Vretoned, hogen div bobl disheñvel a oa anezho.

Dav menegiñ e oa anad dija ar gerentiezh etre ar Vretoned (Enez Vreizh) ha Arvorig (hon bro)

domaines : philosophie, mathématiques, sciences, etc.

Dans cette immense anarchie de tribus, il y avait néanmoins un élément d'unité : la religion druidique. On en connaît mal l'origine ; on sait seulement qu'elle ne devint rien aux religions du Bassin Méditerranéen.

(J. Chardronnet, ouvrage cité)

Soulignons également le rôle important joué par les Bardes, à la fois poètes et musiciens, mais aussi conseillers des princes auxquels ils étaient attachés.

L'économie gauloise était essentiellement rurale et plus particulièrement en Armorique à la fois maritime et commerciale. Pas de villes : plutôt des «grands bourgs» commerçants. Les Celtes étaient d'excellents agriculteurs, et aussi de remarquables artisans en des domaines aussi variés que le travail du bois, des métiers, du verre et de la poterie. Quant à l'art ...

... il ne tendait pas à représenter la réalité, mais à exprimer la vie spirituelle, les forces intérieures et mystérieuses. Sculptures sur pierre, bois et métal, peintures, motifs décoratifs des monnaies sont essentiellement symboliques ... L'art gaulois en armorique est notamment représenté par les nombreux stèles qui parsèment la campagne.

(P. Honoré, ouvrage cité)

Cette brillante civilisation avait une grande faiblesse : les Celtes n'utilisaient pas l'écriture (bien qu'ils la connaissent). Toutes leurs connaissances, toutes leurs œuvres sont restées orales et n'ont pas su franchir pour leur presque totalité, la muraille du temps.

#### B) Gaëls - Bretons - Belges - Armoriceains.

Progressivement, à partir du Ve siècle avant J. C. ...

Les Celtes envahirent (...) les îles Britanniques. Les premiers arrivés qui s'appelaient Goidels ou Gaëls peuplèrent en définitive l'Irlande et l'Ecosse. Les derniers flots d'envahisseurs restèrent dans l'Angleterre et le pays de Galles actuels. C'étaient les pays que les Gaulois du continent appelaient Pretania du nom d'une ancienne population indigène, de là sont venus les noms de Bretagne et de Bretagne. (...) Les Bretons, comme les Armoriceains, étaient apparentés aux Gaulois du Nord qu'on appelle les Belges.

Gaëls et Bretons également Celtes par leur origine, formaient cependant deux peuples distincts.

(A. Rébillon, ouvrage cité)

Notons déjà la parenté très évidente entre Bretons (de l'île de Bretagne) et Armoriceains (de notre péninsule).

### C) Meuriadoù Arvorig

Rannet e oa ar Arvorig etre pemp pobl : an « Osismi » er c'horrog pellañ, ar « Curiosolites » en hanternoz, ar « Redhones » (Rozhon a oa o c'hêrbenn) an « Namnêtes » e Bro Naoned, ar « Vénètes » war ar stêr Wilin e Beg ar Raz. Ar re grefhavñ 'oa ar « Vénètes ».

Diazenez e oa ar « Vénètes » tro-dro da bieg ar Mor-Bihan e-lec'h me kaver un niver bras a vein-meur hag a ziskouez mad e oa aze, gwechall, ur bern tud. Bodet o doa tro-war-dre dezhou meuriadoù all Arvorig ha mest e oant warno.

Moraerien 'oa ar « Vénètes ». Pikolioù bigi e savent gent koad derv, ar gouelioù graet e ler, ganto e oant barrek du vont war ar mor-bras. Pimvidig e oant deuet da vezañ a drudarez d'ar c'henwerzh a raent gant Enez Vreizh hag Iberia. Traoniennou al Liger hag ar Ron a veze implijet ganto evit o darempredou e diabarzh ar vro.

Santout a rejont an deñjer bras evit o galloud politikel ha kenwerzel hag a veze evito aloubidigezh ar Romaned.

## Aloubidigezh ar Romaned

E-doug ar II<sup>ve</sup> kantved kent J.K. e krogas evit ar Gelted ur prantad diskar. Gwasket en hanternoz gant ar C'hermaned, er Su ganti ar Romaned, e voe ret dezhou kilaf tammoù-ha-tammoù.

Arabid kaoud aon da lavaroud ez eo... abalamour m'a oa rannet ar Gelted (ne oa ket a unanod politikel), ha m'a oa ganto doareoù diruzh d'en em gannañ ..., en em gavjont ken gwan pa oa ar C'hermaned hag ar Romaned war-nes aloubiñ o bro.

E-doug an II<sup>ve</sup> hag ar III<sup>ve</sup> kantved kent J.K. ne reas ar Gelted nemet kilaf dirag ar C'hermaned a aloubas Bro-Velgia ha tachennoù e-kreiz Europa, ha dirag ar Romaned hag a aloubas hanternoz o ledenez, Su Galia ha bro ar Gelbibered.

8

### C) Les tribus armoricaines

Cinq peuples Celtes se partageaient ... la péninsule (armoricaine) : les Osismi à l'Extrême-Ouest, les Curiosolites au Nord, les Rhônes avec Rennes comme capitale, les Namnêtes dans le pays de Nantes, les Vénètes de la Vilaine à la Pointe du Raz. La confédération maritime des Vénètes constituait le groupement ... le plus puissant. (J. Chardronnet, ouvrage cité)

... Les Vénètes, établis autour du Golfe du Morbihan, dans le pays où l'abondance exceptionnelle des mégalithes prouve l'existence d'un ancien centre de peuplement particulièrement important avaient groupé autour d'eux les autres peuples d'Armorique en leur imposant leur domination.

Les Vénètes étaient un peuple de marins. Ils construisirent de robustes bateaux de chêne, à voiles de cuir, capables d'affronter l'Océan. Ils s'étaient enrichis par leur commerce avec les îles Britanniques et l'Espagne et leurs relations s'intensifièrent à l'intérieur par les vallées de la Loire et du Rhône. Ils sentirent fortement le danger de la conquête romaine qui menaçait leur puissance politique et leurs monopoles commerciaux ...

(A. Rébillon, ouvrage cité)

### 3. LA CONQUÊTE ROMAINE

Dans le courant du II<sup>me</sup> siècle avant J.C., commença pour les Celtes, une longue période de déclin. Pressés au Nord par les Germains, au Sud par les légions romaines, ils durent peu à peu céder du terrain.

(P. Honoré, ouvrage cité)

Il ne faut pas craindre de dire que ce sont La division politique des celtes et leur manière anarchique de combattre (qui) furent les deux causes essentielles de leur faiblesse à une époque où Germains et romains s'apprêtaien à envahir leur domaine.

(P. Honoré, ouvrage cité)

Durant le II<sup>me</sup> et le I<sup>er</sup> siècle avant J. C., les celtes ne cessèrent de reculer devant les Germains qui occupèrent la Belgique et des territoires d'Europe Centrale, et devant les Romains qui conquirent le nord de leur péninsule, le sud de la Gaule, et la Céltibérie.

### A) Aloubidigezh Galia

E 58 (kent J.K.) ez eaz stad ar Gelted war wasaat. Diouzh an tu e oa Germaned Arioiste o tont war du C'halla, diouzh un tu all e oa an Helvete o ren brezel a-enep d'an Edmened a c'houlennas sikour digant ar Romaned. Renet oa ar Romaned gant Julius Caesar, gouarnouran « Narbonnaise » (« provincia roman e su Galia » ha degas a rejont en-dro ar peoc'h, med goude, e-lec'h distreiñ d'ar gér, e krogjont gant aloubidigezh Galia.

Dic'halloud e chomas ar Gelted dirag ar Romaned, dre ma ne oant ket unanet, ha dont a reas e re-all a-benn da aloubiñ hep engann pe dost, ha buan-tre, Bro-Velgia e 55, Keltia hag Akitania e 56.

### B) Aloubidigezh Arvorig

A-zivoud aloubidigezh Arvorig n'en deus komzet Kaesar nemet eus e stourm a-eneb d'ar Veneted.

Ar c'hreñvañ eus ar pemp meuriad en Arvorig « oa him ar Veneted. Derc'hel a rae e verdeadeurezh an holl eskemmoù kenwerzel hag Breizh. Mestr e, oant war ekonomiezh meuriadoù all Arvorig.

Aut e oa Publius Crassus beteg ar broioù se gant e strollad soudard ha mestriñañ a reas an annezedi. Ne oa bet den ebet barrek da enebiñ outañ med pa fellas dezhañ tennañ ed digant ar Gwirisolites hag ar Veneted, e krogas ar re-mañ de vezañ trechalet, bac'haf a rejont ar meuriadoù all d'ober memes tra : touñ a rejont asambles dienn o frankiz.

Enebiñ a reas start ar Veneted ouzh Julius Caesar. Evid lakaat anezho da bleugat, e savas Kaesar, e 56, ur strollad-listri, ha trech'et e voe ar Veneted e pleg ar Mor-Bihan.

Spontus eo bet ar moustrerez. Lazhet eo bet an dud pa graet sklavet diouto ; kaset ar pennou-bras da Roma evid trec'hild Kaesar ha lazhet an deiz war-lec'h.

Kouezhbañ a reas Arvorig da vad dindan yev ar Romaned.

Pevar bloaz goude, gant flastrandur Verkingetorix en Alesia, n'eus ket ken eus Galia, dont a ra de vezañ « provincia » roman, hag ar C'halianed a zeu da vezañ Gall-ha-Romaned hag a zegñmar yezh ha sevenadur ar Romaned.

\* ar Romaned deuet ja gerch'had an ed ha lakaat a rejont

### A) La conquête de la Gaule

En 58 (avant J.C.), la situation des Celtes s'aggrava. D'une part, la Gaule était menacée par les Germains d'Arioste ; d'autre part, les Helvètes étaient en guerre contre les Eduens qui appelaient les Romains à leur aide. Ceux-ci commandaient par le pro-consul Jules César, gouverneur de la Narbonnaise (province romaine du sud de la Gaule) rétablirent la paix, mais, ensuite, loin de réintégrer leur pays, entreprirent la conquête de la Gaule.

Les celtes désunis, devaient demeurer impuissants devant les légions romaines qui réussirent, à la suite d'une campagne éclair, à occuper presque sans combat, la Belgique en 57, la Céltibérie et l'Aquitaine en 56.

(P. Honoré, ouvrage cité)

### B) La conquête de l'Armorique

Pour l'Armorique, les « Commentaires de César » se réduisent à sa lutte contre les Vénètes.

(J. Chardronnet, ouvrage cité)

Les Vénètes formaient la plus puissante des cinq nations armoricaines. Leur marine monopolisait les échanges commerciaux avec la Bretagne. Ils exerçaient une domination économique sur les autres tribus d'Armorique.

Publius Crassus, s'étant rendu dans ces parages avec une seule légion, en soumit les habitants. Paradoxalement, ne lui avait opposé de forte résistance ; mais quand il prétendait procéder à de grosses réquisitions de biens chez les curiosolites et les Vénètes, les intéressés, s'alarmèrent, retrouvèrent comme otages les commandants romains et déterminèrent les autres nations à agir de même : elles s'engagèrent, par un commun serment, à défendre leurs rivales.

(H. Waquet et R. de St-Jouen)

### Les Vénètes ...

... Opposant à Jules César une résistance acharnée. Pour les soumettre, César dut faire construire une flotte qui, en 56, atteignit celle des Vénètes à l'entrée du golfe du Morbihan.

(P. Honoré, ouvrage cité)

La répression est terrible. La population est décimée ou réduite en esclavage. Les nobles sont déportés à Rome pour être entraînés au triomph de César et mis à mort le lendemain. L'Armorique tombe définitivement sous le joug romain.

(J. Chardronnet, ouvrage cité)

Quatre ans plus tard, avec l'établissement de Vercingétorix à Alésia, c'en est fini de la nation Gauloise. La Gaule devient province romaine et les Gaulois, des galo-romains qui vont adopter la langue et la civilisation des Romains.

9

### C) Aloubidigezh Breizh

Er Iañ kantved goude J.K. eo e teus Breizh da vezaf «provinciae romanæ, calvæ diwexhatoc'h eta egod Galia hag Arvorig. E 61 goude J.K. e voe trec'het da vad diwexhañ difennourien frankiz Breizh.

Pa voe echu gant aloubidigezh Breizh ne chome ken eus Keltia nemet Ibernia (Iwerzhon) ha Kaledonia (Bro Skos) : anneziñ ar broioù-se, ar Bikted, a yae da breizhañ el lodenn eus Breizh dalc'het gant ar Romaned. Evid mirout onto da zont e savas ar Romaned div linenn-difennou eus an eil mor d'egile. A-dreñv da vevennou kreñvlec'hiet impaleered Roma e c'houzañvas ar Vretoned, ar C'halianed, ar Geltibered, e-pad meur a gantved efedou ar romanekaad, hogen gant derezouñ disheñvel hervez ar broioù : e Galia e trec'has al latin war ar galianeg, war-dro ar IV<sup>e</sup> kantved, nemet e tachenouz zo e diebarzh ar vro e-lec'h ma chomas bev, e-pad ar pennad c'hoazh, ar yezh geltieg. E Breizh, er c'holtoù, e chomas gwan ar romanekaat, ne voe na ken hir, na ken kreñv hag e-lec'h all, evel-se e viras ar bobl he yezh hag he sevenadur.

## Arvorig gall ha roman

Deuet da vezaf douar roman e voe kenstag Arvorig ouzh peurrest an Impalaerded. Med aze, muioc'h marteze eget lec'h all e Galia, e chomo damc'hvitaret romanekaad. N'eo ket dre ma viro Arvorig ; o yezh hag o sevenadur bev :

Kilañ a reas tam-ma-tamm ar galianeg, dreist-holl e reter Arvorig ha er c'hélioù... hogen chom a reas bev ar c'heñtieg e-pad pell war ar maez ha gwirheñvel eo e kaved c'hoazh, pa zigouezas ar Vretoned en Arvorig (IV<sup>e</sup>-VI<sup>e</sup> kantved), poblañsou zo o komz galianeg.

Hesketin e voe an Drouized, begenn ar

### C) La conquête de la Bretagne

La Bretagne devint aussi province romaine, mais beaucoup plus tardivement que la Gaule et l'Armorique, car ce n'est qu'au I<sup>er</sup> siècle après J.C. que furent définitivement écrasés les derniers sursauts de la résistance bretonne à l'envahisseur (61 après J.C.).

Lorsque s'acheva la conquête de la Bretagne, seules demeurèrent libres, derniers vestiges de l'ancienne Celtie, l'Ibernie (Irlande) et la Caledonie (Ecosse) dont les habitants, les Pictes, entreprirent souvent des raids de pillage en Bretagne romaine. Pour protéger celle-ci contre ces incursions, les romains barrèrent le pays d'une mer à l'autre par deux lignes de fortifications ... (...). A l'abri des frontières fortifiées de l'Empire de Rome, Bretons, Gaulois, Celtes, etc., devaient subir durant plusieurs siècles, mais à des degrés divers, les effets de la romanisation. En Gaule, le latin finit par l'emporter sur le Gaulois, vers le II<sup>me</sup> siècle, sauf dans quelques zones reculées de l'intérieur où la langue celtique put se maintenir quelque temps. En Bretagne par contre, chez les Celtes insulaires, la romanisation, de moindre durée et intensité, demeura superficielle, si bien que les populations indigènes conservèrent bien vivantes la langue et la civilisation celtiques.

(P. Honoré, ouvrage cité)

### 4. L'ARMORIQUE DES GALLO-ROMAINS

L'Armorique devint terre d'empire, fut intégrée au reste du monde romain. Mais là, peut-être plus qu'ailleurs dans tout le reste de la Gaule, la «romanisation» en resta à un demi-échec. Non pas que les Armoricains maintiennent vivaces leur langue et leur culture ...

La langue gauloise recula progressivement, particulièrement dans la moitié orientale de l'Armorique et notamment dans les villes... (...). Toutefois, le céltique dut résister très longtemps dans les campagnes et il est vraisemblable qu'à l'arrivée des Bretons (IV<sup>e</sup>-VI<sup>e</sup> siècles) certaines populations armoricaines continuaient de parler le gaulois... (...).

... la caste des Druides, élite du peuple et gardienne de la tradition et de la philosophie célestes, fut persécutée. Son maintien aurait représenté un danger pour la suprématie latine. Aussi, les Romains pourchassèrent-ils les Druides jusqu'à leur disparition.

(P. Honoré, ouvrage cité)

Mais, administrativement, économiquement, culturellement, l'Armorique gallo-romaine ne connaîtra jamais le développement qui fut celui des régions méridionales de la Gaule.

vro a vire hengoun ha prederouiez ar Gelted. An dañjer re vrás e vije bet evit mestroni ar Romaned lezel an Drouized e-touez ar bobl. Setu perag ec'h argasjont anezho beteg an hini diwexhañ.

Hogen, evid ar pezh a sell ouzh ar mererezh, an armerzh hag ar sevenadur ne vo ket gwelet en Arvorig an diorradur evel e broioù su Galia.

Ne oa ket disheñvel, a dra sur, aozadur ar mererezh hag ar gevredigezh diouzh ar pezh e oa e lec'h all en Impalaerded ; hogen e c'helle douar rust Arvorig kollet ganti pe dost ar c'henwerzh, hep kériou bras ha gant nebeud a vartoloded magañ nemet soudard ha labourerien-douar.

War a ouzer n'ha deus ket bet Arvorig an armerzh gwall binvidig, staget 'oa ouzh ar «provincia» roman avênt trede «Lyonnaise».

Adaleg an derou e savas ar Romaned meur a hent da liammañ kentrezo lec'hioù pouezusañ ar avor hag ar c'hélioù. Niverus e oa an eskemnouï ives dre al Liger-Izel.

E gwirionez, e oa bet dilezet gant ar galloud kreiz darn bouezusañ armerzh Arvorig, da laroud eo ar c'henwerzh dre vor.

O vezai ma oa gwelloc'h gant ar Romaned implijout an hentoù o vont etrezeg Mor Breizh hag Enez Vreizh, ne voe ket tu d'ar Veneted adkavout e finividigezh, diazezet war an darempredou dre vor.

Ne voe ket krouet kalz kériou na diorret ar c'henwerzh Arvorig gall-ha-roman. Soudard a oa o chom eno, ne voe ket ezhomm sevel kalz tiez.

Kenkizioù ha postou soudarded a oa bet savet e lec'hioù talvoudus pe olijus. Met n'eus bet adkavet dismantrou teatrò-mein, nemed e Lokmariaker hag e Naoned. Da gredin eo e vezet savet ar s'avadurioù-boutin gant koad.

E gwirionez...

Ar pezh a c'houenn da gentañ Roma digant ar «provincia» a zo paeañ an tailhou ; jedet e vez hervez ar c'hadastr he deus lakaet Roma d'ober : ponner eo pouez an tailhou war choug ar labourerien-douar. Dastumet e vez arc'hant ha ret vez ives d'an dud magañ ar soudarded a zo o chom er vro ha labourad da sevel hentoù pe s'avadurioù.

N'eo ket bet diorroet kalz kennebeut ar relijion gristen evel m'eo bet e peurrest Galia. E-pañ pelli chomas pagan pobl Arvorig ha ne voe ayvel da vad nemet goude ar Ved kantved goude J.K.

Assurément, l'organisation administrative et sociale n'a différé pas en Armorique de ce qu'elle était partout dans l'empire ; mais, cette rude terre granitique, réduite à un commerce étiqueté, nécessairement dépourvue de grandes villes, ne pouvait, n'ayant plus guère de marins, nourrir que des soldats et des agriculteurs.

(H. Waquet et R. de St-Jouan, ouvrage cité)

Sur le plan économique, il ne semble pas que l'Armorique, qui dépendait de la province romaine de la île Lyonnaise, ait connu une très grande prospérité.

(P. Honoré, ouvrage cité)

Dès le début, les romains établirent un réseau routier reliant entre eux les points les plus importants du littoral et les villes, d'autre part, un certain trafic se faisait par la Basse-Loire.

(H. Waquet et R. de St-Jouan, ouvrage cité)

En fait, l'aspect économique le plus important de l'Armorique, c'est-à-dire le commerce maritime, est complètement négligé par le pouvoir central :

Comme les Romains préféraient les itinéraires continentaux menant vers la Manche et l'île de Bretagne, la prospérité des Vénètes, fondée sur les liaisons maritimes, ne put se reconstruire.

(P. Honoré, ouvrage cité)

L'effort d'urbanisation de développement commercial est extrêmement sommaire en Armorique gallo-romaine. C'est une terre à soldats et à résidences secondaires.

... des maisons de plaisance et des postes militaires avaient été installés dans des sites avantageux ou agréables ; mais il n'a été retrouvé de ruines de théâtre en pierre qu'à Locmariaquer et à Nantes. Il est à supposer que les édifices publics étaient souvent construits en bois.

(H. Waquet et R. de St-Jouan, ouvrage cité)

En fait ...

Ce que Rome demande surtout à la province, c'est de payer l'impôt, dont l'assiette est déterminée d'après le cadastre que Rome a fait établir : l'impôt porte avant tout sur la richesse terrière. Il est perçu en argent : il est perçu en nature, tant par l'entretien des légions en stationnement, que par les corvées de construction des routes ou des monuments.

(J. Chardronnet, ouvrage cité)

Le Christianisme non plus ne connaît pas en Armorique le même développement que dans le reste de la Gaule gallo-romaine. Ces populations armoricaines resteront longtemps païennes et ne seront définitivement évangélisées qu'après le VI<sup>e</sup> siècle après Jésus-Christ.

*Ne chom testeni ebet eus ar gumuniezh gristen en Arvorig araog fin an III<sup>e</sup> kantved E-doug ar IV<sup>e</sup> kantved hepken, e vo krouet ar c'hentañ eskoptioù e Roazhon, Naoned ha Gwened.*

*On ne possède aucun témoignage de l'existence d'une communauté chrétienne en Armorique avant la fin du III<sup>e</sup> siècle [...] C'est seulement dans le courant du IV<sup>e</sup> siècle que furent fondés à Rennes, Nantes et Vannes, les premiers évêchés armoricains.*

(P. Honoré, ouvrage cité)

## Donedigezh ar Vretoned en Arvorig

### A) Stad Arvorig e fin an Impalaerded roman

*A-feur ma'z ae war ziskar an Impalaerded, ez ayevez war washaad stad armerzhel ha kevredigezelh Arvorig, hec'h-unañ er C'hornog-pellañ, pell diouzh pinvidegezhioù ha trubuilhoù Roma. E 417 ha 418, en em savas ar bobl.*

*E peb lec'h e strak bevennou an Impalaerded. Bountet'vez tam'h-a-tamm pobloù Galia gant alouberien o tont eus ar biz... Skuizh ha kozh eo framadurioù an Impalaerded ha kouezhañ a reont. Pell eus kreiz Galia, n'he deus ket bet Arvorig re da c'houzañ alouberzhioù pobloù kreiz Europa. Bez e welas memestra un argadenn bennag gant brezelourien eus an norzh : drastañ a raent an aod med ne glaskent ket diazezañ. war e dremennan aboe pell, e varvas Impalaerded roman ar Sav-heol, e 476.*

### B) Enbroادر ar Vretoned

*Daoust ma ne oa ket bet kemeret penn-da-benn gant un annezidi boazioù ar Romaned, e oa deuet Breizh da vezañ un effenn bouezus e kempennadur soudarde l'an Impalaerded. Miret doa an dud o yezh ha, dreist-holl er c'huzh-heol, an darn vravañ eus o lezennou. Degaset e oa bet dezhio ar relijion gristen, gant Akitaniz marteze er III<sup>e</sup> kantved... hogen o doareoù bevañ, o relijion, o boazioù a oa iskiz awalc'h.*

*Meur a wech, e-doug ar IV<sup>e</sup> kantved, e oa bet strafuilhet Breizh-Veur : gant ar Saozon med iveau gant Skoted Iwerzhon*

### 5. L'ARRIVEE DES BRETONS EN ARMORIQUE

#### A) La situation de l'Armorique à la fin de l'empire romain

*... Au fur et à mesure que déclinait l'empire, l'Armorique, isolée à l'extrême-Ouest, loin des richesses et des préoccupations de Rome, vit sa situation économique et sociale se dégrader. En 417 et 418 le peuple se soulève.*

(P. Honoré, ouvrage cité)

*... Les frontières (de l'Empire) craquent de partout. Les invasions venues du Nord-Est bousculent peu à peu les peuples de Gaule... [...] Les vieilles structures, minées et fatiguées de l'Empire s'affondrent dans leurs grands cadres. L'Armorique, de par sa situation excentrée, n'eut guère à subir invasions et transhumances de ces peuples d'Europe Centrale et Orientale, elle n'échappa à quelques incursions de guerriers nordiques qui dévastaient la côte, mais ne cherchaient pas à s'y installer.*

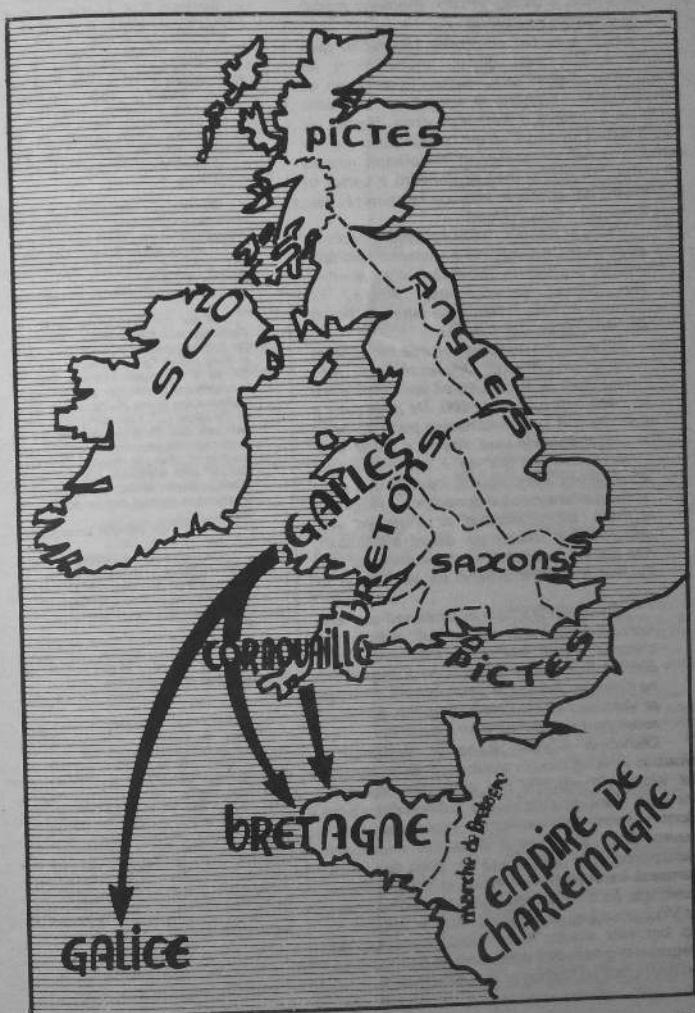
*Après une longue agonie, en 476, l'Empire romain d'Occident n'existe plus.*

(J. Cherdronnet, ouvrage cité)

#### B) L'immigration bretonne

*(La Bretagne) était devenue un élément important pour l'aménagement militaire de l'Empire sans que l'adaptation de ses habitudes aux usages romains fut aussi complète qu'en Gaule. Ils avaient gardé leur langage et pour une large part, notamment dans l'Ouest, beaucoup de leurs lois. Le christianisme avait été porté -peut-être par les Aquitains- au moins au III<sup>e</sup> siècle... [...] Ils observaient néanmoins dans leur façon de vivre, leur religion, des coutumes très singulières.*

*La tranquillité de la Grande Bretagne avait été souvent troublée au IV<sup>e</sup> siècle, non seulement par les saxons, mais aussi par les Scots d'Irlande*



*Daoust ma oa bet trec'het en alouberien ha ma ne oa ket reou all o tont, e tivizas ur bern Bretoned mond ha diazezañ en Arvorig.*

Galet e oa bet en-dro he soudarded gant Roma e 410, evit difenn anezhi dirag an alouberien, evel-se ec'h adkavas Enez-Vreizh he dieubidigezh. Kerkent e krogas ar rannadur politikel e meur a rouantelezh vihan. Hogen un dra a redias an dud d'en em unanifi buan-tre : ar stourm a-eneli an alouberien (meuriadou german ar Juted, un Angled hag ar Saxon) a badas tri c'hantved ha, goud-e-se, ne voe ket komzet ken eus Britania (= Breizh-Veur)

*Eus ar IV<sup>e</sup> d'ar VII<sup>e</sup> kantved e tiazelas en Arvorig un niver bras a Vretoned : kuitaat a raent o enezenn balaourm d'an alouberien, Skoted er c'hornog, Angled ha Sazon reter. Tamm-ha-tamm e rejont eus Arvorig ur Vreizh nevez.*

Gouzant a reer ervat ne voe ket aloubet Arvorig en un taol. Degouezhout a reas bandennou Bretoned an eil war-lec'h eben eus 410 beteg ar bloaz 600. Ne ziazezont e Bro Wened, heb mestronian penn-da-benn ar vro, nemet da vare Warog e fin ar VI<sup>e</sup> kantved. Un dra sur eo e voe implijent an nerzh ganto, alies, evit di lojañ an dud a oa o chom er vro aroaog o donedigezh. Hogen, e lec'hioù 'zo, e tiazelas ar Vretoned war douarou bet dilezez pe didud a-viskoazh, hep kaoud da enebiñ ouzh an annezedi eta. Evel-se e teujont a-benn da vestroniañ ar vro.

*Eus pelec'h e teue ar Vretoned-se ? Eus Kornog Enez-Vreizh dreist-holl e-lec'h ma chomas e-pad pell rouantelezhioù vihan dieub : Domnonea (Devon ha Kerne-Veur) ha Kembre. Adaleg ar penn kentañ e tivroas ar Vretoned en un doare kempenn, pep klan remet gant un tiern ha gant menech.*

Dishevel a-grenn e oa ar Vretoned a aloubas Arvorig diouzh alouberien-all an amzerse. Kuitaat a reont o bro c'henidig, skarzhet, int iveau, gant ar «Varbare» (nann-kristen) ha dont a reont da Arvorig da grouñi ur Vreizh nevez. Gant ar vro-se o deus bet a-viskoazh darempredou a beb seurt a deu da vezañ liammoù kerentiez; Kristen eo ar Vretoned evel Arvorig, pa n'eoo ket anavezet ar relijion-se gant ar Wisigot hag ar Franked. War ar seblant ez eo bet kalz siouloc'h an aloubidigezh-se (pe degemeret gwelloc'h) eged reou all d'ar mare-se, en hanternoz ha kornog ar vro, da vihanañ.

*Malgré la défaite et l'arrêt momentané des envahisseurs, une foule de Bretons se résolvent à se transporter en Armorique. (H. Waquet et R. de St-Jouan, ouvrage cité)*

Rome ayant rappelé ses légions en 410 pour se défendre contre les invasions, l'île de Bretagne retrouve son indépendance. Aussitôt, le morcellement politique en plusieurs petits royaumes commence. Toutefois, un facteur d'unité apparaît très vite : la lutte contre l'Envahisseur (les tribus germaniques des Jutes, des Angles, des Saxons) qui devait durer trois siècles et voir la disparition totale de l'ancienne Bretagne.

*Du IV<sup>e</sup> au VIII<sup>e</sup> siècle, de forts contingents de Bretons quittent leur île menacée, à l'Ouest par les Scots, envahie à l'Est par les Anglo-Saxons, s'établissent en Armorique dont ils firent à peu près une nouvelle Bretagne.*

(P. Honoré, ouvrage cité)

On sait que l'invasion ne se fit pas d'un coup mais que les Bretons arrivèrent par bandes successives pendant un siècle et demi depuis l'an 440 jusqu'à vers l'an 600. Ils ne s'installèrent dans le pays de Vannes sans en devenir complètement maîtres qu'au temps de Waroc'h, à la fin du VIII<sup>e</sup> siècle. (...) Il est certain que, dans bien des cas, ils dépossédèrent par la force les anciennes populations qui s'enfuirent. Mais par endroits, ils purent s'établir sans résistance sur des terres abandonnées ou de tout temps désertes. Ils devinrent en tout cas les maîtres du pays.

(A. Rébillon, ouvrage cité)

*D'où venaient ces Bretons ? essentiellement des régions occidentales de l'île de Bretagne où se maintinrent longtemps de petits royaumes indépendants : Domnonée (Devon et Cornwall) et pays de Galles ...*

*(...) Dès le début, cette émigration prit la forme de véritables expéditions, entraînant des clans entiers dirigés par leurs chefs civils (tiern) et religieux.*

(P. Honoré, ouvrage cité)

Les Bretons qui envahissaient l'Armorique n'ont rien de commun avec les autres envahisseurs de l'époque. Ils quittent leur pays natal pressés, eux aussi, par l'invasion de «Barbares» (non-Chrétiens) et viennent en Armorique fonder une nouvelle Bretagne. C'est un pays avec lequel de tous temps des liens de tous ordres ont créé une famille de parenté, de plus, les bretons sont chrétiens, comme les Armoricains, à la différence des Wisigoths, des Francs, etc. Le caractère de cette invasion semble avoir été beaucoup plus pacifique, (ou plus facilement acceptée) que les autres invasions de l'époque, au moins, pour ce qui concerne le Nord et l'Ouest de notre péninsule.

## Diazezadur ar Vretoned en Arvorig

### A) Urzhiadur politikel ha douaroniel

*N'o deus ket en em staliat ar Vretoned en Arvorig n'eus forzh penaos. En em vodet o deus ar c'hlanou hervez o orin.*

*Studi an ahiou-llec'h a ziskouez mad ha en un doare resis pelec'h en em ziazelas ar Vretoned : kregiñ a ra an ahiou, peurlesañ, gant Plou, Gwik, Tre, ha Lan.*

*En em vodañ a reas ar c'hlanou en Arvorig hag adsevel a rejont ar c'hérouï o doa gwechall war Enez-Vreizh.*

*N'anavezomp ket kalz a dra, siwazh, diwar-benn istor an teir rouantelezh vihan : kemesket e vez alies o istor gant ar vojen.*

*Roman e oa chomet reter ar Vro, da laroud eo broiñ Roazhon ha Naoned ha dindan beli roueed frank.*

*Bez' e oa tierned pe marc'hitierned, perc'hennien-dour pinvidig awalc'h evit kaout servijoüien armet. A-us d'ar rerenerien se e oa re all, galloudusoc'h, ahpvet «roue» a-wechoù e buheziou ar sent.*

### B) Urzhiadur ar relijon

*Ne dalve ket un urzhiadur dre eskopti kalz a dra evito : diazezet e oa frammadur ar gevredigezh kristen war ar venec'h, niverus ha kalz levezon ganto.*

*Mont a rae kalz eus ar venec'h-se e pep korn ar vro da vevañ e-touez an dud, da grouñi parrezioù nevez pe ar servijout reou all. Ne veze ket kavet Kloer all e Breizh.*

*Efedus ha don eo bet labour ar venec'h, koulz ar re vrudet hag ar re all.*

*Ral a wech, e veze kavet e-penn ar barrez un diazezer lik. N'eus nemet menech'h e frammadur ar relijion ha war ar maez e vezont diazez.*

*Gant kalz a zoujañs o deus miret ar Vretoned koun ar sent a sturias o zonkad. Añv ar «seiz sant diazezer» : Malo, Samzun, Brieg, Tudañ, Pol, Kaourintin, Padern. Setu o*

### 6. L'INSTALLATION DES BRETONS EN ARMORIQUE

#### A) L'organisation politique et géographique

*Les Bretons ne se sont pas répartis en Armorique d'une façon anarchique. Les regroupements de clans se sont faits par affinités d'origine.*

(J. Cherdronnet, ouvrage cité)

*La toponymie permet de définir avec précision les établissements anciens des Bretons, dont les noms commencent en général par PLOU, GMVK, TRE et LAN ...*

*Les clans bretons, quittant la Bretagne se rassemblent assez fidèlement en Armorique, où ils reconstituent pratiquement les anciennes cités insulaires ...*

*De ces trois petits royaumes dont l'histoire se confond souvent avec la légende, nous ne savons malheureusement que peu de choses ...*

*La partie orientale du pays, c'est-à-dire, les régions de Rennes et Nantes, demeurait romane (de tradition gallo-romaine) sous la domination des rois francs de la dynastie mérovingienne.*

(P. Honoré, ouvrage cité)

*... Il existait des chefs locaux, les tiern ou meichiere, grande propriétaires assez riches pour entretenir des suites armées. Au dessus d'eux, un qualifié des chefs plus puissants, parfois qualifié de «roi» dans les vies de saints.*

(A. Rébillon, ouvrage cité)

#### B) L'organisation religieuse

*L'organisation épiscopale pour eux, ne comptait guère. L'armature de la société chrétienne reposait sur la masse nombreuse et influente des moines...*

(H. Waquet et R. de St-Jouan, ouvrage cité)

*Beaucoup (de ces moines) allaient de différents côtés vivre parmi les populations et fonder ou desservir des paroisses. Il n'y avait pas d'autre clergé en pays Breton.*

(A. Rébillon, ouvrage cité)

*L'action de tous ces moines des humbles comme des célèbres, avait été très efficace et profonde.*

(H. Waquet et R. de St-Jouan, ouvrage cité)

*Les paroisses (en Bretagne) reconnaissaient de fondateurs liés qu'à titre exceptionnel. L'organisation ecclésiastique y est eu premier chef, cléricale et paysanne)*

(H. Waquet et R. de St-Jouan, ouvrage cité)

*Les Bretons ont gardé avec vénération la mémoire de ces moines qui guidèrent leur destin. Les sept saints fondateurs s'appellent Malo, Samson,*

*istor : kas a reont ur c'han beteg Arvorig, dibab a reont, nepell diouzh al lec'h m'o deus dilestret, ul lec'h plijus evid diazezañ hag eno, e savont ar manati bihan a zeu da vezañ kreizenn gontañ buhez an dud ha tamm-ha-tamm, ec'h astenn e levezon pell awalc'h.*

*E-pad pell c'hoazh, e padas an traou evel-se (manac'h-eskofti). Ne voe lakaet urzhiadur an iliz heñvel ouzh hini Roma nemet gode an darvoudou a c'hoarvezas en IXed kantved hag e penn-kentañ ar Xed kantved.*

### C) Ar vuhez politikel beteg an IXed kantved.

*Heñvel awalc'h eo istor Breizh e-doug an tri c'hantved kentañ ouzh hini Galia ar Verovengianed. A beb seurt e vez gwelet : tabutoù etre prinselezhiou, muntrou e-diabarzh familhou ar «Roueed» ; n'eus ket a renier gwirion ; pa vez grevus-tre an aferiou e vez goulenet e ali digant ul lez-varn veur e-lec'h na gevez nemet menec'h, pe dost, goulenet e vez sikour en un doare diboell, digant ar Franked : evel-se, e krog tamm-ha-tamm, ar Franked d'en em silañ e-diabarzh buhez Breizh.*

*En em gannañ a rae ar Vretoned, med labourad a raent iveau ; aozañ a raent o buhez hag o c'hevredigezh ha war an dachenn-se ez eo bet pouezus-tre ar perzh kemeret gant ar renerien speredel.*

*N'eus ket, eta, a unanded gwirion gant ar Vretoned e-pad tri c'hantved.*

*Bez' ez eus Bretoned en Arvorig ; hogen n'eus ket c'hoazh eus ur stad Vrezhon, daoust ma vez roet da Arvorig añv Breizh, aboe 481, er bobadegoù eskofti pe bodadegoù all.*

*Brieuc, Tugdual, Pol Aurélien, Corentin, Patern ; leur histoire est simple : ils pilotent la migration d'un clan, choisissent non loin du point de débarquement un site favorable à une implantation, y établissent un monastère sommaire qui devient un premier centre de rayonnement et dont les antennes s'étendent rapidement assez loin.*

*(J. Chardronnet, ouvrage cité)*

*Le régime celtique de l'Abbaye-évêché persiste longtemps. La Bretagne ne se rangea pas définitivement sous la discipline des usages romains qu'au sortir des évènements successivement glorieux et douloureux qui marquèrent pour elle le IXe siècle et la première moitié du Xe siècle.*

*(H. Waquet et R. de St-Jouan, ouvrage cité)*

### C) La vie politique jusqu'au IXe siècle

*L'histoire des trois premiers siècles de la Bretagne continentale reproduit toutes proportions gardées, l'histoire de la Gaule mérivogienne. Querelles de principaux et de principautés, meurtres familiaux dans les familles «royales», absence d'un chef incontesté, recours dans les cas extrêmes à l'arbitrage d'une haute cour où l'élément religieux et monastique est prédominant, appel imprudent au voisin franc. Cet appel ouvre peu à peu la porte aux intrusions franques dans la vie bretonne.*

*(J. Chardronnet, ouvrage cité)*

*Si les immigrés combattaient, ils travaillaient aussi : ils s'organisaient et dans cette tâche essentielle ... (...) les chefs spirituels jouèrent le principal rôle.*

*(H. Waquet et R. de St-Jouan, ouvrage cité)*

*Ainsi, pendant trois siècles, n'existe guère d'unité bretonne. Il y a des Bretons en Armorique ; il n'y a pas encore un Etat de Bretagne, même si depuis 481 dans les assemblées épiscopales ou autres, l'Armorique est déjà désignée sous le nom de Bretagne.*

*(J. Chardronnet, ouvrage cité)*

Choix de textes  
Français  
Par

Dibab testenoù  
E Galleg  
Gant

André Yves BOURGES

Adaptation en  
Breton par

Kempennet e  
Brezhoneg gant

Dominig GESTIN

# EVID AR BREZHONEG

ROUTAGE 205  
DISPENSE DU TIMBRAGE  
1,00 LUR NIV. 45

BP 3 KAWAN 22140 BEAR  
CAVAN BEGARD

1 HERE 1975 1,00 F  
OCTOBRE

Kelaouenn Brezhoneg-Galleg  
Journal Breton-Français

PENNAD-KAOZ  
GANT  
HENRI CHAPALAIN EUS ROSKO  
(BRO-LEON)  
KAS OGNON DA VRO-SAOZ  
AR JONNIGED  
(gw p3)



Foto Jos Le Doare, Kastellin

## DEVEZH-STOURM ER SKOLIOU D'ar 7 a viz Here

Setu tost daou viz ez eus bet sinet un diskleriadur diwar-benn yezh ha sevenadur Breizh, gant Ar Falz, Emgleo Breiz, Kuzul ar Brezh'eg, Skol an Emsav hag ar Bleun-Bug.

Ceux-ci réont ma vo stummet kelenet ar Brezhoneg ha t'adur Breizh en holl glasou, krouet un Aotresgezh-kelenet war ar Brezhoneg, savet abadennoù kelenet ar Brezhoneg er skinwel (F.R.3), implijet ar Brezhoneg er vlestaradurezh evit an daremperdou gant ar Vrezhonegerien, ha savet panelloù-lec'h diwyezh. Kement-sa a vez graet dija gant meur a stag all en Europa.

Nétre nevez, siwazh, abaoe an deizé evit ar pezh a sell ouch ar chelenn Brezhoneg er skolioù. Setu ta deuet ar maez da stourm.

N'eo ket harz-labour a vo graet med, hervez ar skolioù eo e vo implijet an doareù da stourm evit d'ar gwir o deus ar Vrezhonegerien da choulienn ma vo kelenet o yezh.

(Diskleriadur da c'houlenn digant AR Falz, Straed Kan ar Gwez, Plourin-Montrollet)

Lipadennou  
deus Breizh



Elixir arvoris  
Cidre SMI PLUGASTELL  
Liquor KASTRIKHEZ  
LARJON  
Gwin arvor breizh  
AOC D'AIQUILLON

Spécialités  
bretonnes

ELDOR D'ARMORIQUE  
FRAISES DE PLOUGASTEL  
CASSIS DE LANNION  
Eau-de-vie de cidre de Bretagne  
«DUC D'AIQUILLON»

## JOURNÉE D'ACTION DANS LES ECOLES Le 7 octobre

Voici près de deux mois que fut signée une déclaration relative à la langue et la culture bretones, par les Mouvements Culturels Ar Falz, Emgleo Breiz, Kuzul ar Brezhoneg, Skol an Emsav et le Bleun-Brug.

Ceux-ci exigent que soient formés des enseignants, enseignant la langue et la culture bretonne dans toutes les classes, créée une licence d'enseignement de Breton, ainsi que des émissions scolaires en Breton, à la télévision (F.R.3), utilisée le Breton dans l'administration pour les relations avec les Bretonnais et dans la signalisation routière (noms de lieux, en Breton, sur les panneaux indicateurs). Tout cela a déjà été réalisé dans plusieurs pays européens.

Rien de nouveau, malheureusement, depuis cette date pour ce qui concerne l'enseignement du Breton à l'école. Voici donc venue l'heure de la lutte réelle.

Ce ne sera pas une grève d'enseignants, les modalités d'action dépendront des établissements et des circonstances. Les Bretonnais ont le droit d'exiger que leur langue soit reconnue et enseignée.

(Renseignements. Ar Falz, Straed Kan ar Gwez, Plourin-Montrollet)

## KAS OGNON DA VRO-SAOZ: AR JONNIGED

PENNAD-KAOZ GANT HENRI CHAPALAIN EUS ROSKO (BRO-LEON)

«Jonniged», setu penaos e vez anvet tud Bro-Leon a yee hag a ya c'hoazh da werzhañ onion en tu all d'ar mor, e Bro-Saoz ha Bro-Skos ha Bro-Gembl zoken.

Henri Chapalain a gont deomp amañ un nebeud traod diwar-benn ar vicher a zo bet hec'h hini e-pad pell a amzer.

E.A.B. Pegeid "zo emaoc'h o vont da Depuis combien de temps allez-vous werzhañ onion e Bro-Saoz ? vendre des oignons en Angleterre ?

H.CH. Abot 25 bloaz. Kroget em eus Depuis 25 ans. J'ai commencé da vont goude m'em boa echuet va c'honje à aller après favor finil mon service.

E.A.B. Ha daoust hag-en e chomittpell Et est-ce que vous restez longtemps amzer du-hont ? Pe un nebeud mizioù là-bas ? Ou quelques mois hebken ? seulement ?

H.CH. War dro pevar miz e choman, Environ 4 mois, je reste beteg ar bloaz nevez. Goude-se, e rankan jusqu'au (nouvel an). Après, je doia distreñ d'ar gér e Rosko da droc'haf briok - retourner pour couper les choux-fleurs.

E.A.B. Klevet m'eus ez eoc'h kuit pеб que vous partez bloaz war-dro fin miz Eost, ha perag 'ta ? et pourquoi donc ?

H.CH. Perag ? Peogwir e vez diare an Pourquoi ? Parce que les oignons sont mûrs oignon d'ar poent-se. Destumet e vezont à ce moment-là, ils sont récoltés gant ar beizant ha kempenhet evit kas et préparés pour être expédiés anezho da Vro-Saoz. en Angleterre.

E.A.B. Ha penaos e vez graet al labour Comment fait-on e Bro-Saoz ? Daoust hag-en ez eo ar Est-ce que ce sont les mêmes memes tud a bak an oignon hag o ya da et qui vont vendre werzhañ anezho ?

«Jonnisa, voilà comment on appelle les gens du Leon qui allaient et qui vont encore vendre des oignons outremer, en Angleterre, en Ecosse et même au pays de Galles.

Henri Chapalain nous raconte en bref le métier qui fut le sien pendant longtemps.

H.CH. Lod a bak hag a werzhañ o-unan Certains eux-mêmes peogwir ne vez ket kalz a dud ken oc'h ober parce que (plus beaucoup de gent) ar vicher, me am eus ur «packer». Ne ra le métier, nemed an dra-se, setu ez an da werzhañ anezho.

E.A.B. Plijoud a ra deoc'h ar vicher-se. (Vous aimez ce métier ?) Perag 'ta ? Pourquoi ?

H.CH. A, ya plijoud a ra din kalz ar Il me plait beaucoup vicher-se peogwir e anvezan kalz a dud je connais du-se ha peogwir on kustum da vont peb là-bas habitué bloaz abeo ouzhPenn 25 bloaz depuis plus de 25 ans

E.A.B. Peur o deus kroget tud Bro- Quand ont commencé Leon da vont da Vro-Saoz ha penaos ?

H.CH. An hini kentañ da vont da Vro- Le premier Saoz a oa anvet Henri Ollivier, er bloavez h était nommé

LEVRIOU BREZHONEG  
(kosh ha nevez)

TI GIRAUDON  
30, rue Keranpon  
22 300 Lannion — Pg. 35.04.90

BOMBARDOU FLEUTOU IWERZHON

1828. An den-se a rae marc'hadoù. Mont a des marchés  
 rae beteg an Havr Nevez evid gwerzhañ  
 Le Havre  
 legumaj hag ar bloavez'h-se, ne oa ket kalz  
 il n'y avait pas beaucoup  
 a c'houennou war un oignon er vro-mañ,  
 de demandes sur les oignons  
 setu e oa aet *Henri Ollivier* gant pesketae-  
 pêcheurs  
 rien a yee beteg Bro-Saoz evid galloud  
 pour pouvoir  
 gwerzhañ e oignon du-hont. An den-se n'eo  
 la-bas  
 aet nemed ur bloavez'h med re-all o deus  
 seulement  
 heuliet e skwer da-c'houdre.  
 suivi son exemple ensuite.

E.A.B. Daoust hag-eñ ez eus re  
 Est-ce que des  
 yaouank o vont da Vro-Saoz da zibab ober  
 jeunes choisir  
 o micher eus bezañ «Johnny» ?  
 être

H.CH. N'eus ket ken a re yaouank o  
 Il n'y a plus  
 vont da Vro-Saoz. Kaled eo ar vicher hag  
 Dur et  
 ouzhpenne-se, e chomomp pell diouzh ar  
 de plus, nous restons loin du  
 vro hag ar famili. Ha diaes eo kavoud la-  
 pays difficile de trouver du travail  
 bour pa zeuomp en-dro. Gwechall ne veze  
 nous revenons. Autrefois,  
 nemed labourerien-dourar e Bro-Leon hag e  
 des agriculteurs  
 raent «micher Bro-Saoz» e-pad ma veze ar  
 tandis les  
 bricoli o sevel. Med bremañ, ez eus kalz a  
 choux-fleurs poussaient. Mais, maintenant,  
 vicheriou nevez hag e vezont paeet a-  
 assez  
 walch' heb kuitaad ar vro.  
 quitter

E.A.B. Med perag e vez prenet oignon  
 Pourquoi les Anglais vous achètent-ils  
 diganeoc'h gant ar Saozon, n'eus ket  
 (de vous)  
 oignon e Bro-Saoz ?

H.CH. Geus, leun a oignon a zo e Bro-  
 Si, plein  
 Saoz, med ar Johnniged o deus fougeet  
 ont vanté  
 kement oignon ar vro-mañ m'int deut da  
 tant qu'ils en sont venus  
 estim anezho muioch'h eged o re. Med ne  
 plus que les leurs  
 vez ket gwerzhet d'an holl, leun a bren dre  
 à tous achètent par  
 gamaradaij evit hor bro hag evit an den  
 camaraderie pays

e-unan pa vez anavezet mad.  
 quand il est bien connu.

E.A.B. E pesout lec'h e Bro-Saoz ez  
 en quel endroit  
 eus ar muiañ a Jonniged ?  
 le plus

H.CH. E Londres emañ ar muiañ ane-  
 zho. Med ur poent 'zo bet e oant niverus e  
 une époque nombreux  
 peb lec'h.  
 partout.

E.A.B. Hag eus pelec'h e teu an ano  
 vient le nom  
 «Johnny» a vez roet d'an dud a ya da wer-  
 donnée  
 zhañ oignon evel-se ?



A-RAOG MONT DA VRO-SAOZ

H.CH. Ha I den ne oar, nag ar Saozon,  
 Personne ne sait, ni  
 nag ar Vretoneg ! M'ho peus amzer da goll,  
 ni du temps à perdre,  
 n'ho peus nemed klask !  
 chercher !

E.A.B. Ha c'hwi, da belec'h ez eoc'h ?  
 allez-vous ?

H.CH. Me ? Mont a ran da Vro-Skos,  
 en Ecosse,  
 da Aberdeen, e-lec'h ma'z oa 105 Johnny  
 où il y avait

pa oa va zad krog da vont di gant e dad. Ha  
 commencé à aller là-bas.

bremañ ne chom nemedon gant va «fac-  
 né reste que moi avec  
 ker» oignon.

E.A.B. Penaos e vez kaset kuit an  
 Comment expédié  
 oignon ?

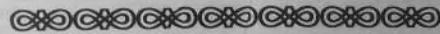
H.CH. Bremañ e vezont kaset kuit dre  
 Maintenant,  
 ar vag a ya eus Rosko à Plymouth. Kalz  
 par le bateau qui va. Plus  
 aesc'h eo egid gwechall pa ranke ur vag  
 quand l'un bateau devait  
 dont e porzh-kozh Rosko da gerner an  
 port prendre

oignon, med kalz keroc'h ivez.  
 plus cher aussi.

E.A.B. Ha petra a sonjoc'h-c'hwi eus  
 Et que pensez-vous  
 ar vicher-se ?

H.CH. Dipitus eo da lavaroud, med ar  
 Regrettable à dire,  
 vicher se a zo galvet da verval. N'eus ken  
 appellé à mourir. Il n'y a plus  
 nemad 58 Johnny er bloaz-mañ ha dek  
 que il y a dix ans.  
 vloez 'zo, e camp ouzhPenn 350.  
 nous étions plus que

(Kaset gant Anna-Vari Chapalein  
 eus Rosko)



#### ISTORIOU DOUARNENEZ

Daou vugale bihan eus Poulergad o  
 (petits enfants) de Poulergad avaient  
 da prenet madigou e ti «Tante Chan», hag  
 acheté des bonbons chez «Tante Chan», e,  
 evit bezaf e peoc'h e oant aet e-barzhar  
 pour être tranquilles (ils) étaient allés dans le  
 vered da zebriñ anezho. Ha setu an daou  
 cimetière (les manger). Et voilà les deux  
 ganfard o lodennañ ar madigoù evil ma rae  
 gamins partageant comme faisaient  
 ar vugale gwechall, o lavaroud : «Unan din  
 les enfants autrefois : «Un moi -  
 Un dit, Unan din, unan dit...». An noz a  
 Un à toi, un à moi, un à trois... approchait  
 oa o tont pa zeus ar sakris' da brennañ  
 quand vient le sacristain (pour fermer)  
 dorioù an illz, ha pa glevy moeuzhiou er  
 les portes, quand il entendit les voix  
 vered : «Unan din, unat dit...» «O, Itron  
 «O, Notre Dame,

Varia, emezaf, ama'ema an Aotrou Doue  
 dñil, voici

hag an Diaoul o lodennañ ar re varo !»  
 en train d'en partager les mors !»

Ha buan, da geñ'had an Aotrou Person.  
 (Et) aller vite chercher!

Hemañ, avañ, ne grede ket : «Ha Lomm,  
 Celiñci, cependant, ne croyt pas :

tommet jô bet dit da benn ur wech c'hoazh

(un joup d'eau de vie t'a encore une fois

gant u-banne hin krefñv). «Nann, nann,  
 chauffé la tête).

Aotrou Person, deuit da weloud, c'hwi

venez voir, vous

'glevo egiston-me». Hag an daou gomper,  
 entendrez comme moi,  
 kuzhet a-drefiv moger ar vered o selaua,  
 cachés derrière d'écouter,  
 spontet : «Unan din, unan dit... Med a  
 terrifiés. Soudain,  
 daol trumm, e kouezhas daou vadig gant ar  
 (deux tombèrent  
 vugale en tu all d'ur bez hag unan a lavaras  
 de l'autre côté d'une tombe et de dire  
 d'egile : «Hag an daou-se, aze, a-drefiv ar  
 à l'autre :  
 voger, da biw e vo ar re-se ?...»  
 à qui seront-ils ?...»

(Kaset gant Yann Erwan, Kermener  
 Douarnenez)

Mme Karanet  
 Pg. 35.05.05

8, rue Karanet  
 22360 Lannion

#### BROCANTIC

arrebeuri saos  
 traou-kridañ he teolennou  
 brewigou kozh

meubles anglais  
 bibliothèques et tableaux  
 bijoux anciens

## UL LEVR KEGIN E BREZHONEG !

Setu meur a vloavezhi bremañ mi vez

Voicez plusieurs années que l'on

kavet er gelaouenn *Barr-Heol*, pennadoù trouvés dans la revue *Barr-Heol*, des articles diwar-benn an doare da fardañ kegin.

sur la manière de cuisiner.

*Souaz an Tieg*, hag a savas kalizig ane-

*Souaz an Tieg*, qui en rédigera plusieurs,

zho, a zo bet c'hoant gantid dasum anezho

a eu envie de les réunir.

en ul levrig aed da viroud. Deuet eo er maez

en un livret facile à conserver. Il vient de paraître

evel stagadenn da niverenn 85 ar ge-

comme supplément au numéro 85 du journal

laouenn. Anezhaf ul levrig koant pevar-

hal. Un joli petit livre de 80 pages,

ugent pajenn, ment 21 x 13,5 cm, skeu-

da 21 x 13,5 cm, illustré,

dennet, e kaver ennah an doare de brentin

on y trouve la façon de préparer

135 meuz, en o zouez, meur a hini, bet

135 plats, parmi eux, plusieurs déjà publiés

embannet gwechall er c'helaouennou dans les journaux bretons.

brezhoneg. Evid sikour lakaad ar boued da

Pour aider la nourriture

ziskenn, ez eus bet lakaet lavarennoù fur, o

descendre, on y a mis des dictions de sagesse, qui

reiñ da anaouad doare-gweloud ar Vretoned

font connaître la manière dont les Bretons

eid ar pezh ar sell ar bevañs.

considèrent l'alimentation.

Bez' e c'heller kaoud al levrig-se dre ar

On peut obtenir ce petit livre par la

post, en ur gas 15 lur (12,50 lur évit ar

poste, en envoyant 15 F (12,50 F pour les

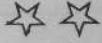
goumanterien) da :

abonnements à Barr-Heol à :

Kelaouenn *Barr-Heol*, Bulien  
Revue Barr-Heol, Buheulien

22300 LANUON  
22300 LANNION

K.R.P. 245 - 453 ROAZHON  
C.C.P. 245 - 453 RENNES



Petra a veaj kenkoulz goude e varv  
n'eo es qu'il voyageait tant après sa mort

hag e-pad e vuvez,

que pendant sa vie ?

Ar betou-lér.  
Les souliers.

## SELAOUIT MAD !

Ema skingomz ha skinwell Bro-C'hall o  
La radio et la télévision françaises  
lazhañ tammo ha tammo, noz ha deiz, hor  
tuent petit à petit, nuit et jour, notre  
yezh karet, ar Brezhoneg. Evid ma c'hellimp  
langue aimée le Breton. Pour que nous puissions  
enebiñ ouch an torfed euzhus-se en un  
nous opposer à ce crime odieux d'une façon efficace  
doare fededus, skozzellit « Skingomz ha Skin  
ce », aidez « Skingomz ha skin-  
well », ar gevredigezh a stourm diehan evid  
wells, l'association qui lutte sans cesse pour  
ma vo roet ul lec'h derread d'ar skingasa-  
que soit donné une place convenable aux émis-  
dennou brezhoneg.  
signs en breton.

Adembannet eo bet ul levrig lakaet e.  
On vient de ré-publier un petit livre adapté en  
Brezhoneg euen gant Roparz Hemon :  
breton simple par Roparz Hemon :  
*« Gaouyan hag an Den Gwer»*, ur gontadenn  
« Gaouyan et l'Homme Vert», une histoire  
eus maie ar Roue Arzhur hag an Daoù  
Grenn. Ar gounid a vo evid kef « Skingomz  
Ronde. Le profit de la vente sera pour la caisse de  
ha Skinwen » a zo gwashoc'h egod goullo !  
« Skingomzha Skinwel » qui est plus que vide !

5 lur an tammoù (4 lur dre zeg da nebeu-  
5 Francs pièce (4 F par dix, au  
tañ), C.C.P. Mme Onnes  
moins).

Rennes 2011 - 55 T

Kemennet gant « Skingomz ha Skinwel »  
Communiqué par « Skingomz ha Skinwel »  
16 bis, Straed Duguay-Truin  
22000 SANT-BRIEG

## Mamm gozh paour an Elven

En alezioù ur pikol marc'had  
E oamp, e Gwened, o c'hwilostad  
Amañ hag ahont, e ruilhent kini  
leun a vitaih hag a ispisit

Tonioù heglev ur sonerez digar  
A oa o liñvadenniñ ar marc'had  
Gant ar c'hirri-diaoul-se o wigourad  
Kofadou bras evid an dud emgar.

A daol trumm, ur vamm-gozh, he dreñm  
grizet  
Diouzh giz An Elven he fenn kofet  
A doueziñ gant ar re all, o vountañ  
He c'harr, ur voestig toazzenou ennañ.

Yann Gerauzem. 11 a viz Mae 1975

Par les allées d'un grand marché  
A Vannes nous allions flâner  
Ici et là on faisait rouler des voitures  
Pleines de vivres et d'épicerie.

Les notes claires d'une musique pénible  
Inondaient le marché  
Avec ces maudites voitures qui grinçaient  
Bonne chère pour les égaïstes.

Une vieille, soudain, au visage ridé  
Coiffée à la mode d'Elven,  
Se mêla aux autres, poussant  
Sa voiture, une petite boîte de pôtes dedans

## UN DRO LAVAR EUS EDERN (Kerne /zel)

Chomit diwezhad d'ar Gouel Sant Per  
Restez tard à la Saint-Pierre  
E teut gwér d'ar gér  
Vous venez vers à la maison  
Perag ?  
Pourquoi ?  
D'an 30 a viz Even ema Gouel Sant Per  
Le 30 juin est la Saint-Pierre

Ma chomit warlec'h hanternoz, e tis-  
Si vous restez après minuit, vous reviendrez  
trooc'h d'an 1 a viz Gouere (distaget  
au 1er juillet (prononcez  
« gwer »), ne voc'h ket gwér evit kement-se  
« gwer »), vous ne seriez pas loin pour autant

(Kaset gant Andreo Korneg-Edern)

Komanant bihanaf :	10 lur
Komanant reizh :	15 lur
Komanant skozzell :	20 lur
[pe ouzhPenn]	
Evid peaf :	
Chekennou bank da Evid ar Brezhoneg	
Chekennou post da Evid ar Brezhoneg	
C.C.P. Rennes 1076-86 X	
<b>Evid ar Brezhoneg</b>	
B.P. 3	
Kawan 22140 Bear	
Cavan 22140 Bégard	
ENVoyer VOTRE CHEQUE A :	

AR BREZHONEG,  
AN DOARE DA  
ADKAVOUD  
E STAD A  
VREIZHAD!!



NONO

*La Langue Bretonne  
ou comment faire éclater sa personnalité bretonne*

EVID AR BREZHONEG

COMITE CULTUREL BRETON

*Skriteil e gwenn ha du war baper  
kaled : 5 lur an tamm.  
Da c'houlenn digant «Brezhoneg  
War Raog»*

*Poster blanc et noir sur carton dur : 5 F  
pièce.  
A demander au comité «Brezhoneg War  
Raog»*

*Brezhoneg war-raog. 25, Rue Monge. 75005 PARIS*

*Directeur de la publication et du dépôt légal : C. HENRY Beg-Leguer 22300 Lannion  
Imprimeur : COPIE 22 Pédernec Tirage de ce numéro : 5 500 ex. — CCPP 56266*

# EVID AR BREZHONEG

ROUTAGE 205  
DISPENSE DU TIMBRAGE

**1 LUR NIV. 46**

KAWAN BEAR  
BP 3 CAVAN 22140 BEAR  
BEGARD

**16 HERE 1975 1 LUR**

**Kelacouenn Brezhoneg-Galleg**  
**Journal Breton-Français**

**E.A.B. TOST  
DAOU VLOAZ  
DIJA !**

Gwelout p.2

voir p.2



Foto Jos Le Doare

**DALC'HOMP START ATAO !  
DALC'HOMP GANT HOR STOURM EVID  
AR BREZHONEG !**

# DALC'HOMP GANT HOR STOURM !

EAB TOST DAOU VLOAZ DIJA !

**Setu 'ta ar 46ved niverenn, 368 pajenn**  
Vorci donc le 46<sup>e</sup> numéro, 368 pages  
**e Brezhoneg abaoe ar penn-kentañ.** N'eo  
en breton depuis le début. Ce n'est  
ket kalz a dra e-kichen ar pezh a lennomp  
pas beloucoum comparé à ce que nous lisons  
bemdez Doue a Galleg, nann avad i Ha di-  
tous les jours en français, non assurément ! Sans  
dalvoud eo bet menestra ? Deoc'h-c'hwi,  
valeur quand même ? A vous,

lennerien eo da respont. Evidomp-ni, e ka-  
lecteurs de répondre. Quant à nous, nous  
deomp e vefted meur teur el sell war ar pezh  
personnal qu'il serait bon de jeter un coup d'œil sur  
eo bar E.A.B. a-hed ar 46 niverenn-mañ, ha  
ces 46 numéros et  
gwelou hag-eñ eo bet tizhet ar pal a oa  
de voir si atteint le but.

gant ar gelouenn : embann pennadou pli-  
avec le journal : publier des articles intérêts  
jus hag aezet da lenn en u chom tost ouz-  
sants, faciles à lire, tout en restant près de  
ar yezh komzet gant ar vrezhonegerien  
la langue parlée les bretonnais et  
deskñ dezhzo ar pezh a zo bet miret outo  
(leur apprendre) empêché

deskñ er skol : lenn en o yezh.  
d'apprendre à l'école : lire en leur langue.

Petra hon eus embannet ?

Qu'avons-nous publié ?

- 27 pennad-kaoz hag en o zouer : 10  
parmi eux : 10

o tennañ da gudennoù Breizh-a-vremñ  
ayant trait aux problèmes de maintenanc  
hag ar Vretoneg (al labour-douar, an adio-  
les Bretons l'agriculture, remem-  
dennañ, ar c'reizennou nukleel, kampou  
brement, les centrales nucléaires, les camps  
an arme, stourmou ar vicherouren...) ; 7 sur  
war-benn ar Brezhoneg, ar skrivañgerien,  
le Breton, les écritains,  
ar skol, ar strolladou sevenadurel, ar fiñv-  
l'école, les groupes culturels, le  
skeudennerez ; 2 gant kanerien anavezet  
cinéma : chanteurs connus

(Jeff Philippe hag Alan Stivell) ha 3 war ar  
IJeff Philippe et Alan Stivell et 3 sur  
vuhez gwechall hag envorennoù yaouankiz  
la vie autrefois souvenirs de jeunesse  
la vie autrefois souvenirs de jeunesse  
- 19 kentel vrezhoneg gant Per Denez  
leçons de Breton

hag 11 gant Turia war ar Brezhoneg

Breton

skrivet.

écrit.

- 20 pennad lieuseurt o tennañ da  
Divers  
vuhez E.A.B. pe d'ar stourm evid ar yezh  
vie la lutte pour la langue

evel al «Lizher d'ar Skolarien», d'hor seve-  
nadur hag eñstor Breizh,

culture «Histoire de Bretagne».

- 11 ban treset gant Erwan («Jobig»)

bandes dessinées

ha tresadennoù all gant Eveno, Gwendal,

dessins

Mark, Nono.

- Ouzhpenn 40 barzhoneg ha kanaouen

plus de 40 poèmes et chansons

a beb seurt.

de toute sorte.

- Istorioù fentus ha rimadelou evid ar

drôles et comptines lecteurs

ur bern tud a youl vad. Mil bennozh dezhzo

un tas de gens (bonne volonté), remerciements

a greiz kalon. A drugarez dezhzo eo he deus

Grâce à eux (qu'E.A.B. a réussi

tapet E.A.B. bevañ ha bezñ anavezet gant

à vivre) être connu

ar re a stourm evid hor yezh e Breizh hag en

par ceux qui luttent notre lantue à

diavaez, beteg Bangkok ha Bro-Japan

l'extérieur jusqu'à

zoken.

même.

gwellañ re eus ar vro  
labour artizan  
meubles.

# jobargow

rue de la gare rive de Perros  
PLOUARED LANNUON  
38.91.37 38.45.35 e-kichen ar Rallye

N'EO KET TRAWALC'H AVAD I Red e vo  
CE N'EST PAS ASSEZ POURTANT I Il faudra  
kenderc'hel gant al labour evid gwellañ  
continuer le travail améliorer

E.A.B. ha lakaad anezhi da vezaf plijusoc'h  
et le rendre plus intéressant  
c'hoazh da lenn,  
encore.

EZHOMM 'ZO ARC'HANT

ON A BESOIN DE

I EZHOMM 'ZO TUD I

ON A BESOIN D'ARGENT !

Ya, ezhomm 'zo arc'hant ha tud mar-

Oui, besoin d'argent gens peut

teze muioch'h c'hoazh evid brudañ E.A.B.

être plus encore pour faire connaître

ha klas komananterien nevez (e Breizh-Izel

et chercher des abonnés)

dreist-holl med da gentañ-holl : adkoma-

surtout d'abord réabon-

nant li al lennerien a-vremñ (re 1975,

les lecteurs actuels)

Setu 1975 o vont war e dalaroù ha

Voici allant sur ses derniers sillons

deuet eo ar mare da anzav 'nhon eus ket

le temps d'avoyer que nous n'avons pas

adpaket niver ar bloavezh 1974 (nemed e

réateint le chiffre de l'année 1974 (sauf en région

Bro-Paris lec'h m'eo bet komanantet

parisienne où ont été abonnés

muioch'h a dud er biaoñ-mañ egéd warlene.

plus cette année que l'an dernier.

Kemeromp skw ar strollad E.A.B. Bro-

exemple sur le groupe E.A.B. région

Baris, «Brezhoneg war-raoy». Tost da

parisienne «En avant». Près de

4 000 komananter a zo bremñ, hag en o

abonnés maintenant et, parmi

zouer ur bern reouñ nevez. Da lavared eo

eux de nouveaux. C'est-à-dire que

hon eus kollet kalzig eus hol lennerien gen-

nous avons perdu beaucoup nos lecteurs (pre-

tañ, reouñ 1974, mier), ceux de 1974.

PETRA 'ZO KAOZ ?

POURQUOI ?

E 1974, ez eus bet ouzhpenn 700 a dud

plus de

reouñ yaouank dreist-holl o tastum koma-

des jeunes surtout ramassant des abonne-

mantoù en o farrezoù.

ments leurs communes.

LEVRIOU BREZHONEG  
(kozh ha nevez)

TI GIRAUDON

30, strand Kerapont

22 300 Lannuon — Pg. 35.04.90

BOMBARDOU FLÉTUO IWERZHON

E 1974, ez eus bet goulenet gant an holl  
En 1974, il a été demandé

lennerien adkomanantti o-unañ en ur gas  
lecteurs de se réabonner eux-mêmes en envoyant  
deomp ur chekenn pe ul fizher-arc'hant en  
un chèque un mandat  
ur goño-fizher. An holl a oar ne blijet ket d'an  
enveloppe. Tout le monde  
dud kas lizhiri ! Ha n'eus bet nemed un ne-  
envoyer des lettres ! seulement quelques  
beud skoazellerien galong a zo aet da we-  
auxiliaires courageux voit  
loud al lennerien a di da di da glask o adko-  
les lecteurs de maison en maison les réa-  
manantti.

bonner.

N'EUS NEMED EVEL-SE E VO TU MI-  
CE N'EST QU'AINSI QUE L'ON POUR-  
ROUD HOL LENNERIEN !

RA GARDER NOS LECTEURS !  
E 1976, penaos e vo kom gant E.A.B. ?  
Comment se portera E.A.B. ?

Ganeoc'h-holl, lennerien, ema ar respont.  
Avec vous, lecteurs, est la réponse.

Ma fell deomp tizhoud un deliz bennak an  
Si nous voulions attendre un jour le  
niver a 10 000 komananter et vo red mont  
chiffre de 10 000 abonnés, il faudra y aller  
dezhzi a-zruñ hag a zevi, ha BEC'H DEZHII !  
en masse, sérieusement. ALLONS-Y !

Pel hini ac'honamp a ranko :

Chacun de nous devrait :

1 - Adkomanantti, eñ e-unan (hi hec'h  
Se réabonner, lui-même telle-  
un) hag ivez d'ud (hez duz), eugale (he  
même) aussi ses parents à lui (à elle), ses enfants à  
bugale), e vignonde (he mignonde), e ame-  
lior (à elle), ses amis à lui (à elle), ses voisins  
zeien (hec'h amzezieñ)...

2 - Ha d'an eil kemer penan an hent ha  
Déusement, prendre la route et  
mont da weloud ar re a zo komananter dija  
aller voir abonnés

en e gorn-bro (he c'horn-bro), Kement-mañ  
sa région à lui (à elle). Ceci

zo a-bouez, war ar maez dreist-holl.  
est important à la campagne surtout.

PENAOS ? STROLLADOU E.A.B.  
COMMENT ? COMITES E.A.B.

- E.A.B. a c'houllenn digant pe hini  
demanda chacun de  
ac'hanc'h bodañ en-dro deoc'h

vous rassembler des gens prêts

da labouréda sevel ur STROLLAD «EAB»

à travailler et créer un COMITE «EAB»  
en ho parrez, ho kériadenn, pe ho korn-bro.  
commune village ou votre région

- Kaset e vo deoc'h listenn ar goma-  
Envoyé la liste des abonnés

nanterien a zo tu deoc'h mont da weloud.  
qu'il vous sera possible d'aller voir.

- Pourchaset e vo deoc'h niverennou-  
Procurez des exemplaires



Tostait da selaou, Bretoned,  
Ur son evidoc'h kompozetz.  
Savet eo diwar-benn Mansholt  
Hennezh, c'hwi'oar, 'zo ur paotr drol.

Darn a laver eo ur paotr fin  
A ra amann gant margarin  
C'hoazh e promete kaeroc'h taol :  
Ober dimp biftek gant petroù.

Saout-laezh, emezañ, 'oa kalz re  
Red lazhañ ur c'hard anezhe,  
Deg million devezh-arad  
Da chom heb bezañ labouret.

Ar chatal po glevjont ar gaoz  
War Mansholt 'daolijont o mallozh :  
Ha setu afer ar petroù...  
Tapet eo ar sorser Mansholt.

Tapet Mansholot ha tapet mad  
Bremañ 'rank bale war e droad,  
Kalz aotrounez all eveltañ :  
Manket boeson ar c'hirri-tan !

Ha Mansholt de skrapañ e benn  
En ur lavaroud evelhen :  
M'am bije bet 'n em sofjet mad  
'Oa ket c'hoarvezet seurt troiad.

Setu tapet ganin va stek  
'Meus mui petroù d'ober biftek,  
Me 'vo kemeret 'vit ur maout.  
P'am eus laket lazhañ ar saout.

Rag Protein 'vit Protein,  
Aezetoc'h 'vit treñi dour en gwin  
'Vije bet din, eme Mansholt,  
Eus laezh ar saout tennaf petroù !

Met pa'z eo graet an taol eo graet  
Ha keuz war-lerc'h ne servij ket  
Hag an holl a laver abaoe :  
Sicco Mansholt n'eo 'med ul leue !

Ar ganaouenn-mañ a zo bet embannet  
Cette chanson a été publiée  
dija er ganaouenn «Barr-Heol», anavezet  
déjà dans la revue «Barr-Heol», bien  
mad gant ar Vrehonegerien a bili dezho  
connue des Bretonnais qui aiment du  
Brezhoneg yac'h ha mad.  
bon breton.

4

Cor protéine pour protéine,  
Il m'aurait été plus facile, dit Mansholt,  
Que de tourner de l'eau en vin,  
De tirer du pétrole du lait de vache

Mais quand c'est fait, c'est fait,  
Il ne sera à rien de regretter,  
Et tout le monde dit depuis  
Sico Mansholt n'est qu'un veau !



Ne oa ket a sonerez c'hoazh, setu  
Il n'y avait pas de musique encore, voilà pourquoi  
perag hon eus sofjet e vefe mad kinig  
nous avons jugé bon de proposer  
«Gwerz ar Protein», ton ha son, da lenne-  
«Gwerz ar Protein», paroles et musique, aux  
rien E.A.B.  
lecteurs d'E.A.B.

5



Approchez-vous, Bretons, pour entendre  
Une chanson composée pour vous  
Écrite au sujet de Mansholt.  
Celui-là, vous savez, c'est un rigolo

Certains disent que c'est un malin  
Qui fait du beurre avec de la margarine  
Il promettait même de faire mieux  
Nous faire du biftek avec du pétrole  
Des vaches à lait, dit-il, il y en a beaucoup trop  
Il faut en tuer le quart  
Cinq millions d'hectares  
Resteront en friche

Le bœuf apprenant la nouvelle  
Jeta son bâton sur Mansholt  
Et voilà l'affaire du pétrole,  
Et attrapé le sorcier Mansholt

Attrapé le Mansholt, et bien attrapé  
Maintenant, il doit aller à pied  
Et beaucoup d'autres grosses légumes comme  
lui

Plus d'essence.

Et Mansholt de se gratter la tête  
Et de dire ce qui suit :  
«Si j'avais bien réfléchi  
Ce coup-là ne serait pas arrivé

Me voilà attrapé à mon jeu  
Je n'ai plus de pétrole pour faire du biftek  
Je serai pris pour un imbécile (un bœuf)  
Pour avoir fait obéir les vaches

(Barr-Heol, peb triñiz. Komanant ordinal :  
30,00 lur. 22300 LANUON)

-skwer da reïñ d'ar re n'int ket komantanet  
à donner à ceux qui ne sont pas abonnés.

c'hoazh.  
encore.

- Hag iverz follennou-komanantou ha  
des feuilles d'abonnement et  
follennou-enklask (emsaomp e soñj sevel un  
des feuilles d'enquête (nous avons l'intention  
enklask e-touez al lennerien a bili dezho res-  
parmi les lecteurs (a qui il plaira de) répon-  
pond d'un nebeud goulennoù diwar-benn  
dre à quelques questions au sujet.

E.A.B.  
E.A.B.

Poent eo reïñ lans da seurt «Strolla-  
Il est grand temps de donner de l'élan à de tels «Co-  
dou E.A.B.» e peb korn eus Breizh (hag en  
mités E.A.B.) partout en Bretagne (et à  
diavaez) a-benn brudañ hon c'helaouenn  
(diffuser)

ha tizhoud muioù'h-mui a gomananterien,  
atteindre de plus en plus d'abonnés.

Arabed ankouad ez eus c'hoazh ouzhpennoù  
Il ne faut pas oublier qu'il y a encore plus de  
500 000 brezhoneger e Breizh. Labour 'zo !  
500 000 Bretonnais.

Adkomantanit al lennerien, setu la-  
Réabonner les lecteurs, voilà la première

bour kentañ a «Strolladou EAB». Reou all a  
tâche des «Comités EAB». D'autres

vo da c'houde :

1 - Brudañ ar gelaoenn, skignañ nive-  
diffuser des  
rennou-skwer, sevel staliou EAB er festoù-  
spéciomini  
des stands EAB  
noz, hag er gouelioù, gwerzhañ skritelloù,  
dans les fêtes, des posters,  
pegsuniouù, aozañ festoù-noz da reïñ skoa-  
auto-collants.  
(si-

zell da E.A.B., hag all, hag all...  
kourl.

2 - Dastum danvez a beb tu : pena-  
Ramasser de la matière  
dou-kaoz, istoriou fentus, tresadennoù, ka-  
views, histoires drôles, dessins,  
naouennou, kontadennou, skeudennoù  
chansons contes photos  
ha... melennoù ! E.A.B. a zo he chomlec'h  
des idées.  
e Bro-Dreger ha diaes e vez d'an dud kirieg  
et il est difficile aux responsables  
mont da vale bro eus Leon da Wened eus  
de courir du Leon à Vannes, de  
Pempoull da Veg ar Raz ! Red e vo dont a-  
Paimpol à la Pointe du Raz ! Il faudra réussir  
benn da sevel ur rouedad «kenskriven» a  
pour établir un réseau de «correspondants»  
c'hella kas da E.A.B. keleier liasseur ha,  
envoyer à E.A.B. des nouvelles diverses  
pouezusoc'h c'hoazh : stummouù brezhon-  
plus important encore : des formes de langue pat-  
neg a beb korn a Vreizh. N'eo nemed elev-  
lé de chaque coin de Bretagne.  
se e c'helliimp dedennañ ar vrezhonegerien  
que nous pourrons attirer les Bretonnais  
a-vihanig.  
de naissance.

(Evid kaoud listennoù ar gomanante-  
(Pour avoir des listes des abonnés,  
rien, niverennou-skwer, follennou-koma-  
des numéros exemplaires, des feuilles d'abonne-  
nant, follennou-enklask, skrivañ :  
ment, des feuilles d'enquête, écrivez à :

EAB BP3 KAWAN 22140 BEAR  
CAVAN-BEGARD

EAB HE DEUS EZHOMM AC'HANOC'H HOLL!

EAB A BESOIN DE VOUS TOUS !

SAVIT «STROLLADOU EAB» E PEB LEC'H !

CREEZ DES «COMITES EAB» PARTOUT !

RESPONTIT BUAN D'HON GALV !

REPOÑDEZ VITE A NOTRE APPEL !

## DEUIT HOLL DA WENGAMP D'AR 26 A VIZ HERE

GWENAMP 26/10/75 :

Deuit holl da germer perzh  
Er Vodadeg Stourm  
Aozet gant an holl strolladou sevenadurel  
Da ziskouez n'emaoc'h a du  
Gant ar plas a vez roet  
D'ar Brezhoneg gant ar stad  
Da c'houenn ma vo doujet  
Ouzh hor gwirioù sevenadurel

Venez tous participer  
Au grand Meeting  
Organisé par tous les mouvements culturels  
Bretons  
Pour protester contre  
La situation faite  
A la Langue Bretonne  
Pour exiger que l'on respecte  
Nos droits culturels

Poent deomp chench penn d'ar Vazh !  
Gent Youenn Gwennig - Gweltañ - Jef Philippe hag Alan Stivell (marteze)

(Aozet gant Ar Felz - Bleun Brug - Brezhoneg Yezh Vew - Kendalc'h - Kuzul ar Brezhoneg - Emgleo Breiz - Skol an Emsav)

TOUS A GUINGAMP LE 26 OCTOBRE !

## POENT EO ADKOMANTIN EVID 1976 !

IL EST TEMPS DE VOUS REABONNER POUR 1976 !

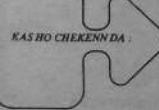
Pajenn 8 : Une pitié ! Une horre ! Des journaux en Breton ! Avec ces gens-là sera détruite l'Unité Nationale.  
- Vient ici, mignonne, et tu verras où j'en ferai l'unité...  
- Heureusement que je suis là pour relever l'Etat !  
- Pauvre imbécile ! - Que mon âme soit damnée ! Plus ça va, plus ça va mal avec l'Unité !

Komanant bihanet : 10 lur  
Komanant reizh : 15 lur  
Komanant skozell : 20 lur  
(pe ouzhPenn)

Evid peñ :  
Chekennou bank da Evid ar Brezhoneg  
Chekennou post da Evid ar Brezhoneg  
C.C.P. Rennes 1076-86 X

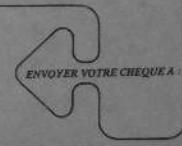
Abonnement minimum : 10 F  
Abonnement normal : 15 F  
Abonnement de soutien : 20 F. (ou plus)

Règlement :  
Chèque bancaire à l'ordre de Evid ar Brezhoneg  
Cèque postal à l'ordre de Evid ar Brezhoneg  
C.C.P. Rennes 1076-86 X



KAS HO CHEKENN DA :

Evid ar Brezhoneg  
B.P. 3  
Kawan 22140 Bear  
Cavan 22140 Bégard



ENVOYER VOTRE CHEQUE A :



Direktorat de la publication et du dépôt légal : C.HENRY Bag-Léguer 22300 Lannion  
Liberation : COPIE-22 Pédagogie.  
Tirage de ce numéro : 5 000 ex. - CCPP 55265

# EVID AR BREZHONEG

ROUTAGE 205  
DISPENSE DU TIMBRAGE  
**1 LUR NIV. 47**

BP 3 KAWAN 22140 BEAR  
CAVAN BEGARD

**1 DU 1975 1 LUR**

Kelaouenn Brezhoneg-Galleg  
Journal Breton-Français

BUGALE MARI-ROBIN  
E BREIZH  
EMVOD-MEUR EAB E  
LANGONNED



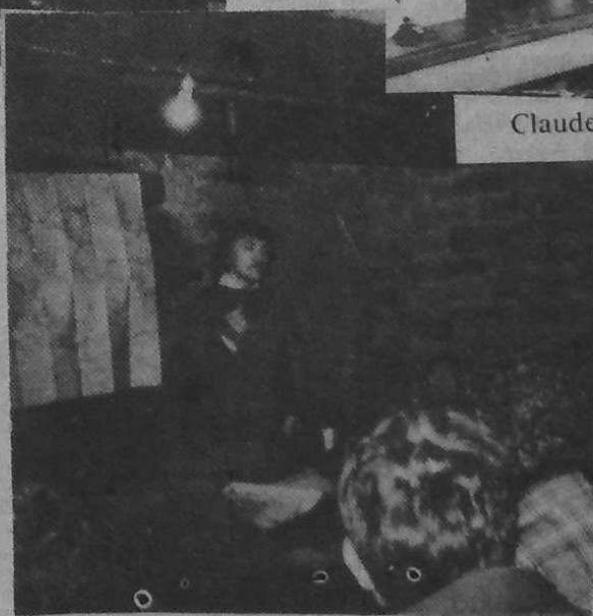
Alan Stivell rener nevez EAB

Foto E.A.B.



Claude Henry, tad kaloneg E.A.B.

Foto E.A.B.



Ronan Tremel eus "Brezhoneg war-raog" Paris

Foto E.A.B.

## ALAN STIVELL RENER NEVEZ E.A.B.

## EMVOD MEUR E.A.B.

D'an 11 a viz Here 75 eo bet dalc'h et il. Le 11 octobre 75 s'est tenue la deuxième Envod Meur «Evid ar Brezhoneg» à Langonned. Assemblée Générale d'E.A.B. à Langonned. Goude bezaf bet klevet danevel hon tñzorier, l'on a défini les objectifs pour un amzer da zont. A-benn tizhoud d'aktion pour l'avenir. Afin d'atteindre muioc'h c'hoazh a lennerien, ha mont en encore plus de lecteurs et dépasser tu-hont des 5 000 komananter 74, ez eus bet les 5 000 abonnés de 74, il a été divizet sevel «Strolladou Evid ar Brezhonned» décidé de créer des «Comités Evid ar Brezhoneg» peb lec'h e Breizh. En E.A.B., niv. 46 partout en Bretagne. Dans E.A.B., numéro 46, eo bet resisat dija al labour a vo da vezan il a été précisé déjà le travail à faire. graet gant «Strolladou E.A.B.» : da gentañ-pair les «Comités E.A.B.» tout!

penn : komanantin hag adkomanantin hol d'abord : abonner et réabonner nos lennerien. Ar strolladou-mañ a zo digor lec'heus. Ces comités sont ouverts d'an holl re a fell dezhio harpañ labour EAB à tous ceux qui désirent aider la tâche d'EAB hag ar stourm evit ar yezh dre-vras. et la lutte pour le breton en général. Un nevezinti a-bouez : Claude HENRY tad kalonieg EAB en deus roet e zilev evel le courageux père d'EAB a donné sa démission de renier an embann hag hol berzhidi an Em-directeur de la publication et tous les participants vod o deus votet evit Alan STIVELL en de l'A.G. ont voté pour Alan STIVELL qui a deus asantet kemer penn EAB gant ar spi e accepté de prendre la tête d'EAB avec l'espri c'hellou EAB tennaf gounid eus e vrud a qu'EAB pourra tirer avantage de sa popularité de ganer. chanteur.



FOTO E.A.B.

E-pad Envod-Meur E.A.B. à Langonned

E.A.B. - B.P. 3 - KAWAN 22140 BEAR

E.A.B. - B.P. 3 - CAVAN 22140 BEGARD

EZHOMM 'ZO TUD !  
EZHOMM 'ZO ARC'HANT !

## POURMENADENN ENSELLERIEN AR P.J. E BREIZH QUAND CES MESSIEURS DE LA P.J. SE BALLADENT EN BRETAGNE

E.A.B. n'eo ket bet disofjet gant «Bugale Mari-Robin» hag unan eus kenlabourien ar gazettien en deus ranket tremen 24 eur e ti ar C.R.S. e Roazhon, evit mann ebet !

D'e soj, e tenn kalz paotred 'zo eus ar P.J. d'ar re a zo safiset taopod ar gangsterien danjeru. Martez e klaskent bombezennou etre linennou E.A.B. ?

Lavaret eo bet dezhañ : «Votre combat est rétrograde !». O hini, eveljust, a zo war-raokenn, evel ma oar an holl.

Seblantout a raent ken laouen ha daou besketaer a tistreib d'ar gêr, gouillo o seier, goude bezaf bet o klask pesked er parkou ed ! Tremen 100 a zo bet goulennataet ha 12 hebken (evid peseut abeg gwirion ?) a zo bet kaset da Baris.

N.B. Ar gevrediged «Evid ar Brezhoneg» a sav a-unan gant ar strolladou all e Breizh a-eneb doareou polis ar stad C'hall. N'eo ket evel-se e vo diskoulmet kudennoù hon fobl ! N'eo ket en ur lakaad tud en toull e vo diskouezet d'ar Vretoned emañ prederiet pennou bras Paris gant stad hor yezh, hor sevenadur, na gant reifh labour d'ar Vretoned kaset en harlu pell eus o bro !

KENDALC'HOMP GANT AR STOURM BETEG AN TRECH !

Continuons notre lutte jusqu'à la victoire !

N.B. L'Association «Evid ar Brezhoneg» s'élève contre les agissements de la police de l'Etat français et joint sa protestation à celle des autres groupes culturels ou partis en Bretagne. Ce n'est pas ainsi que l'on résoudra les problèmes de notre peuple ! Ce n'est pas en emprisonnant des personnes que l'on montrera aux Bretons que le pouvoir parisien se soucie de notre langue, de notre culture, ni de donner du travail aux Bretons exilés loin de chez eux.

gwellanñ re eus ar vro  
labor ar tizan  
meubles  
**jobargow**  
rue de la gare  
PLOUARED  
rte de Perros  
LANNUON  
38.91.37 38.45.35 e-kichenar Rallye

## POAZHADENN AR VORGEVNIDENN (LA CUITE (CUISSON) DE L'ARAIGNEE DE MER

Gouzoud a ouzoc'h, tudioù mad, emra  
Vous savez bien, bonnes gens, quel c'est  
ar c'hiz gand ar baotred-aod hag-Arvoriz  
la coutume avec les gars de la côte les Arvorid  
oben goap -heb mennad droug abed,  
cains de se moquer -sans intention méchante,  
eveljust- eus ar gourelleñ hag eus al labou  
aucune bien sûr des paysans et des cultivateurs,  
rerieun-dour. Pell-braz 'zo e vez kontet, en

Depuis très longtemps, on raconte dans  
tiaoù pesketaerien, tezennoù ha kaoziou  
les foyers (de) pêcheurs (des) histoires amusantes  
kêr pe gêrroc'h diwar-benn dianaoude  
et des histoires incroyables sur l'ignorance  
gezh ar spazher-buzhug eus traou ar mor.  
du «châtreur des vers de terre» des choses de la mer.

Setu unan anezhe, end-eusun, bet dis  
(En) voici une, justement, qui m'a été racontée  
pleget din gand ma zad, hag he doa lakaet  
par mon père et qui avait fait les

tud ma bilajenn da skikol gand ar fent,  
habitants de mon village pouffer de rire:  
moarvad, n'eus ket c'hoazh keid-se :

sans doute, il n'y a pas encore si longtemps :

C'hwi 'oar ne oa ket anavezet ar

Vous savez connu

morgevnid, gwechall, war gostez Gwen-  
autrefois, du côté de Guin-  
gamp. Un deiz bennag, avad, en em gavas  
gamp. Jour quelconque,

un toullad anezhe war ur stal, en ur

étaigne

marc'had eus ar vro. Mesk, dispac'h ha  
marché, effervescence, agitation,  
mouezhiadeg a savas ragtal e-touez ar

bruit de voix,

vourc'hiz, me 'lavar deoc'h ... E-biou d'ar  
bourgeois,

marc'hadour-pesked, perin-da-benn d'ar  
marchand de poisson,

beurewrez, e teus hag er eas genaouieun  
matinée, badeaus

o tisonkanh daoulagad ejen hag oc'h astenn  
écarquillant (des) yeux (de) bau!

o biz ouch an diaoulezed iskis-se. Ur wrac'h  
ces diabresses. Uni-

kohz, lipousc'h he genou ha lemmikoc'h  
vieille, plus gourmande et plus fine,

he spered, emicharis, a reas he soñj, hi,  
décida

prenañ ur vorgevnidenn da dañva. Deuet  
goûter.

d'ar gér, e taolas al loen en ur gaotoriad  
jeté l'animal dans une marmite

dour, e voutas ur gazellez valan dindan, e  
d'eau, une brassée de genêt,

tanans an dañvez-se, ha mad pell 'zo ! Gou-  
aluna

de, n'he devoe ken nemed gortoz koulz

attendre le moment (du)

merenn, laouen he c'halon endew o soñjal

déjeuner, déjà,

er pred saurus ha fonnus a rafe 'benn kreis  
repas savoureux copieux  
teiz. An hiñ gozh a zeue gwech ha gwech  
midi. Venait de temps en temps  
all da stekiñ, gand ur vazh-kegin, ouzh kro-  
gen ar vorgevnidenn, o pozañh en dour  
carapace cuire eau  
berv. Padal, a-benn diw eurwezh, e teus  
bouillante. Cependant,  
da skuizhañ ha da gaoued nec'h hamant :  
se fatiguer, s'inquiéter :



FOTO: JOS LE DOMME

«Ac'hanta ! Pegoulz 'vo gwak ar  
«Eh bien ! Quand molle  
c'hroc'h en », emezi, o santoud e vane  
peau ?, sentir  
kaled-daoñet... Biskoazh kemend-all !  
terriblement dure

Peadra da goll e vouzelloc'h gand ar fent !  
De quoi perdre ses boyaux !

Sonji "ta ! Ar paour-kaezh maouez a grede  
femme croyal

dezhi e ranke bezañ gwak krogen ar gevni-  
molle la carapace

denn da vezñ debret ! E c'helle gortoz pell  
Elle pouvait attendre longtemps

e-gis-se, avad ! Zoken e kaoter an diaouli,  
ainsi, cependant 1 Même dans la marmite du diable

ar grogen n'he dije ket boukaet an disterañ  
la carapace n'surait pas molli le moindrement,  
kaer en devije bet hemañ ijinañ an traou  
malgré celui-ci inventer  
diaoulekah ! ... An istor a lavar e vos red  
istoire dit  
d'hor c'heginerez diaviz stepel he meuz  
cuisinière étourdie jeter son plat  
d'ar blotoù. Kompreñ a reas -re zivehad,  
à la poubelle. Elle comprit - trop tard,  
avad- he doa koufonet, aze, boued eus ar  
gaspile nourriture  
c'hentañ ouch e lezel da drein e dour. Du-  
tourner en eau.

mañ, en hor c'hériadienn, e klevomp, a-  
village,  
wechou, c'hoarzhadennou er vêred : moar-  
éclats de rire dans le cimetière : sans  
vad, anaon hon hendadoù o lavared an eil  
doute, nos ancêtres,  
d'egile, kontadenou farsus a'r seurt-mañ !  
l'un à l'autre drôles !

Kaset gant Mikael Briant eus Lanuon

## KENSKOAZELL VREIZH

A zo he fal degemer, kelaouiñ ha  
kuzuliah ar Vretoned divroet. Kinnig a ra  
dezhio bodadegou, kentelioù Brezhoneg,  
prezennou, pourmenadennou. Mont a ra  
da weloud ar gozh, ar re zo en ospital.  
Kinnig a ra labour dre an A.N.E. ha servijoù  
a beb seurt.

Sikourit Kenskoazell Vreizh  
d'ho skozañellañ

Kemennet gant Entraide Bretonne

15, rue Guy Moquet 75017 PARIS

Pell : 228.37.04. - Métro : Brochant

zhonad, «Paddy», un Américain «Sammy»,  
«Paddy», un Américain, «Sammy»,  
ur Gall, «Froggy», hag ar Breton, «Johnny»,  
un Français, «Froggy» et un Breton, «Johnny»,  
Neuze, eo an holl Vretoned a vez roet an  
(Yannig). Alors (tous les Bretons) leur sont donné  
ano-se dezhio ha n'eo ket ar re a werzh  
ce nom et ce n'est pas ceux qui vendent  
ognon nemetken,,  
des oignons seulement.

(Yvan Guehenneq-St-Nazer).

Sell 'ta ! Gant ar Sazoz, e vez graet  
Tiens ! Avec les Anglais, il est fait

un diforc'h etre ar C'halloued hag ar Vreto-  
une différence entre les Français et les Bretons.

Dedenus, neketa ?  
Intéressant, n'est-ce-pas ?  
(Ar re-se zo war-leic'h memestra,  
(Quand même, ceux-là sont rétrogradés,  
a sonjô tud 'zo !),  
penseront certains !).

**IMBOURC'H, KELAOUENN A STUDI**  
 Deuet eo er maez niverenn 67-68-69 ar  
 Le numéro 67-68-69 du  
 gelaouenn IMBOURC'H. 230 pajennad a ya  
 journal IMBOURC'H. [Recherche] vient de sortir.  
 d'ober an niverenn-mañ hag a zo gouestlet.  
 230 pages vont à faire ce numéro qui est consacré  
 da oberenn Jil Erwan «En donvor da Vreizh»  
 à l'œuvre de Jil Erwan

a bled gant kudennoù ar «evangelvreade-  
 qui traite des problèmes du fédéralisme  
 laouiezh».

Er fin ar bloaz-mañ, e vo moulet *Deiz-*  
 A la fin de cette année, sera publié le Journal  
*levr Youenn Troal e Perou, hag iveau, ken-*  
*de Youenn Troal au Pérou et aussi, la suite*  
*dalc'h istor an Emsav a bleo gant ar pran-*  
*de l'Historie du Mouvement, qui traitera l'épo-  
 quie 1918-1944. Danvez ar gelaouenn-mañ*  
*que 1918-1944. La matière de ce journal,*  
*ez eo kudennoù ar politikerezh hag ar gevre*  
*ce sont les problèmes de politique et de société*  
*digezh e Breizh ; diouzh ur savboent broa-*  
*en Bretagne ; c'est d'un point de vue na-  
 tional et chrétien que ce journal traite.*  
*ar c'hudennou-mañ. Skridozaet eo IM-*  
*ce sujet. IMBOURC'H est composé*  
**BOURC'H e Brezhoneg penn-da-benn.**  
*en breton entièrement.*

Komanantoù : Y. Ollivier, Bd Bourlud,  
 Rennes  
 Abonnements : 35 lur ar bloaz  
*(Kemennet gant Per Even - Gwengamp)*  
*(Communiqué par Per Even - Guingamp)*



*Chas Breizh, grit eveldon. Nac'hit  
 sentiñ ouzh urzhioù galleg !*

*Chiens Bretons, imitez-moi. Refusez  
 d'obéir lorsqu'on vous donne des ordres  
 en français !*

Lipadennou  
 deus Breizh

ELKSIR ARVORIE  
 LIKOR SIVPLUGASTELL  
 LIPIG KASTRILHEZ  
 LANUON  
 Gwin-ardent ireizh  
 «DUC D'AIGULLON»



#### Spécialités bretonnes

ELIXIR D'ARMORIQUE  
 FRAISES DE PLOUGASTEL  
 CASSIS DE LANNION  
 Eau-de-vie de cidre de Bretagne  
 «DUC D'AIGULLON»

6

#### KENTELIOU BREZHONEG E PARIS

Evel peb bloaz e vo aozet kentelioù  
 Comme chaque année, seront organisés des cours  
 brezhoneg e Orsay.

Breton à Orsay.

Er bloaz-mañ, avad, e vanker a gelen-  
 Cette année, dépendant, on manque de profes-  
 nerien. Ma anavezit unan bennak prest da  
 seurs. Si vous connaissez quelqu'un prêt à  
 dremen un novezh peb sizhun en ur reñi  
 passer une soirée par semaine à donner  
 kentelioù brezhoneg, skrivit da :

des cours de Breton, écrivez à :  
 Jacques GIQUEL - B-218 Cité Bures-Sud  
 91440 Bures-sur-Yvette

#### KRENN-LAVARIOU EUS BRO-LANNUON

Ar grampouezhenn gentañ a vez d'ar c'hi  
 La première crêpe est pour le chien  
 nemed ur sod bennak 'vefe en ti  
 à moins qu'il n'y ait un idiot dans la maison

(Even-Perroz)

Entre ar boud hag ar fars  
 Entre la plaisanterie et la farce  
 e vez lavaret ar wirionez da gal  
 l'on dit sa vérité à plus d'un

(Even-Perroz)

#### JOBIG 'ZO DISTRO

(Pajenn 8)

- Depuis que je raconte ma vie dans E.A.B., je ne suis pas encore allé à un Fest-Noz. C'est une honte pour un Breton comme moi.
- Il faut que je trouve une place dans une voiture. Tu vas au fest-noz ? Non, je vais au cinéma.
- Je ne peux pas, j'ai un cours de Breton.
- Je regarde la télé ! Il y a un film avec Mally Monroe ce soir.
- Personne ne va au fest-noz. Pourquoi donc ?
- Je comprends maintenant.

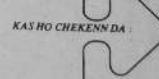
#### POENT EO ADKOMANTIN EVID 1976 ! IL EST TEMPS DE VOUS REABONNER POUR 1976 !

Komanant bihanaf : 10 lur  
 Komanant reus : 15 lur  
 Komanant skoazell : 20 lur  
 (pe ouzhPenn)

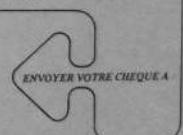
Evid peaf :  
 Chekennou bank da Evid ar Brezhoneg  
 Chekennou post da Evid ar brezhoneg  
 C.C.P. Rennes 1076-46 X

Abonnement minimum : 10 F  
 Abonnement normal : 15 F  
 Abonnement de soutien : 20 F. (ou plus)

Règlement :  
 Chèque bancaire à l'ordre de Evid ar Brezhoneg  
 Chèque postal à l'ordre de Evid ar Brezhoneg  
 C.C.P. Rennes 1076-46 X



Evid ar Brezhoneg  
 B.P. 3  
 Kawan 22140 Bear  
 Cavan 22140 Bégard



7

ABAOE MA KONTAN' MA BUHEZ E-BARZH  
"EVID AR BREZHONEG" N'ON KET AET  
C'HOAZH D'UR FEST-NOZ

UR VEZH  
VID UR BREIZHAD  
'VELDON

RED EO DIN' KAVOUD UR PLAS EN  
UR C'HARR

EHIMONT A REZ D'AR  
FEST-NOZ ?

(NANN ! MONT  
HRAN D'AR  
SINEMA)

NE C'HELLAN KET ! UR GENTEL  
VREZHONEG AM EUS

SELLOULD A RAN AN TELE I  
UR FILM GAND MARILYN MONROE  
ZO DA WELET FENOZH

MIL GUTEZ ! DEN NE YA DAR  
FEST-NOZ ! PERA ~~S~~ 'TA ?

KOMPREN A  
RAN BREMAÑ !

FEST-NOZ

AU PROFIT DES  
C.R.S. NECESSITEUX



D'AN 28 A VIZ DU  
LANDIBIDO  
KHCULAD

EPOEN 75

# EVID AR BREZHONEG

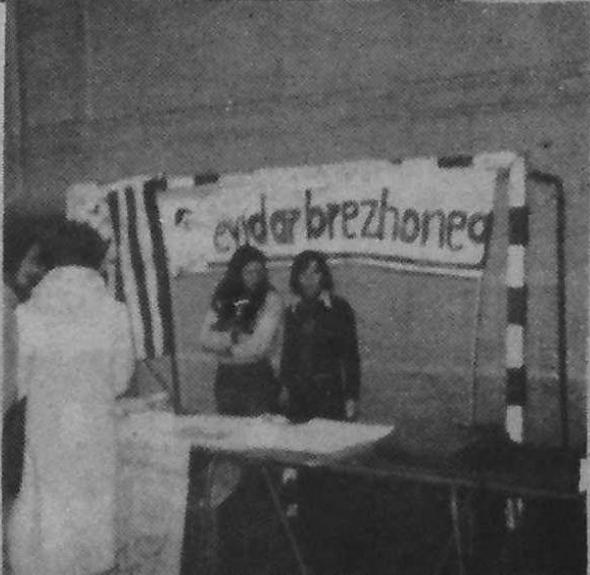
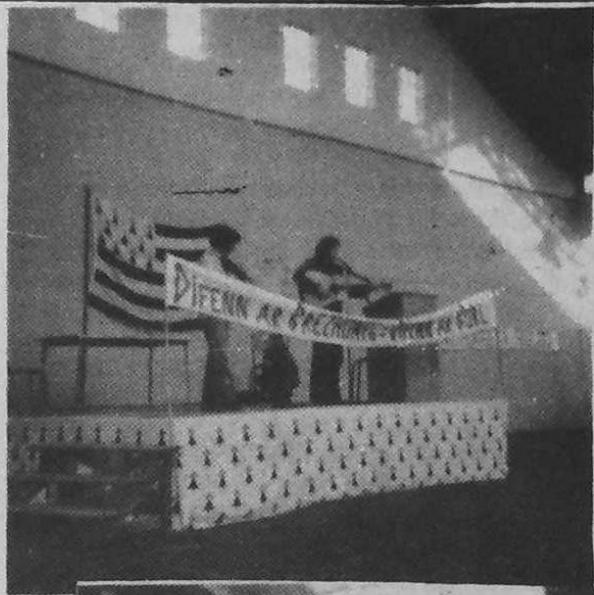
ADKOMANAN  
KAWAN CAVAN 22140 BEAR BEGARD

Routage 205 - Dispensé du timbrage

I LUR NIV. 48 16 DU 1975

Kelaouenn Brezhoneg -  
Journal Breton-Français

PAPER EVID DIMEZIN  
DEVEZH GWENGAMP  
EMA AR BONEDOU RUZ O TONT !



OUZHPENN 2 000 E GWENGAMP

## REIN E BLAS D'AR BREZHONEG EN E VRO

Setu bloavezhiou ha bloavezhiou m'ema ar Vretoned o c'houlenn digant ar gouarnamant gall ma vo dalc'h et kont eus ar gwir da lakaad o yezh hag o sevenadur da dalvoud war beb tachenn. Kerkoulz all e fell dezhe ober o unan war-dro o aferiou. Bernioù goulennou ha klemmou zo bet kaset evit ma veve roet d'ar brezhoneg e blas reizh e-barzh ar skolioù, ar radio, an tele hag ar vuhez ofisial... Beweh eo bet chomet mud ar gouarnamant. Ar gouarnamant nemetañ eo, en Europa, ha ne sent ket ouzh al lezennou sinet etre an holl vroïou evit pezh a sell gwiriou ar pobloù bihan.

Emaomp krog gant ur bloavezskol nevez heb na ve chefchet tra ebet : ur bloavezskol all kollet a vo evit ar brezhoneg. N'eus anw ebed kenbeud da wellaad tachenn ar brezhoneg e-barzh ar radio hag an tele. Penaos 'ta ne savfe ket droug e-barzh an dud ! Dreist-holl pa eo ken fall all war dachenn an ekonomiezh hag an implij-labour. Ni a c'houlenn grofha ma ve savet ha lakaat da dalvoud ur STATUD evit ar brezhoneg.

Da c'hortoz seurt lezenn, e fell deomp e veft graet diouzhu hervez urzhioù nevez :

- Kentalioù brezhoneg dired e-barzh peb skol ;
- Abadennoù brezhoneg a-beb-seurt ha bemdeiz war ar radio hag an tele ;
- Ar brezhoneg implijet er vuhez ofisiel.

(kendalc'h paj.7)

Voici de nombreuses années que les Bretons demandent au gouvernement français qu'il soit tenu compte de leur droit à faire valoir leur langue et leur culture dans tous les domaines. De même, ils veulent pouvoir gérer eux-mêmes leurs affaires dans leur propre pays. D'innombrables demandes et requêtes ont été adressées afin que la langue bretonne dispose de toute la place qui lui revient dans les écoles, à la radio, à la télé et dans la vie officielle... Chaque fois, le gouvernement est devenu muet. L'Etat français est le seul en Europe qui ne respecte pas les conventions internationales concernant les droits des petits peuples.

Une nouvelle année scolaire vient de commencer sans qu'aucun changement n'ait vu le jour : une nouvelle année de perdue pour la langue bretonne. Il n'est toujours pas question non plus d'étendre la place du breton à la radio et à la télé. S'étonnera-t-on alors que la mauvaise humeur fasse place à la colère ? D'autant plus que la situation est aussi désastreuse sur le plan économique et social. Aussi, nous exigeons qu'il soit établi et mis en application un STATUT pour la langue bretonne.

En attendant cette loi, nous demandons que soient mis en place les dispositions suivantes :

- Organisation d'un enseignement facultatif du breton dans les établissements scolaires et à tous les niveaux d'enseignement ;

- Extension des programmes en langue bretonne à la radio et à la télévision (plusieurs émissions quotidiennes) ;

- Utilisation de la langue bretonne dans la vie officielle.

Il est vain de rester psalmodier des vœux pieux : le temps est à la lutte ! Appuyez l'action des Fédérations culturelles bretonnes...

... pour que triomphent les droits des Bretons !

... pour que soit reconnue toute leur place à la langue et à la culture bretonnes !

(suite page 7)

### «PAPER EVID DIMEZIN»

UR GONCHENN FARNS GANT DEDE PERON  
EUS BRO VIGOUDENN

(«Du papier pour se marier», une histoire drôle racontée par André Péron de Pont-l'Abbé)

N.B. (Avant de commencer) :

*Menez e solo deoc'h zo gouda boazet bet lennest an istor-mañ ha c'houshet leiz ho kof : «Menez, eo un tammoù lesek vash E.A.B. ar wech-mañ !». Ya, gvir eo, kommet hon eus trooù «zo e-kalver doare-skriñvñ (lîr, 'ni eo...) et ezh : laver, an hini eo...». E-kalver gammeñeg zoñs (Penzac'h) : «zo ezh : laver, an hini eo...». ha degemeret perioù galleg zoken (peugwir, toutefois) A-fotopalh eo l'Evid chom testoc'h c'houshet ouch er Brezhoneg komz gant tan ar wech-mañ ! Ya, teo brezhoneg vash c'houshet du ilo ho hini eus degemeret an nebeudig trouz-eù. Ouid ar wech-mañ HEBREN (kisket 'vo... ) peogwir eo un istor farsus ha n'eo ket ur pemant.*

*Nou hat evid kelou zo e tilloemp doare-skriñvñ a zo bet hini E.A.B. bete-vremal heg a chomo hac'h hini beteg mo...?.*

Setu ar gonchenn gentañ am baôc kon-

Voilà l'histoire première (que) j'avais racontée tet e-pad ar brezel, honnezh a oa konchenn pendant la guerre, celle-là était l'histoire (de) ma dimezîn (edim), du-se). Ma karit e vo mon mariage. Si vous voulez, elle sera

kontet deoc'h bremañ neuze... Setu, me conte à vous maintenant alors. Voici, j'avais 'm oa kavet ur plac'h yaouank a oa o chom trouvée une (jeune fille) qui habitait

'barzh Kemper, med pa oa bet laret d e Quimper, mais quand on m'eût dit (que) je

ranken kaoud paper evid dimezîn, me ne devais avoir «du papier» pour me marier, moi, je ouien ket re vad penaos ober, med e oa bet ne savais pas trop bien comment faire, mais (on laret din mont beteg Kemper d'ar «Mairie», m'avait dit) d'aller jusqu'à Quimper à la Mairie,

(an Ti-Kêr). Ha me 'zo vont da gontañ Et je vais (vous raconter)

deoc'h penaos a oe degouezhet... comment ça c'est arrivé...

Pa vee laket ma dilhad-sul ganin ha Quand fit mes habits de dimanche avec moi et kemeret an otakor (karr-boutin), 'barzh pris l'autocar à

Pont'N'Abad, e traon ar c'hastell, aze ema Pont-l'Abbé, en bas du château, là est

«Le Départ des Cars». Setu degouezhet «Le Départ des Cars» (Alors) arriva 'barzh plasenn Sant Kaourantin, 'barzh (sur la place Saint-Corentin, à

Kemper, me ne avanezen ket den ebet na Quimper, mais je ne connaissais personne ni

netra. Setu 'm'o gwelet ur yaouez kozh a nien. Alors j'avais vu une (vieille femme) qui

oa ur c'hoef bihan ganti, ur «poch-kerc'h» était une petite coiffe avec ell, une époche-d'avoi-e-giz «vez laret dre amañ. Setu 'm'o gou-

gne» comme on dit par ici. Alors j'avais demandé lennet diganti : «Feiz, Moereb, pelec'h ema (à elle) : «Feiz, Moereb, où est

ar «Mairie» amañ ?». 'Barzh Pont'N'Abad (la Mairie ici ?), A Pont-l'Abbé,

amañ d'ar re gozh «vez laret «moereb».

ici, au vieux, on dit «Tante».

N.B. (Avant de commencer) :

Peux-tu venir dire-toi : «Le Breton d'E.A.B. est quand même un peu niaouez cette fois-ci !». Oui, c'est vrai nous avons modifié certaines choses du point de vue de l'orthographe (lîr, 'ni eo...) et de la prononciation du nom de ville de Grammatical et accepté d'utiliser certains mots français.

C'est exprès ! Pour rester encore plus proche de la langue bretonne et les gestes bretons. Mais, on peut entendre breton à bas (à bas), nous avons accepté ces petits changements, pour cette fois-ci SEULEMENT (à moins que puisque c'est une histoire drôle et non un entraînement).

Mais nous abandonnons pas pour autant l'orthographe qui a été celle d'E.A.B. jusqu'ici et qui restera la siennne jusqu'à ce que... ?.

Med hi os chomet estonet peogwir ne oa

Mais elle était restée étonnée parce qu'elle n'était pas habituée, mais ça ne faisait rien.

Hag hi a lâr din : «Ah, ben, ar «Mairie» zo

Et elle me dit : «Ah, ben, la «Mairie» est aze, pelec'h ema an den azezet aze». Me

là, où est l'homme assis à basse. Moi

selle en dro din pêl lec'h, me ne welen ket

je regardais autour de moi partout, mais je ne den ebet azezet ! Setu me a lâr : «Me 'we-

voyas personnes assis». Alors je dis : «Moï je lan ket den azezet !», «Yao, a lâr din, ar (ne) vois personnes assis». St, elle me dit, la

«statut (delvenn) an hini eo : Laenneg !».

«Statute» que c'est : Laennec !».

«Ah, Feiz, me lâr dezh, me pa bet o sellé

«Ah, ma foi, je tuis (fais), je regardais

penn-de-benn pelec'h ou tier !», «Nann,

partout où il y avait des maisons !», «Non,

nann, hennezh 'ni eo, ar statut, 'welez ket

non, celle-là c'est la «statute», tu ne vois pas ?

Ar «Mairie» zo just 'barzh e zrefh, a lâr din,

La «Mairie» est juste derrière, elle me dit,

ha goudé : «Me zo kurios, petra te zo vont

et après : «Moï, je suis curieux» qu'est-ce que tu

(petra out) vont d'ober 'barzh ar «Mairie» ?»

vas faire à la «Mairie» ?.

«Ha, me a lâr dezh, me zo vont da glask pa-

«Ah, je luis dis, va chercher des «pa-

per evid dimezîn !», «Te zo vont da glask

piers» pour me marier !». Va chercher des

papiers pour te marier, et tu n'es pas de Quim-

per ?», «Nan, nar eo, me ár dezh, me zo

per !», «Non, non, je lui dis, moi je suis

eus Pont'N'Abad». «Et tu as trouvé une

plac'h yaouank 'barzh Kemper ?» (Entre les

C'hlaized ha tud Bro ar Vigoudenn, e vez

(Glaziked) et les «Bigoudenn», on se

chikan allies !).

dispute suivante !

«Ah, ya, me lâr deoc'h eo ur plac'h

yaouank brao». «Ah, ya, med petra hi a ra?

jeune fille !». «Ah, oui, mais qu'est-ce qu'il fait ?»

gwellan re eus ar vro  
labour artizan  
meubles

# jobargow

rue de la gare 11<sup>e</sup> de Perros  
PLOUARED LANNUON  
38.91.37 38.45.35 e-kichen ar Rallive

2

3

«Ah, Feiz, an dra-se zu tod chik, toud «Ah, ma foi, ça c'est des gens bien, tous, ils emaint 'touesk ar pleofiv». (ar plu). sont dans la plume».

\*Touesk ar pleofiv ?», a lâr din. «Ya, ma «Dans la plume ?», elle me dit. «Oui, ma flac'h yaouank eo Filistin hec'h anio, n'eo (jeune fille) c'est Philistin son nom, c'est ket sur ez eus gou'ebed 'barzh ar (Finistère) pas sûr qu'il y ait personne dans le Finistère» he deus an ano-se, med an dra-se ne ra qui a ce nom-là, mais ça fait ket netra peogwir an arno-se a blij din ! Setu rien puisque ce nom-là (ma plait) ! Voilà, Filistin, e giz 'laran deoc'h, hi zo o labourad Philistin, comme je (vous dis), elle travaille 'barzh ti an noter, setu, hi a skrif gant chez un notaire, alors elle écrit avec ur bluenn ; ha ma 'ktutro mamm-gaer, hi une plume ; et mes affaires belle-mère, elle, 'ra golc'hedou'e pleofiv, setu ema iveau fait des coquettes de plume, alors elle est aussi touesk ar pleofiv : ha ma zad-kaer, hennezh «dans la plume» ; et mon beau-père, celui-là, zo un den fier, ma veve lakact dezhzhan ur est un homme fier, s'il était mis à lui une bliuern un tu-berneg, hennezh a njifate (er plume quelque part, celui-là volerait !). vro-se : lakata, njifate, lartafe, e-lec'h : lakate, njifate, lartafe...).

«O, te zo oc'h ober goap (deusoutorn) «Oh, tu es en train de me moquer de moi» (diouzhin) ». «Nann, nann, ne ran ket goap «Non, non, je ne me moque eus den ebed, me lâr deoc'h, e-giz ema an de personne, je vous dis comme son les traouù». «Beñ, neuze, kerzh buan a-barzh choses». «Ben, alors, va vite avant ma vo sarret an nor !». Ha me, da vont en que (ne) soit fermée la porte !. Et moi, d'aller en ur redig peogwir 'm'o aon 'm'rij ket bet courant parce que j'avais peur (que je n'aurais pas (n'en bijet) ar paper. Setu, pa can degoueu'e le papier). Voilà, quand j'étais arrivé, zhet, 'm'o gwelet un den azezet e bord an j'avais vu un homme assis au bord de la nor. Me ne ouien ket piw oa : martze ar porte. Moi je ne savais pas qui c'était : peut-être le «ch'onsier (ar porzhier) oa, martze un niz concierge c'était, peut-être un «neveux» dezhzhan. Ha me da h'ouarn digantañ : «Pe à lui. Et moi de lui demander!». «Ou lec'h ema ar burioù eo evid kaoud paper evid sont les bureaux pour avoir «du papier pour dimezïñ ?». «Ha, n'eo ket diaes, eñ a lâr din, se marier ?». «Ah, ce n'est pas difficile, il (me dit), t'eus ket med mont euen, pa vi aet 'barzh ar t'as qu'à aller (tout) droit, quand tu seras allé dans «c'houlloù» (an trepas), te 'droio a-gleiz, le (grand couloir), tu tourneras à gauche, pa vi un tamming plloc'h, te 'droio a-zehou quand tu seras un peu plus loin, tu tourneras à droite et (c'est là que c'est)». Moi, j'avais bien compréhension mais (c'est à dire) je disais, allons-y toujours !

Me os 'giz spontet, c'hwi 'oar mad, peo-Moi, j'étais comme épouvanté, vous savez bien, gwir ne oan ket boazet, ha setu, kaer 'm'o puisque je n'avais pas l'habitude, et voilà, beau troïñ ha didroïñ, 'barzh fin ar gont, 'm'o j'avais tourner et retourner, à la fin du compte, gwelet, hag aze e oa prenistri bihan ront, j'avais vu, et là il y avait des (petites fenêtres rondes) 'hwi 'oar mad, e-giz ma oa gwechall evid des), vous savez bien, comme il y avait autrefois lakad pichonned, ha setu me oa aet diouzhtu pour mettre des pigeons, et me voici d'aller tout de goud au hini kentañ hag en lâr din : de suite) trouver le premier et lui (me dit) : «Ha c'hwi (fi-du-sel), 'ni eo ?», a lâr din «Ah, c'est vous (que c'est) ?» il (me dit) diouzhtu pa oan degouezhet. «Che, me lâr tout de suite quand j'étais arrivé. «Che, je me dis, penaos 'ta ? Me zo anialvel et lâr amañ ?», comment donc ? Moi je suis connu ici ?». «Il, ya, me lâr dezhzhan, me 'ni eo». «Ha beñ, «I, ou, je lui (faus), c'est moi». «Ah, ben, a lâr eñ, ar re zo o chom 'barzh kitchen il dit, ceux qui habitent à côté d'ici se amañ en em glomm toud hag a lâr zo plaignent tous et disent que (ça sent) c'hwezh fall !». «N'it ket de lâr din 'zo mauvais !. «N'allez pas (me dire) (que ça sent) c'hwezh fall, peogwir Filistin a lâr douz Ko-mauvais, (vu que) Philistin met de l'eau de Cologno !». «Petra emaoch o kanafin ?» a gne ». «Quoi est Philistin ?». «Ma (jeune fille), yaouank, me lâr deoc'h, me zo klask paper je vous dis, je cherche du papier» evid dimezïñ !. «Ah, beñ, eñ lâr din, amañ pour me marier !. «Ah, ben, il (me dit), ici ema «Le Bureau de l'Hygiène», t'es ket c'est «Le Bureau de l'Hygiène», t'as pas gwelet ?». «Ha, nann, ha beñ mersi, me lâr vi ?». «Ah, non, et bien, merci, je (lui) dezhzhan». Ha me kuit da gaoud an hini all dis». Et moi parti trouver l'autre de diouzhtu heb selloud memes petra oa skrisuite sans regarder même qu'est-ce qui était écrit. Vét. Moi oa abafet tout. Moi, j'étais (tout) intimidé.

Setu pa oan aet da weloud an hini all, Alors quand j'étais allé voir l'autre, aze e oa un tamm mad gwashoc'h an traouù, là, c'était bien pire «les choses».

#### LEVRIOU BREZHONEG (koch ha nevez)

TI GIRAUDON  
30, straed Kernabou  
22 300 Lannuon — Pg. 35.04.90

BOMBARDOU FLÉTOU IWERZHON

An den oa kousket, c'hwi 'oar mad, 'barzh L'homme était endormi, vous savez bien, dans ar burioù, ar re-se 'vez lazhet gant al la-les bureaux, ceux-là sont tués avec le tra-tour ! Ha setu me oñ'h ober van da gaoud val ! Et voilà que je fais semblant de paz. Me ne zihune ket anezhaf, setu 'barzh tousser. Mais il ne se réveillait pas, alors, à la fin ar gont, 'm'o gaet krefv : «Hem, hem, fin», j'avais fait fort : «Hem, hem». hag eñ a zibor bras e c'henou hag a lâr din : et lui, il ouvre grande sa bouche et il (me dit) : «Peseurt mod klas 'peus 'lim» (ezhomm) «Quelle classe vous avez besoin evid ar ceremonie ?». «Petra ?» me lâr pour la cérémonie ?». «Quoi ?» je (lui) dezhzhan, «Quelle classe ? Moi, j'ai pas eus ket amzer de goll !». «Goold a ran n'ho de temps à perdre !». «Je sais que vous peus ket ur bem amzer de goll, diouzh sel-n'avez pas beaucoup de temps à perdre, à vous loud ouzhoc'h o kousket» me lâr dezhzhan. voir en train de dormir je (lui) dis). Hag eñ lâr din : «Première classe : pemzeg Et lui me dit : «Première classe : quinze mil lur, deuxième classe : deg mil lur !». «O, mille francs, deuxième classe : six mille francs». «O petra eo an tu (a peuprè), gwelloc'h eo lea qu'est-ce qui sera à peu près, (il vaut mieux) kad 'premiere classe', koulskoude eo kerly mettre la première classe», pourtant c'est cher !». «Ker ?» a lâr en din. «Ya, 'barzh Pont'N'A-«Cher ?» je (me dit). «Oui, à Pontbad n'eo ket ken ker-se !». «Med 'm'eus l'Abbé ce n'est pas si cher !. «Mais j'ai ket soñj da lâr deoc'h, an arc'h zo 'korn oubliez de vous dire, le cercueil est «com-prenet» 'barzh ar piz ivezu. «Petra, me lâr pris dans le prix aussi». «Quoi, je (lui) dezhzhan, me n'on ket keut aman evid an interdis, mais je ne suis pas venu ici pour un enterrement !». «Pour quoi t'es venu alors ?». «Béñ, me lâr deoc'h, evid kaoud paper evid Ben, je (vous) dis pour avoir «des papiers» pour dimezïñ !. «Ah, Feiz, lâret t'eus din oas me marier !. «Ah, ma, fol, tu m'as dit que eus Pont'N'Abad, goold a ran vez traou t'étais à Pont-l'Abbé, je sais qu'il y a des choses droch tro du-se». Gweloud a ran ar feson !. drôles par là-bas. Je vois comment (maintenant) «Petra ?» me lâr dezhzhan, ken prop 're «Quoi, je (lui) fais, aussi ébien» que ceux amañ vez, forzh pelec'h !. «Ha me komañ-dement !. Pourquoi t'es venu alors ?». «Aman ema «le bureau des Décès» a lâr din, n'ou-c'est «le Bureau des Décès» il (me dit), tu ne sais zeze ket ar mod da lenn ?». Che, kemenñ , an pas (comment) lire ?. Che, quand même, ça dra-se zo malevurus ! C'est triste !

Setu pa oan aet un tammig plloc'h, Voilà, quand j'étais allé un peu plus loin,

me 'm'o gwelet : «Etat civil», ha me da lâr j'avais vu : «Etat civil» et moi de dire : «Ha, an taol-mañ ema kavet ganin !». Hag «Ah, ce coup-ci, il est trouvé avec moi !». Et aze oa un den jentil «toutafet». Diouzta pa lâ, (il y avait) un monsieur gentil tout plein. De suite oan aet sko outar, eñ lâr din : «Felicita-tions !». «Mersi !. me lâr dezhzhan, «Petra quando j'étais près de lui, il (me dit) : «Felicitations !». «Mersi je (lui) dis). «Qu'est-ce que eo, ur paotro pe ur plac'h ?». «Petra, me lâr c'est, un garçon ou une fille ?». «Quoi, je (lui) dezhzhan, c'hwi 'oar mad eo ur plac'h 'nadam-disi, vous savez bien que c'est une fille puisque berx me zo ur paotro !». «Ah, ya ket je suis un gars !». «Ah, «vas pas te d'ober goap (deusoutorn) (diouzhtin). Le moquer de moi. Le nom du père ?». «Che, me n'ouzon ket !», nom du père ?». «Che, mais je ne sais pas !». «Med, n'eo ket c'hwi an tad ?». «Nann, n'eo ket me an tad». «Bon, allez, qu'est-ce que skriav'h c'hoazh ? Ha, ya, penaos e vo roet qu'il y a à écrire encore ? Ah, oui, comment on l'alæzh dezhzi mag eo ur plac'h, d'arron pe laitera si c'est une fille, au sein ou d'ar chukenn !. «Che, me lâr, petra à la tête ?». «Che, je dis, qu'est-ce que c'hwi 'zow a c'houallen ganin ? Me lâr vous me demandez là ? Je vous dis deoc'h na me 'ni zo an den yaouank dezhzhan que c'est moi son jeune homme à elle !». «Den yaouank piw ?». «Den yaouank Filistin, «Jeune homme à qui ?». «A Philis-tin ha me zo klas paper evid dimezïñ». Philistin et moi je cherche des «papiers» pour me «Ah, c'hwi 'lak ac hanon da goll tout ma marier» «Ah, vous (me) mettez à perdre tout mon aman ema «Le Bureau des Naissances», t'as que je n'arrive pas à faire !. «O, ya, goûd ces», vous viendrez après !. «Oui, je sais, 'ran, me lâr dezhzhan ha pelec'h ema ar bu-roïñ evid kaoud paper evid dimezïñ ?» pour avoir des «papiers» pour se marier ?». «Welez ket ? Aze eo skrievt «Salle des Marriages» «Che, me lâr, ya 'vad !. Aze os rages» «Che, je dis, mais si !. Lâ, il y avait melloù (herrennou) rz. d'immenses lettres rouges.

Setu, pa oan aet betag an nor vras, me Voilà, quand j'étais allé jusqu'à la (grande porte), m'a (pousera) (boumet) an nor ha polloc'h j'avais poussé la porte et plus loin, oa c'hoazh un nor all. Me, tapet tre e-kreiz il y avait encore une autre porte. Moi, attrapé an norioù-se, ma c'halon ne rae ken 'med entre ces portes, mon cœur ne faisait que ober «Ploum-ploum». Setu, me sofjë : «Je faire «Ploum-ploum». Voilà, je pensais : «Je vont da gouzhañ e siñcop» (semplet, vais tomber en syncope)

da gaoud ur fallaenn) ha me en ur ober ur et moi, en faisant un «penn-tizh» 'm'oa «pousets» an nor all... «penn-tizh», j'avais poussé l'autre porte). P'am'oa digoret an nor, me 'bari, n'ouznc'h Quand j'avais ouvert la porte, je parie, vous ne sa ket petra 'm'o gwellet 'barzh diraozon : un vez pas ce que j'avais vu devant moi : une dousenn a baotred yaouank, noazh-ran ; douzaine de jeunes gens, nus (comme des grenou azezet 'barzh kichen oa ur mell. les! assis à côté, il y avait un énorme janidarm gant moustachou hag en 'lär un énorme gendarme avec de longues moustas-

din : «Deshabiliez-vous !», «Petra ?» me chesi et lui (me dit) : «Deshabiliez-vous !», «Quoi ? 'lär dezhañ, «Deshabiliez-vous ou bien rom-jo (lui dis), «Deshabiliez-vous ou bien, rom-pez !», «Ah ben, me 'gav gwelloc'h : rom-pez !». «Ah, ben, je préfère : rom-pez».

Ha d'ar gér oan deut... heb bezaf bet Et à la maison j'étais (re)venu... sans avoir eu paper evid dimezïn ! «de papier» pour me marier !

## AR GWASKEREZH E BREIZH : HOLL E PONDI D'AN 23 A VIZ DU

### KEMENADENN

Komiteoù Breizh a-eneb ar gwas-kerezh a gennem deomp :

Korvoit hor bro, tredenniñ hon fob aralekaad ar Vretoned ne oa ket trawalc'h, setu bremañ ar gwaskerezh politikel ! (Goude Korsika hag Okitania). Sindikalisted, stourmerien bolitikel, izili strolladoù sevenadurel, tizhet ez eus bet a beb seurt tud. Un deg a dud a zo bremañ en toull (evid peseut abeg gwirion ?) ha reou all 'zo bet levez da vont «dieub» med diwallet gant ar justis. Ar Vretoned a rank stourm prim hag a-zuill ! Sevel klemma a-eneb al leziouborn direo n'eo ket trawalc'h. Kemerit perzh e Komiteoù a zo bet savet un tamme peb lec'h e Breizh ha savit reod nevez. (Montroulez, Kemper, Gwen-gamp, Paris, Roazhon, An Naoned, Sant-Brieg, Brest, Pofdi, An Oriant...).

Deuit holl da Envod Meur Pondi d'an 23 a viz Du 1975 (Kasit arc'hant da skoazellañ an tiegezhioù da Skoazell Vreizh).

N.B.

Gevredigezh «EVID AR BREZHONEG» a sav a-du gant ar stourm renet gant ar C.B.A.R.»

L'Association «EVIT AR BREZHONEG» s'associe avec le combat mené par les C.B.A.R.

ha goulenñ a ra ma vo dieubet an holl a zo en toull. Difenn hon yezh a zo iverz difenn hon fob.

et exige que soient libérées toutes les personnes arrêtées. Défendre notre langue c'est aussi défendre notre peuple

Hogen, goulenñ a ra ma vo graet gant ar brezhoneg er c'homiteoù. Difenn hon fobi a zo

Cependant, elle demande que soit utilisé le breton dans les comités. Défendre notre peuple, c'est

iverz difenn hon yezh. Devezh Gwengamp en deus dikouezet eo liammet ar stourm (politikel)

aussi défendre notre langue. La journée de Guingamp a montré que sont liés les combats «politiques»

gant ar stourm «sevenadurel» (ouzhpenn-se, arabat disofjal eo ar brezhoneg yezh ul lodenn vad

et «cultures» (de plus, il ne faut pas oublier que le breton est la langue d'une bonne partie

eus ar re a zo en toull), des gens arrêtés).

### COMMUNIQUE

Les Comités Bretons Anti-Répression communiquent :

Avec l'exploitation, la colonisation et l'alléiation culturelle du Peuple Breton, voici que s'étende la répression politique en Bretagne. (Après la Corse et l'Occitanie). Elle touche tous les meilleurs : syndicaux, politiques et culturels. Une dizaine de militants sont actuellement arrêtés (pour quels motifs réels ?), d'autres sont remis en «liberté» sous contrôle judiciaire. Les Bretons doivent réagir vite et en masse ! Dénoncer l'arbitraire et les tribunaux d'exception qui se constituent un peu partout en Bretagne (Moriak, Quimper, Guingamp, Paris, Rennes, Nantes, Saint-Brieuc, Brest, Pontivy, Lorient...). Créez-en de nouveaux.

Participiez nombreux au Grand Meeting de Pontivy, le 23 novembre 1975 (Fonds de soutien aux familles, à verser à Skoazell Vreizh).

Kendalc'h ar baj2

N'eo ket a-walc'h chom da glemm hebken. Red eo stourm ! Deuit da genlabourad gant ar strolladoù sevenadurel brezhoneg !

Deuit holl da harpa ar Strolladoù sevenadurel brezhoneg...

... evid ma vo trech gwirior ar Vretoned !

... Evid ma vo roet e blas d'ar vrezoneg en e vro !

AR FALZ. Run Avel. 29245 PLOURIN-MORLAIX

BLEUN BRUG. 5, Place Fr. Jammes. 29200 BREST

BREZHONEG YEHZ VEW (Al Leur Nevez). Y.B. Duval, 10, rue de Flan dre. 35000 RENNES

Il ne suffit pas de se plaindre : Il faut lutter !

Appuyez l'action des Fédérations culturelles bretonnes...

... pour que triomphent les droits des Bretons !

... pour que soit reconnue toute leur place à la langue et à la culture bretones !

EMGLEO BREIZ B.P. 17. 29200 BREST

KENDALC'H. Tudual Kalvez. Skol Dr. Roux. 66, route de Pontivy. 56000 VANNES

KUZUL AR BREZHONEG. Y. Desbor des, rue Ch. Péguy. 29260 LESNEVEN

SKOL AN EMSAV. B.P. 1, 27720 PLESIDY

### ISTORIOU JOS PEUL

Ur wech e oa bet kaset un den bennag

Un (jour) avait été envoyé un homme Jos Peul e an, d'al lez-varn e Kemper peo-Jos Peul de son nom, au tribunal de Quimper, par-gwir e oa bet harzet en e gar hag en 4,3 gr. ce qu'il avait été arrêté dans sa voiture ayant 4,3 g. alkool dre litrad gwad ha setu ar barner o d'alkool (dans le sang) et le juge de c'houenn digantaga : lui demander :

- «Med, n'ouzit ket, Aotrou, e oac'h o

- «Mais, vous ne savez pas, Monsieur, que

vont da verval gant kement-se a alkool e vous allez mourir avec tant que ça d'alkool dans barzh ho kwed ? (ma vez tu d'ober egwad) sang 7 (si l'on peut appeler «sang» eus seurt meskaj).

un tel mélange,

- «Mervel, eme Jos, med, Aotrou Barner, red eo din kaoud kement-se bemdeiz

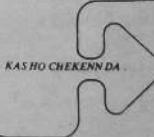
Juge, il me faut ça tous les jours evid bevat !.

pour vivre !.

Kaset gant Yann Boulbria (Kemper)

Komanant bihanañ : 10 lur  
Komanant reizh : 15 lur  
Komanant skoazell : 20 lur  
(pe ouzhpenn)

Evid peaf :  
Chekennol bank da Evid ar Brezhoneg  
Chekennol port da Evid ar brezhoneg  
C.C.P. Rennes 1076-86 X

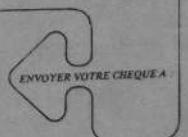


Abonnement minimum : 10 F  
Abonnement normal : 15 F  
Abonnement de soutien : 20 F. Ims plus

Règlement :  
Chèque bancaire à l'ordre de Evid ar Brezhoneg  
Chèque postal à l'ordre de Evid ar Brezhoneg  
C.C.P. Rennes 1076-86 X

### Evid ar Brezhoneg

B.P. 3  
Kawan 22140 Bear  
Cavan 22140 Bégard



# EMA AR BONEDOU RUZ O TONT !



- «Sire, les Bonnets Rouges arrivent».   
- «Encore !».

**Abaoe an 8 a viz Du eo krog c'hoarie-**  
Depuis le 8 novembre, (ont commencé) les ac-  
**rien ar strollad «Le Théâtre de la Tempête»**  
teurs de la troupe «Le Théâtre de la Tempête»  
**gant o zroiad e Breizh. Pezh c'hoari Paol**  
leur tournée en Bretagne. La pièce de Paol  
**KEINEG : «Le Printemps des Bonnets Rou-**  
**KEINEG : «Le Printemps des Bonnets Rou-**  
ges» (le galleg) a vo tu deoc'h mont da we-  
ges» (en français) vous pourrez la  
loud e :  
voir à :

**Priz : 20 lur evid ar re-vras.**

Prix : 20 F pour les adultes.

**10 lur evid ar vugale.**

10 F pour les enfants.

Evid kaoud tikedoù en araog, skrivit da  
Pour avoir les billets en avance, écrivez à :

**POBL VREIZH B.P. 29273 BREST Cedex**

**(Prizioù a-ziforc'h evid an dud a-stroll)**  
(Des prix spéciaux pour les groupes)

- **Montroulez (Morlaix), d'ar sadorn 8 a viz Du (Novembre).**
- **Brest, d'al lun 10 a viz Du**
- **Pont'N'Abad (Pont-l'Abbé), d'ar merc'her 12 a viz Du**
- **Kemper (Quimper), d'ar yaou 13 a viz Du**
- **Karaez (Carhaix), d'ar sadorn 15 a viz Du**
- **Poñdi (Pontivy), d'ar sul 16 a viz Du**
- **An Oriant (Lorient), d'ar meurzh 18 a viz Du**
- **Gwened (Vannes), d'ar merc'her 19 a viz Du**
- **Sant-Nazer (St-Nazaire), d'ar gwener 21 a viz Du**
- **An Naoned (Nantes), d'ar sadorn 22 a viz Du.**
- **Roazhon (Rennes), d'al lun 24 a viz Du**
- **Sant-Brieg (St-Brieuc), d'ar merc'her 26 a viz Du**
- **Gwengamp (Guingamp), d'ar yaou 27 a viz Du**

# EVID AR BREZHONEG

KAWAN

22140

CAVAN

Routage 205 - Dispensé du timbrage

BEAR

BEGARD

1 LUR NIV. 49 1 A VIZ KERZU 1975

**Kelaouenn Brezhoneg-Galleg  
Journal Breton-Français**

Pennad-Kaos gant Andre PERON  
*«Bac'han» gant Anjela DUVAL  
MARK*



UN NEBEUDIG  
KOMZOU GANT  
ANDRE PERON  
EUS VRO-VIGOUDENN

**ADKOMANANTET OC'H EVID 1976 ? POENT EO !  
ETES-VOUS REABONNES POUR 1976 ? IL EST TEMPS !**

## PENNAD-STUR EDITO GANT ALAN STIVELL

Labourad a rin a-greiz kalon da  
l'ouverture de tout cœur à  
zellezoud an enor graet din gant  
mériter l'honneur (qui) m'a été fait par  
Klaoda HENRY hag Emvod-Meur  
par Claude HENRY et l'Assemblée Générale  
E.A.B. o deus kinigget din boud re-  
d'E.A.B. (qui) m'ont proposé d'être direc-  
teur E.A.B. pour 1976.  
teur d'E.A.B. pour 1976.

A-drugarez d'o nerzh-kalon heb  
(C'est grâce à leur courage unique)  
ken eo deuet a-benn Klaoda Henry  
ment qu'ont réussi Claude Henry  
hag e vignoned da reïñ ur pouezh di-  
et ses amis à donner une importance sans  
bar d'ur gazetenn vrezhoneg.  
précédent à un journal en breton.

Pezh a bliñ din dreist-holl en  
Ce qui me plaît surtout dans  
E.A.B. eo ar pal uheleg ha resis a zo  
E.A.B. c'est le but ambitieux et précis qui est  
ganti : lakaad an holl vrezhonege-  
je sien : amener tous les Bretons  
rien da lenn o yezh, un dra red-mad  
nants à lire leur langue, chose indispensable  
evid dazont hor sevenadur hag hon  
pour l'avenir de notre culture et de notre  
fobl. Hag ivesz, graet eo evid an holl  
peuple. Et aussi, il s'adresse à tous,  
dud, n'eus forzh pehini e ve o deska-  
quelle que soit leur instruction,

*Alan  
Stivell Cochevelou*

gwellañ re eus ar vro  
labour artizan  
meubles

# jobargow

rue de la gare PLOUARED 38.91.37  
rte de Perros LANNUON 38.45.35 e kichenar Rallye

mant, heb spered «dibabus». Ne lava  
sans caractère «élitiste». Je ne dis  
ran ket n'eo ket talvoudus ar c'he-  
pas que les autres journaux ne sont pas utiles.  
laouennou all. Tamm ebet ! Meno-  
Pas du tout ! Ils ont des posi-  
ziou politikel, ha prededoruriezkel re-  
tions politiques et philosophiques bien  
sis a zo ganto. Da beb hini e roll !  
déterminées. A chacun son rôle !

Spi am eus boud dellezeg eus ar  
l'espèce méritier la  
fiziafis roet din. Eveljust, ne rin ket  
confiance qui m'a été donnée. Bien sûr, je ne serai pas  
ur «penn-tiern». Daoust din kaoud  
un egrand chef, bien qu'ayant  
ma any e penn ar gazetenn, e vin ur  
mon nom à la tête du journal, je serai un  
c'henlabourer, par da re all en EAB.  
collaborateur comme les autres à E.A.B.  
O vezaf m'emaon anavezet mad, e  
Etant donné que je suis bien connu, je  
labourin dreist-holl evit brudarf ar  
travaillerai surtout pour populariser le  
gelaouenn.  
journal.

Gant «Evid ar Brezhoneg»  
evid hon fobl !

Alan Stivell-Cochevelou

## ANDRE PERON KONTER EUS BRO AR VIGOUDENN

En niverenn 48 eus EAB, ho peus bet  
Dans le numéro 48 d'EAB, vous avez eu  
an tu da lenn ur gouchenn «Paper evid di-  
moyen de lire histoire «Du papier pour se  
mezîñ» hag emichañ ho peus bet plijadur  
mariera et sans doute, vous avez eu plaisir  
gant an istor. Marteze ivesz, ho pefe c'hoant  
avec histoire. Peut-être aussi, auriez-vous envie  
d'ober un tamm kaoz gant André Périn.  
de faire ébran de conversation avec André Périn.  
de faire ébran de conversation avec André Périn.

EAB. An holl dud marteze n'o  
Tous les gens, peut-être, n'ont  
deus ket komprenet mad fin an istor,  
pas compris bien la fin de l'histoire,  
ar re yaouank dreist-holl.  
les jeunes surtout.

A. Périn. A, ya. Red eo gou-  
zoud, d'ar mare-se, e veze ar «C'hon-  
seil de Révision» e-barzh sal an eure-  
de révision dans salle des mariages-  
dou e ti-kêr Pont'N'Abad. Hag e  
mairie Pont-l'Abbé. Et  
teue maered ar vro da weloud penaos  
venaient maires payo vot comment  
e passe an traou : hini Kombrid, hi-  
se passaient - choses : celui de Combré, celui

«Ya, med Bro ar Vigoudenn n'ema ket tai e-  
«Oui, mais le Pays Bigoudenn n'est pas juste à  
kichen, se 'zo pell eus gêr», emezoc'h. 'dal  
côté, c'est loin de la maison», dites-vous. «Vaut  
ket ar boan ober bilou ! EAB a zo aet en ho  
pas la peine faire sede la bille ! EAB est allé à votre  
plas beteg e di e Pont'N'Abad ha setu pezh  
place jusqu'à chez lui à Pont-l'Abbé et voici ce  
en deus kontet deomp :  
qu'il a conté à nous.

ni Penmarc'h, hini Tremeog. Ha  
de Penmarc'h, celui de Tréméog. Et  
tout e oant penn-dab-benn d'an daol  
tous étaient «tout autour» - table  
aze ha neuze un ofisier pe zaou ivez o  
et puis - officier ou deux  
paseal an «inspection» (enselloud).  
passant - inspection (inspecter).

EAB. An dra-se a oa pell'zo ?  
Ca, c'était il y a longtemps ?

Péron. Ben, pa oan bet o paseal  
Quand j'étais - passant  
ma amzer med bremfañ e yeont holl  
mon service - maintenant ils vont tous  
da Wengamp. Med gwechall, e veze  
à Guingamp. Mais, autrefois, c'était  
e peb parrez ha goude se e veze gwer-  
chaque commune - après il était vendu

warenghem

Lipadennoù  
deus Breizh

ELIKSIR ARVORIS  
LIKOR SIVI PLougastell  
LIPIC KASTRILHEZ  
LANUON  
Gwin-ardent breizh  
«DUC D'AGUILLONE»

STILLENECH  
Dailleu

Spécialités  
bretonnes

ELIXIR D'ARMORIQUE  
FRAISES DE PLOUGASTEL  
CASSIS DE LANNION  
«DUC D'AGUILLONE»

Eau-de-vie de cidre de Bretagne

Haut Guingamp-Lannion Tel. 36.00.58

## BAC'HAN

A ya ! Lorc'h ennout,  
Dreistden an amzeriad atomeg.  
Bez lorc'h ennout ! Trec'h out...  
Te eo ar mestr ! Che ! Petore labour !  
Bac'het ac'h eus an tan  
Ha donvaet an tredan.  
Bac'het ac'h eus an dour,  
Bac'het ar skeudenn hag al liw  
E kaoued ar skingomz,  
A-dreñv gwerenn ar skinwel,  
Bac'het ar sifrou  
E kased an urzhierez,  
Bac'het ar sklerijenn  
A-dreñv moger al levrđioù,  
Plantet da vanniel war al loar  
Ha da enebour en toull-bac'h,  
Lakaet da Zoue ez kodell...  
Ya, 'ta, un dreistden out !  
Bez lorc'h ennout  
Tra ma padi...

## ANJELA DUVAL



D'où êtes-vous mon garçon ?  
De Saturne, Jupiter, ou Uranus,  
Ou peut-être d'une autre planète ?

Mais non !  
C'est à Brennilis que je suis né  
La centrale nucléaire, vous savez !

## EMPRISONNER

O oui ! Sois fier de toi.  
Surhomme des temps atomiques.  
Sois fier de toi ! Tu as gagné...  
Tu es le maître ! Fichette ! Quel travail !  
Tu as emprisonné le feu  
Et dompté l'électricité.  
Tu as domestiqué l'eau,  
Emprisonné la parole et le son  
Dans la cage de la radio  
Enfermé l'image et la couleur  
Derrière l'écran de la télé.  
Dans la boîte de l'ordinateur.  
Enfermé le savoir  
Derrière le mur des librairies,  
Planté ton drapeau sur la lune  
Et ton ennemi en prison.  
Mise ton Dieu dans ta poche...  
Oui, bien sûr, tu es un surhomme !  
Sois fier de moi  
Tant que tu dureras...

zhet drapoioù (bannieloù) ha tike-drapeaux tickets  
dou a beb seurt ha lod a lake anezho toute sorte - certains mettaient (les)  
war o chupennou. sur leurs vestes.

**EAB. Ar gonchenn-mañ ho**  
*Cette histoire, vous*  
**peus kontet ar bloaz-mañ ?**  
*avez conté cette année ?*

Péron. A, ya, ar bloaz-mañ  
*Cette année*  
c'hoazh, pa oan bet en *teatrs* (c'ho-encore, quand j'étais allé au théâtre)  
'barzh Kemper... (tap ur banne à Quimper (prends du café), kafe, 'ta, ale ! na chom ket abafet e-donc, allez ! Ne reste pas intimidé comme ça giz-se dirag da volenn !). Med kontet devant ton bol !). Mais (conté)  
Em eus bet anezhi dija e Douarnenez ('ai eu) - elle déjà à Douarnenez e Tregourez hag e Bro-Vigoudenn e-Tregourez et - le pays Bigoudenn giz'ma just ! bien sûr !

**EAB Bro ar Bigoudenn n eo ket**  
*Le Pays Bigouden n'est pas connu (bien) avec tous encore !*

Péron. Gwir eo ! Me 'zo vont da C'est vrai ! Je vais la(y)a)roud pelec'h ema neuze : Bro dire o'il est alors : ar Vigoudenn a zo etre Plozeved ha est entre Plozevet et Ploieilh hag e ya tre sko beteg Ploueill et il va tout à fait près de Plouguen... Guen... Ha 'barzh Bro ar Vigoudenn et au Pays Bigoudenn, m'ema ar muiñat koefou eus Breizh. (c'est là qu'il y a) le plus de coiffes de Bretagne.

Med, gwéhall, e oant izeloc'h, Mais, autrefois étaient plus basses, ne oant ket kalz brasoc'h evid re n'étaient pas beaucoup grandes que celles de Kemper. Med bremaf, dibaoe ar bre Quimper. Met, maintenant, depuis la guerre, zel diwezhaf, o deus braseta. Kalz dernière - ont grandi. Beaucoup 'zo c'hoazh, ya, war-dro ar mor 'zo (il y a) encore vers la mer, muioc'h c'hoazh, kostez Penmarc'h (plus encore) du côté de Penmarc'h hag ar Gelveneg. Med n'eus ken ne- et du Quivilin. Mais il n'y a plus que

med ar re gozh a zoug ar c'hoef. An vieux qui portent - coiffe. La hini yaouankaf 'zo 'barzh Pont'N' plus jeune - à Pont-l'Abbé Abad he deus 52 vloaz hag eo fier a 52 ans et est fier eus he c'hoef, me la(va)r deoc'h ! Hi de sa coiffe, je (vous) dis ! Elle 'gav brao pa vez tennet ur poltred trouve obien quand (on tire) une épingle deusouti (diouth). Ah, ya, an dra-se a (d'elle). Ah, ça lui plait. blij dezhi. D'an hañv, hi a werzh dañ L'été, elle vend dentelle telez 'barzh ar ru vrás, ha d'ar goafiv grand-rue et l'hiver, hi 'vez o fardaf mergodennou ha ta-elle confectionne des poupées et des vaficheriou. tabliers.

**EAB Petra 'zo c'hoazh amañ ha**  
*Qu'est-ce qu'il y a ici et n'eus ket 'lec'h all ? et qu'il n'y a pas ailleurs ?*

Péron. Amañ, 'barzh Pont'N' Ah, ici - Pont-l'Abbé, ce n'est pas même clangue (yezh). Ar re all a la(va)r : ar bigou-denned a gaozees re vuau hag e vez parient trop vite et est mélangé mesket un tammiñ galleg e-touesk o un peu de français parmi leur Brezhoneg. Me n'ouzon ket. Un dra Breton. Moi, je ne sais pas. Une autre all 'zo c'hoazh : al langach «chon» chose (il y a encore) : la langue «chon». gant tud eus kér. War-ar-maez ne avec les gens de la ville. A la campagne, on ne gaozer ket langach «chon». Amañ parle pas - «chon». Ici, ganin, 'zo bet un den o labourad a avec moi, il y a eu un homme-travailleur ouie mad tre al langach «chon», med savait très bien le «chon», mais maro eo, Doue d'e bardono ! (il est mort, que Dieu lui pardonne !)

**EAB. C'hwi 'peus soñ un tam-mig marteze ?**  
*Vous vous souvenez un peu peut-être ?*

Péron. Pas kalz, nann. Ar Pas beaucoup. Le c'hazh 'vez la(va)ret ar «grifer». Hen-chat est dit le «grifer». Celui-

nezh en deus ur bern «grifou» ; hen-là a un tas de «grifou» ; celui-nezh en deus un tammiñ mad a argant là a (beaucoup) d'argent. Evafi gwin 'vez la(va)ret «charin Boire du vin est dit «charinka», kafñ» hag «evafi ur fistolenn» eo evafi et «evafi ur fistolenn» c'est boire ur banneig bihan, traoū kreñv pe un petit coup de choses fortes ou traoū dous. A, ya, med gwéchall-douces. Ah, oui, met autrefois, gozh an dud a oa «estomet» mad. Bre gens étaient (bien) vestomaqués. Maintenant, mafñ int toud gant «colesterol» pe sont tous avec le cholestérol ou n'ouzon ket petra hag e yeont toud je ne sais pas quoi et ils vont tous (holl) da weled ar vedisined. voir les médecins.

**EAB. Aman ema an hini vihan!**  
*Ah, voici la petite ! Homañ a oar brezhoneg iviez ? Celle-ci sait le breton aussi ?*

Péron. O, un tammig bihan, ma Oh, un (petit peu). (C'est) flac'hig eo. ma petite fille.

**EAB. Ma, poent eo din mont bremañ !**  
*Ma, il est temps à moi d'aller maintenant !*

A, ya, poent eo mont da zebriñ Ah, oui, il est temps d'aller manger koan med c'hwi «zeuio en-dro ur oher, mais vous viendrez de nouveau wech all hag e vo kontet ur bern fois autre - et il vous sera conté tas traoū all c'hoazh, d'autres choses encore.

**EAB. Ya, sur-tre. Ale ! kenavo oni aar. Allez ! kenavo wech all ! ha mersi bras (trugarez). et merci beaucoup.**

## Fest-Noz gant Youenn GWERNIG

D'an 13-12-75

E PLOUILIO (BRO-DREGER)

DEUIT NIVERUS !

(pajenn 8)

- Je suis venu à un Fest-Noz à Quimper
- Comment ?
- Lip-neor ! (librairie a été compris «lip-reor qantañ»)
- Minou vaux parler breton avec un breton !
- (librairie a été compris «lip-neor», «Léche-C...»)

Komanant bihanet : 10 F  
Komanant reizh : 15 F  
Komanant skoazell : 20 F (pe ouzhpenn)

Evid pead  
Chekennou bank da Evid ar Brezhoneg  
Chekennou post da Evid ar brezhoneg  
C.C.P. Rennes 1076-86 X

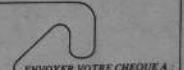
Abonnement minimum : 10 F  
Abonnement normal : 15 F  
Abonnement de soutien : 20 F. (ou plus)

Règlement :  
Chèque bancaire à l'ordre de Evid ar Brezhoneg  
Chèque postal à l'ordre de Evid ar Brezhoneg  
C.C.P. Rennes 1076-86 X

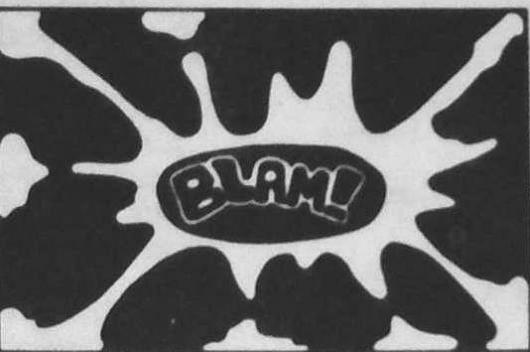


KASHO CHEKEN DA

Evid ar Brezhoneg  
30, Rue J. Jaurès  
Ploumagoar  
22200 GWENGAMP



Rédaction : B.P. 3 KAWAN 22140 BEAR (Ceven 22140 Bézard)



## DEVEZH AR FINVSKEUDENNEREZH VREIZHEG JOURNÉE DU CINÉMA BRETON GANT FILMOU EUS :

Jean Esptein - Philippe Cassard - Herri Kouissin - Andre Mallard

René Vautier, h.a.

D'an 3 a viz Kerzu (3-12-75)

Le 3 décembre

eus 10 eur mintin beteg hanternoz

De 10 h du matin jusqu'à minuit

F.I.A.P. 30, RUE CABANIS 75014 PARIS - METRO ST-JACQUES

Skodenn : 20 lur an devezh ha 15 lur evid izili ar c'hrevedigezhioù breizhieg.

Participation : 20 F la journée et 15 F pour les membres des associations bretonnes.

Kemennet gant *Fiñvskeudennerezh Vreizh*  
26, Rue Charles-Fourrier - 75013 PARIS

(Cinémathèque Bretonne)

Directeur responsable de la publication : Alan STIVELL Kerlazenn-Vihan 56630 LANGONNED

Imprimerie : COPIE 22 Pédernec

Tirage de ce numéro : 5 500 ex. - CCPP 56 265

# EVID AR BREZHONEG

KAWAN

22140

CAVAN

Routage 205 - Dispensé du timbrage

BEAR

BEGARD

1 LUR NIV 50

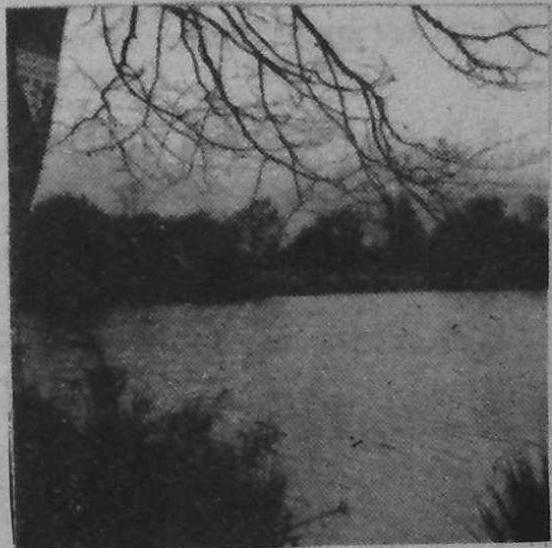
16 A VIZ KERZU 1975

Kelaouenn Brezhoneg-Galleg  
Journal Breton-Français

AFER GWERSALLIG (p. 2)  
BUZUG (p. 8)



«BARZH AR  
PORZH HEB  
NETRA EBED»



«AFER GWERSALLIG»

# TAMMIG KAOZ GED LILI PENDEVEN A VRO POURLED (BRO WENED)

(Enrollet ha skrivet ger dre c'her heb  
cherich netra ged Bernez Moullieg ha Loig  
Skouarneg - Bro Pourled)

Setu amañ «afer Gwersallig» e-  
Voici l'affaire Gwersallig à  
kichen Lokmaloe Bro-Pourled (Bro-  
côté de Lokmaloe en Pays Pourled en  
Wened).

Istor daou labourer-douar eo,  
Histoire agriculteurs  
Pendeven ha Guernevel, skarzhet  
envoyés  
ged (gant) ar binvidikañ re ag (eus)  
plus riches du  
ar vro. A-c'houdre pell 'zo hon eus kle  
pays. Depuis longtemps enten-

vet komz ag an dra-se 'barzh ar vro  
dans pays  
med james muioc'h aveid (évid) ar  
plus que  
ble-mañ (bloaz). Ar beb kelaouenn  
annee-ci. Sur chaque journal  
hon eus he gwelet skrivet hag ouzh-  
vu écrit plus  
penn ur vanifestadeg zo bet. Med se-  
d'une il y a eu  
laouit kentoc'h pezh a gont decomp  
tez plutôt ce que raconte  
Lili Pendeven e-unan.  
lui-même.

N.B. Ar geriou stouet nemeto a zo troet e galleg dindan.  
Les mots en italiens uniquement sont traduits en français dedans.

EAB - Bon, da gentañ, la/va/rir  
d'abord, dites  
deomp piw oc'h.  
qui vous êtes.

- L.P. Me 'zo ganet 'barzh ar  
né dans 1933 e Gwersallig-Lokmalo ha  
ble 1933 e Gwersallig-Lokmalo ha  
année  
n'em eus ket james kuitaet ar vro.  
je n'ai quitté.

E B - Ha bremañ oc'h o chom  
maintenant rester  
'barzh Kerlenad. Perag ho peus kui-  
taet Gwersallig neizzen ?  
alors ?

L.P. - Petra 'zo paset ? Setu pe-  
Quoi passé com-  
naos en deus komafiset an afer. A.  
ment a  
Helleq en doa (distaget : doe) an da-  
avait (prononcer : doe) acheté  
chen-sen 'barzh ar ble 1969 hag eñ  
ferme-là  
a latvalare deomp e vec'hemp (ve-  
disait (à nous) nous aurions

bet trankil getañ, e vec'hemp bet eü-  
été avec lui, heu-  
rus getañ, n'en dec'he (defe) ket bet  
reux qu'il n'aurait  
james lakeet «n'emp» (ac'hanoñ)  
mis nous

'barzh ar porzh, n'en dec'he (defe)  
dans la cour (à la porte) qu'il n'aurait  
ket dalc'het doar (douar) james.  
retenu terre

M'en dec'he bet gellet lakaad  
s'il avait eu pu



n'emb» 'barzh porzh an de (deiz)  
(dehors) jours  
arlerc'h en dec'he bet groet (graet)  
après aurait fait  
med ur feurm a oa (distaget : oe) ha  
oyer (prononcer : oe)  
n'en deus ket gellet gober. Med ken-  
il n'a pas pu faire. aus-  
tec'h (diouzhtu) ema «achu» (echu)  
sûr terminé  
ar feurm en deus graet. N'en deus  
oyer n'a  
ket graet c'hoazh tre peogwir n'on  
pas encore tout à fait parce que je  
ket oet (act) c'hoazh kuit «definitava  
tu suis porté  
mant med 'vo ket pell moarvad e vo  
sera pas long sans doute  
red dein (din) moned... Ar ble ken-  
obligatoire à moi aller. pre-  
tañ en deus komañset, ar c'hentañ  
miere il a commencé la première  
tra en deus graet a oa plantañ (planter  
chose planter  
teif) koad (distaget : koed) 'barzh  
bois  
ur prad heb gouleñ tra 'bet genemb  
un champ sans demander (rien) (avec nous)  
(ganeomp). Arru tud 'barzh eno ha  
Arrivés (gens) là-bas  
plantet koad 'barzh ur prad, an henri  
bois champs, celui  
(hini) bihan hag arlerc'h neuzen, en  
petit après alors, lui  
d'hober ul lenn, eñ en deus goulen-  
(de faire) étang demander  
net un tamm talar genemb. Me am  
we peu de terre (sillon)



tammig kornig-sen n'eus ket kalz a  
petit morceau de petit coin-là il n'y a pas  
dra med p'en doe komafiset 'barzh  
quand il eut assez de celles  
neuzen, an «Aotrou» (gant dispriz)  
alors le «Monsieur» (péjoratif)  
n'en doa ket trawalc'h ag an dra-sen.  
assez de celles  
Eñ a zalc'he d'hober 'barzh ar park,  
Il combinait à faire  
'oen (oan) klask gouleñ getañ (gan-  
j'étais (chercher demander avec lui)  
tañ) arrast e lenn, med peogwir ne  
arrêter son étang  
welén ket anezhañ james em eus la-  
voyais (de lui)  
/valret da «chauffeur» (blenier) ar  
dit  
«bull-dozer» (tourter) la/va/red de-  
dire à  
zhañ, Heleg, donez da weled ac'ha-  
venir voir  
venir venir

**Spécialités bretonnes**

**ELIXIR D'ARMORIQUE**  
**FRAISE DE PLOUGASTEL**  
**CASSIS DE LANNION**  
**EAU-DE-VIE DE CIDRE DE BRETAGNE**  
**= DUC D'AIGUILLON =**

**warenghem**

ELIXIR D'ARMORIQUE  
LIKOR SIVI PLougastell  
LIPIG KAISTRILHEZ  
LANNUON  
GWIN-ARDANT BREIZH  
= DUC D'AIGUILLON =

STIREBREZH DISTILLEÑE  
MENT GWENJAMP • LANNUON • P. 35-00-08

BRUDEREZH EAB

**nein** (ac'hanon). Ar «chauffeur en moi) la/valret dein (din) : «Ho pas ! N'ein dit à moi : Je n'irai (n'in) ket d'e weled, ema eñ ar pas (le voir) (il est) tron, n'en deus ket med tap 'barzh！」 (qu'à y aller !). An de (deiz) arlerc'h oen obeit (aet) da suivant allé gaoud ar M.O.D.E.F. neuzen. Ar trouver M.O.D.E.F. 'zo deit (deuet) ha mani fested hag arrestet al labourioù. Ar arrêté travaux lerc'h neuzen ema chomet un herad Ensuite reste moment hemb (heb) gober e lenn ha chomet sans faire étang an traou e/yell-se ken oa arriu 1972. ainsi jusqu'à arrivé Neuzen en-dro en deus kaset an «hui de nouveau envoi (urcher) dein (din). Med dals-sier» (urcher) dein (din). Med dals-sier c'het em eus bepred. toujours.

Dès c'houde on obeit (aet) 'barzh an tribunal getañ 'barzh Poñdi ha 'barzh Poñdi em eus gouniet (gagné) zet) hag on bet beteg Roazhon neu- été jusqu'à Rennes zen hag azen em eus kollet. Eñ a j'ai perdu. ouie penaos 'vezé groeit (graet), azen savait comment (on faisait), ne oa ket 'med ar «poignon» (ar- c'chant), kwa, azen ema ar justis. est la justice.



N'eus ken 'med-sen dra-sen a gont er que cette chose-là compte bed-mañ. Arlerc'h neuzen ar sindika ce monde. Après syndicat d'ou zo en em lakeit (lakaet) 'barzh cats se sont mis an afer un tammig ha klasket difenn essayé défendre ac'hanein (ac'hanon) Med ne ouian (moi) je ne sais ket da bezh penn e yay an traou. Mais à quoi il fera ira les choses. nifestet 'zo bet en hañv-mañ 'barzh cet été kreiz-Eost, tud 'zo bet o kempenn an Mi-Août, gens arranger le doenn, arlerc'h hon eus groeit (graet) tout, après un tamm (fête) (fest). Ni (ho)n eus troet (troet) doer (douar) en-dro ha retourné terre de nouveau boud 'zo (bez') ez eus) maïz e-barzh. il y a dedans. Ur Miz 'zo bennag c'hoazh e oa un Un mois (il y a peu près) une deg «trakteur» bennag o charread dizaine charroyer maïz toud 'barzh eno diw «ensieu- là-bas deux ses» (mekanik-siloaf) a oa, hag arlerc'h neuzen hon eus hadet «Ray- alors nous avons semé grass» 'barzh, ha me 'm oa neuzen avons ur parkad ed patur eno. Ha lakeit (ia un champ de pâture. mis kaet) pastou tro-distro ha filennou. poteaux tout autour fils An Aotrou Helleg neuzen, pas eñ alors, pas lui med e gamaradoù a oa obeit (aet) amis

Ievriou brezhoneg (kozh ha nevez) fleutou iwerzhon + bombardou  
**Ti Giraudon**  
30 STRAED KERANPONT  
22300 LANNUON • Pg : 35-04-90

'barzh ged ur «rotovator» ha hachet avec haché rac'h ma fatur dein (din) ; e/yellse ne tout pâture comme ça oan ket eid (évid) lakaad ma saout étais pas pour mes vaches 'barzh.

EAB - Med petra e soñje Helleg. Quoi pensait d'ober ged an doar-sen ? faire

L.P. - Labourad anezhi, pas eñ Travailleur peogwir ne ouia (oar) ket gober. An il ne sait pas dachenn 'zo lakeit (lakaet) war anw e La ferme sur nom sa voez (maouez), med e voez n'he deus femme sa femme n'a ket james gwelet buoc'h erbed (ebed) pas vu vache aucune, ne ouia ket petra eo ! sait pas

EAB - Med 'barzh ar ble (bloaz 1969 e oa bet lakeit (lakaet) an dachenn-sen 'barzh ar werzh. Perag année mis cette ferme (dans la vente). Pourquoi n'o peus ket prenet an doar neuzen vous n'avez pas acheté

L.P. - Perag ? Ne oan ket eid (e vid) gober peogwir goule(nne)t et veze faire paein (paeaf) anezhi a-benn ha ne payer oan ket eid (évid) gober : ne oa ket ar-

gant awalc'h. Red kaoud «Kredioù» gent assez. (Il fallait avoir (prestashop) haug ar «c'hredioù» ar ble-sen a oa «bloket» toud (sac'het). Ha peogwir Helleg en doa la/valret demp (deomp) n'en dehe (defe) ket (à nous) lakeit (lakaet) ac'hantemp (ac'h-nom) 'barzh ar porzh. Ha konfiañs nomp) 'barzh ar porzh. Ha konfiañs (dehors). em boa 'barzh anezhañ. Med tapet j'avais (de lui) attrapé

mad on.

EAB - Hag unan arall a zo bet un autre lakeit 'barzh maez c'hoazh ? (dehors) encore ?

L.P. - Ya, unan arall. Gernevel. Eñ en doa 62 yle (bloaz) obeit (aet) 62 ans kuit hemp (heb) netra, «pension ha parti sans rien rente viagère» ebed. Ha lakeit 'barzh ar porzh hemb netra ebed. rien du tout.

EAB - An Helleg-sen, n'eo ket ul labourer-douar. Petra 'ra eñ mod agriculteur. arall ? autrement ?

L.P. - Eñ 'zo «ouvrier» (miche-tour). Med eñ deka (dle) kaoud ur doit avoir pae mad eid (évid) kaoud kement-se paye pour avoir tant de a draou ! Eid prenein (prenaif) 80 ha choses ! acheter (160 devezh-arad) a zouar 'barzh korf un nebeud bleioù (bloazioù) ha le secours de quelques années kaoud teir, peder «villas» (ti-hañv) trois, quatre 'barzh bord ar mor c'hoazh. Eñ a zo bord de la mer. marc'hadour «engrais» (temz-douar) marchand da heul. Eñ 'zo ar patron ar anw e sur le nom vamm.





EAB - Piw a zo deit (deuet) da  
Qui venus  
zifenn ac'hanoç'h ?  
défendre

L.P. - Sindikadoù a zo deit, ya.  
venus  
ar F.N.S.E.A., ar M.O.D.E.F., ar  
C.D.J.A. hag emaint bepred.  
ils sont toujours (encore).

EAB - Ha bremañ vez ket  
on ne  
gouiet (gouezet) re penaos e yay an  
sait pas trop comment tront  
traou ?

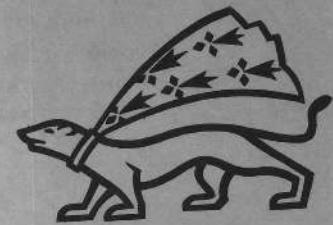
L.P. - A nann, 'ouian ket netra  
je ne sais pas rien  
ken ! Ema red gortoz ha kaoud pa-  
plus !  
faut attendre  
siañted.  
patience.

#### EZHOMM HON EUS SKEUDENNOU !

Arru omp berr gant hor luc'h skeudennoù.  
Nous sommes à court de photos.  
nou. Kær hon eus furchal e hol vurevioù  
Nous avons beau fouiller dans tous les bureaux  
salioù «skrid-aozaf» EAB, hini ebet ken,  
des «salles de rédaction» d'EAB, plus aucune.

Kasit deomp skeudennou e gwenn ha  
Envoyez-nous des photos en noir et  
du (reou vad !) diwar-benn pezh a garfet.  
blanc (des bonnes !) au sujet ce que vous voudrez

Trugarez deoc'h !  
Merci à vous !



#### KRENN-LAVARIOU EUS BRO-DREGER

Gortoz pell  
Plus on attend  
Gortoz gwell !  
Mieux ça vaut !

'Reomp ket gwad fall  
Ne faisons pas de mauvais sang  
Kentoùch evid kant vloaz amafi e  
avant cent ans nous  
vefomp dall !  
serons aveugles !

(Kaset gant Maïvon Richard ha Sis Tremel eus  
Peurid ar Roc'h)

#### DIVINADELLOU

1 - An tad uehl	Le père : haut
Ar vamm gruel	La mère : cruel
Ar vagerez rouz	La nourrice : rousse
Hag ur bugel gwenn	et l'enfant : blanc
Piv on-me ?	Qui suis-je ?

• Ue gwissoù : une chaloupe

#### D'AR VUGALE

Daoulagad glas	Deux yeux bleus
'ay da gousket gant ar c'hazh	front dormir avec le chat
Daoulagad rouz	Deux yeux rouges
'ay da gousked 'mesk ar plouz	front dormir dans la paille

- Niv. 7 ar gelaounn «Yod-Kerc'h»,  
du journal «Yod-Kerc'h»  
Enni e cheller lenn a beb seurt ha «n'eus  
forzh petrak hag iviez ur bern tresadennoù,  
quouie et aussi un tas de dessins.  
Med dreist-holl, ur vandenn dreset «Yann-  
Mais surtout, une bande dessinée «Jean-  
Pipi e vestrez hag al laeron» gant Prosper  
Pipi sa maîtresse et les voleurs» de Prosper  
Proux.  
Proux.

6 niv : 10 lur. Komz hag Arz Breizh  
6 numéros : 10 F  
B.P. 1305 RENNES-VILLEJEAN  
35016 Rennes-Cédez

- Niv 19 «Le combat socialiste». Kaze-  
tenn P.S.U. Breizh. Ur pennad diw-yezheg  
Un article bi-lingue  
a vez peb tro hag ur vandenn dreset : Penn-  
est chaque fois et une bande dessinée : Penn  
Koad (skrivel fait !).  
Koad (mal écrit !).

12 Niv. : 10 lur. 3, Ru Quinquaine  
12 numéros : 10 F  
22000 SAINT-BRIEUC

- Niv. 1 ar gelaounn 21 x 29,7» eus  
du journal 21 x 29,7» de  
I.U.T. Lannion. Gant ur vandenn dreset e  
I.U.T. de Lannion. Avec une bande dessinée  
brezhoneg «Foet boutik». brezhoneg «Foet boutik».

#### KASET EO BET DEOMP

Amañ ne vo kazo nemed eus ar c'he-  
ici on ne parle que des  
laouennou :  
journaux :

- 1 - A vez kaset deomp  
Qui nous sont envoyés
- 2 - A vez skrivet e brezhoneg penn-da-  
Qui sont écrits en breton entièrement  
benn pe o kaoud enno pennadoù diw-  
ou l'important des articles bi-  
yezheg.  
lingues.

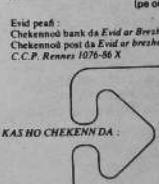
#### LIZHER UL LENNER KASET DA BARIS

Reseveit hon eus ul lizher digant Andre  
Reçu (nous avons) une lettre d'André  
Le Gall, toulbac'h et de «Santé» à Paris.  
Gouellen a ra digant hol lennerien skrivañ  
Il demande à nos lecteurs d'écrire  
dezhāñ ha d'e vignoned.  
à lui et à ses amis.

ANDRE LE GALL 18-1657 1/59  
Prison de la Santé - 75014 PARIS

Komanant bihenek : 10 lur  
Komanant reizh : 15 lur  
Komanant skoazell : 20 lur  
(pe ouzhpenn)

Abonnement minimum : 10 F  
Abonnement normal : 15 F  
Abonnement de soutien : 20 F (au plus)



Rédition : B.P. 3 KAWAN 22140 BEAR (Ceven 22140 Bézard)

#### Evid ar Brezhoneg

30, Ru J. Jaurès  
Ploumagoar  
22200 GWENGAMP





## *IWERZHONIZ E BREIZH*

### Des Irlandais en Bretagne

A-benn an 18 a viz Kerzu e krogo ar Décembre commencera strollad «SATANAZET» gant o zroiad e tournée Breizh. Ganto e vo tu da glevoud ar strollad Avec eux d'entendre groupe «BROGUE», *Iwerzhoniz eus an Norzh a son* Irlandais du Nord jouent un tammig evel «PLANXTY» ha «CHIEFTAINS».

- 18 a viz Kerzu LANNUON
- 20, 21 a viz " BREST
- 23 a viz Kerzu DOUARNENEZ
- 27 a viz Kerzu GWENED (Vannes)
- 28 a viz Kerzu MONTROULES
- 30 a viz Kerzu SANT-BRIEG (St-Brieuc)
- 2 'viz Genver SANT-SERVAN
- 3 'viz Genver FOUGERA
- 4 'viz Genver CONDE / NOIREAU

*Aozet gant studierien I.U.T. Lanuon.*  
Organisé par le Foyer Socio-culturel de l'I.U.T.  
(Lannion).

Fondateur : Claude HENRY - Directeur responsable de la publication : Alan STIVELL  
LANGONNED. Imprimerie : Copie 22 Pédernec - Tirage de ce numéro : 5 500 ex. - C.C.P.P. 56 265